

孔子学院

공자아카데미

泉州，一个让梦想起航的地方
취안저우, 꿈이 시작되는 곳

中韩文对照版 중한대조판 / 2021 年第 1 期 / 总第 61 期 / 双月刊 격월간
国际刊号 : ISSN 1674-974X / 国内刊号 : CN11-5962/C

蓝蓝泉州湾

취안저우완





中国国际中文教育基金会

开篇寄语

서 언

尊敬的读者朋友：

大家好！

经过半年多的紧张工作，中国国际中文教育基金会主办的第一期《孔子学院》，终于以新貌与您见面了。在此，首先向予以我们协同支持的上海外国语大学表示感谢！

《孔子学院》多语种期刊是孔子学院品牌的重要组成部分。2009年中英文对照版《孔子学院》创刊，2010年中法文、中西文、中俄文、中日文、中韩文、中泰文、中阿文版创刊，2014年中德文、中意文、中葡文版创刊。各版本都具有自身鲜明特色，皆以介绍中国语言文化、搭建跨文化沟通交流平台为办刊宗旨，深受各国读者喜爱。中国国际中文教育基金会依法于2021年成为《孔子学院》多语种期刊主办单位，将努力传承这一办刊宗旨。同时，为顺应数字化时代发展，制作符合现代阅读习惯、满足世界各地读者多元阅读需求的期刊，我们致力于打造国际化、具有现代编辑出版理念的专业团队，融通中外，融合线上线下，帮助读者学习中文，了解和理解一个立体的中国。为此，我们基金会与以“服务中外人文交流”为办学使命的上海外国语大学协同合作，共同设立《孔子学院》多语种期刊编辑部，共同致力于为世界各地孔子学院（课堂）老师和学员、中国语言文化爱好者提供优质、丰富的阅读内容。

我们深知，要办好《孔子学院》多语种期刊，离不开广大读者的支持和参与。《孔子学院》编辑部真诚努力将期刊建设成为一个开放平台，即全球孔子学院展示自己的舞台，孔子学院（课堂）的教师、学员、中国语言文化的专家、学者、爱好者都能在此找到自己喜欢的空间，大家汇聚、联结、互动，掬水月在手，少几分匆忙与浮躁，多一些从容与淡定。编辑部诚挚欢迎您踊跃投稿，积极参与。

最后，衷心希望您能够喜欢每一期的《孔子学院》多语种期刊。

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长

《孔子学院》总编辑

赵灵山

서 언

존경하는 독자 여러분께 :

안녕하세요! 반 년여 동안의 노력을 거쳐 중국 국제중국어교육재단이 주최하는 『공자학원』 제 1 집이 드디어 새로운 모습으로 여러분과 만나게 되었습니다. 먼저 아낌없는 협조와 지지를 준 상하이외국어대학교에 감사드립니다.

『공자학원』 다국어 정기 간행물은 공자학원의 중요한 구성 부분입니다. 2009 년에 중국어와 영어 대조판 『공자학원』이 창간되었고 2010 년에 중국어와 프랑스어, 중국어와 스페인어, 중국어와 러시아어, 중국어와 일본어, 중국어와 한국어, 중국어와 태국어, 중국어와 아랍어 등 여러 언어 대조판이 창간되었으며 2014 년에 중국어와 독일어, 중국어와 이탈리아어, 중국어와 포르투갈어 대조판이 창간되었습니다. 각 판본은 모두 자신만의 선명한 특색을 가지고 있을 뿐만 아니라 중국언어문화를 소개하고 다문화 소통의 플랫폼을 마련하는 것을 취지로 하여 각국 독자들의 깊은 사랑을 받고 있습니다. 중국 국제중국어교육재단은 법에 의거하여 2021 년에 『공자학원』 다국어 정기 간행물의 주최기관이 되었고 그 취지를 계속하여 이어가도록 노력할 것입니다. 더불어 디지털 시대에 발맞춰 현대 독서 습관에 부합하고 세계 각 지역의 독자들의 다원적인 독서의 수요를 만족시키는 간행물을 제작하기 위하여 우리는 국제화를 촉진시키고 현대적인 편집 출판 이념을 가진 전문가 팀을 구성하여 국내외 가 서로 소통하고 온·오프라인을 융합하여 독자들이 중국어를 학습하고 입체적인 중국을 이해하고 알아갈 수 있도록 최선을 다할 것입니다. 이를 위해 우리 재단은 “국내외 인문 교류 서비스” 를 사명으로 삼는 상하이외국어대학교와 협력하여 『공자학원』 다국어 정기 간행물 편집부를 공동으로 설립하였고, 세계 각 지역 공자학원(수업)의 교사와 수강생 및 중국 언어문화 애호가들에게 다채롭고 풍부한 독서 내용을 제공하기 위하여 함께 온 힘을 다할 것입니다.

『공자학원』 다국어 정기 간행물을 잘 운영하려면 독자들의 많은 지지와 참여가 필요하다는 것을 잘 알고 있으므로 『공자학원』 편집부는 개방적인 플랫폼을 마련하는 간행물이 될 수 있도록 최선을 다할 것입니다. 전 세계의 공자학원이 자신의 무대를 선보일 수 있고 공자학원(수업)의 교사와 수강생, 그리고 중국 언어문화의 전문가와 학자 및 애호가들이 모두 이곳에서 자신이 좋아하는 공간을 찾을 수 있으며 모두가 함께 모여 서로 소통하고 교류함으로써 다급함과 경솔함을 줄이고 여유로움과 침착함을 더할 수 있을 것입니다. 이에 편집부는 여러분의 참여와 투고를 진심으로 환영합니다.

끝으로 여러분들이 『공자학원』 다국어 정기 간행물을 많이 애용해 주시기 바랍니다.

중국 국제중국어교육재단부이사장, 비서장

『공자학원』 편집장

조영산

开篇寄语

서 언

2021年，孔子学院发展走向新时期。站在新起点，上海外国语大学有幸与中国国际中文教育基金会签署战略合作协议，协办《孔子学院》多语种期刊。

上海外国语大学自2007年开始孔子学院的建设工作，与欧、美、亚、非、拉地区十个国家的高校和机构合作，建设了10所海外孔子学院。以孔院为平台，上海外国语大学发挥多语种优势，为上外和海外孔院师生提供了双向交流和田野调查研究的全球平台，助力培养能够参与全球治理和全球事务的卓越人才。上海外国语大学积极与孔院网络上的海外高校合作，探索海外中心建设，打造国别区域研究和全球话语能力建设重镇，打破学科、专业、语种壁垒，助推区域国别全球知识生产，支撑全球沟通能力建设。

作为中国国际中文教育基金会的发起单位之一，上海外国语大学一直以来与孔子学院中外方伙伴精诚合作。此次协办《孔子学院》多语种期刊，上海外国语大学将发挥上海“桥头堡”的区位优势，将《孔子学院》多语种期刊建设为中国与世界握手的枢纽与门户，继续推进国际中文教育，传播中国文化，讲好中国和外国交往合作的故事，推动教育对外开放，促进中外人文交流与合作，拓展学校国际化的维度，构建国际中文教育共同体，助力构建人类命运共同体。

我们将致力于《孔子学院》多语种期刊的全球视野和世界眼光，发挥学校70多年积累的认识世界和跨文化沟通的优势和特长，融通中外新概念、新范畴和新表述，将《孔子学院》多语种期刊打造成为全球了解真实立体的中国、同时也让中国师生了解真实丰富而多彩的外部世界的重要渠道之一。

我们诚邀海内外朋友一起，携手共进，续写《孔子学院》多语种期刊的新篇章！

上海外国语大学校长

《孔子学院》总编辑

李岩松

서 언

2021년, 공자학원의 발전은 새 시기를 맞이하게 되었습니다. 새로운 출발점에서 상하이외국어대학교는 중국 국제중국어교육재단과 손잡고 『공자학원』 다국어 정기 간행물을 주최하게 되어서 영광입니다.

상하이외국어대학교는 2007년부터 공자학원의 설립 준비를 시작하였고 유럽, 미국, 아시아, 아프리카, 라틴 아메리카 지역의 10개 국가의 대학교 및 기관들과 협력하여 해외 공자학원 10곳을 설립하게 되었습니다. 상하이외국어대학교는 공자학원을 플랫폼으로 다국어 우세를 발휘하여 상하이외국어대학교 및 해외 공자학원의 교사와 수강생들에게 쌍방향 교류와 현장 조사 연구를 위한 글로벌 플랫폼을 제공하였고 글로벌 거버넌스와 글로벌 업무에 참여할 수 있는 인재를 배양하는 데 큰 도움을 주었습니다. 또한 상하이외국어대학교는 적극적으로 공자학원 온라인 대학교들과 협력하여 해외 센터 건설을 모색하고 국가별 지역 연구와 글로벌 언어 능력의 중심지 건설을 구축하였을 뿐만 아니라 학과, 전공, 어종의 장벽을 허물고 지역 국가들의 글로벌 지식 생산을 촉진하였고 글로벌적인 소통 능력의 건설을 뒷받침하였습니다.

상하이외국어대학교는 중국 국제중국어교육재단의 시작 초기 단계의 한 기관으로서 줄곧 국내외의 여러 파트너들과 적극적으로 협력해 왔습니다. 상하이외국어대학교는 이번 『공자학원』 다국어 정기 간행물을 주최하면서 상하이 “교두보”라는 지역 우세를 발휘하여 『공자학원』 다국어 정기 간행물로 하여금 중국과 세계가 손잡을 수 있도록 중추 역할을 함으로써 계속하여 국제중국어교육을 심화하고 중국 문화를 널리 전파할 것입니다. 또한, 국내외 국제 교류의 이야기를 잘하고 교육의 대외 개방을 추진하며 국내외 인문 교류와 협력을 촉진할 뿐만 아니라 학교의 국제화 영역을 넓혀 인류 문명 공동체를 구축하는 데 온 힘을 다할 것입니다.

우리는 『공자학원』 다국어 정기 간행물의 글로벌적인 시야와 세계적인 안목에 주력하여 학교가 70여 년간 쌓아온 세계 인식과 다문화 소통의 우세와 장점을 발휘하여 국내외의 새로운 개념과 범주 및 표현을 관통시킬 것입니다. 이로써 『공자학원』 다국어 정기 간행물은 전 세계가 진실적이고 입체적이며 전면적으로 중국을 이해하고 이와 더불어 중국의 교사와 수강생들에게도 진실하고 풍부하며 다채로운 외부 세계를 알아가는 중요한 통로가 될 것입니다.

우리는 국내외 친구들을 적극 초청하여 함께 나아감으로써 계속하여 『공자학원』 다국어 정기 간행물의 새로운 장을 펼쳐나가기 바랍니다.

상하이외국어대학교 총장

『공자학원』 편집장

이암송

孔子学院

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学

总编辑：赵灵山 李岩松

副总编辑：郁云峰 张静

主编：朱亚军 张雪梅

副主编：毛小红 钱明丹

编辑：崔高浩 卢偲怡

主审：金基石 李莲姬

审校：张丽丽 陈子昱 于帆

韩文编辑：中韩版《孔子学院》编辑委员会

韩文审定：中韩版《孔子学院》编辑委员会审订小组

韩文审校：中韩版《孔子学院》编辑委员会审校小组

韩文翻译：中韩版《孔子学院》编辑委员会翻译小组

排版：上海景皇文化发展有限公司

印刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN1674-974X

国内统一刊号：CN11-5962/C

邮发代号：80-771

定价：RMB 16/6000 韩币

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

网站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

电话：0086-21-35373252

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石



假如你还不曾到访过泉州，不妨将其列入下一次中国之旅的行程。

여러분들이 아직 취안저우를 방문한 적이 없다면 다음 중국 여행의 코스로 잡아도 좋을 것이다.

08 文化视窗

08 文化遗产 | 泉州，一个让梦想起航的地方

16 文化博览 | 中国传统建筑的多种类型

22 | 古雅富丽的徽派建筑

24 | 福建土楼的建筑艺术

30 当代中国

30 都市生活 | 我的上海故事

38 神州之旅 | 从“北大荒”到“北大仓”

44 品味中国 | 金华火腿

50 汉语学习

50 新标答疑 | 《国际中文教育中文水平等级标准》专家解读

60 文学之窗 | 萧红的呼兰河

68 诗情画意 | 天净沙·秋思

70 汉语课堂 | 说“宫” / 云上课 / 学口语

72 成语故事 | 同舟共济

74 译海拾贝 | “执虎子”与“乞骸骨”

76 孔院链接

76 专题报道 | 致敬历史 开启未来

目录



08 문화의 시공간

- 08 문화 유산 | 취안저우, 꿈이 시작되는 곳
- 16 문화 박람회 | 가지각색의 중국 전통건축 유형
- 22 | 고아하고 화려한 휘파 건축
- 24 | 복건 토루의 건축 예술

30 오늘날 중국

- 30 도시 생활 | 나의 상하이 이야기
- 38 중국 여행 | '북대방'에서 '북대창'으로
- 44 중국 음미 | 금화 화퇴

50 중국어 학습

- 50 신규 표준(新标) 문답 | 『국제 중국어 교육 중국어 수준 등급 표준』 전문가 문답록
- 60 문학의 창 | 소흥의 호란강
- 68 시와 이미지 | 천정사·가을생각
- 70 중국어 교실 | 비즈니스 중국어
- 72 고사성어 이야기 | 한 마음 한 뜻으로
- 74 번역의 정석 | '집호자'와 '결해골'

76 공자학원 링크

- 76 특집 보도 | 역사에 경의를 표하며 미래를 열어가자

주최 : 중화인민공화국 교육부
 주관 : 중국 국제중국어교육재단
 편집출판 : 《공자아카데미》편집부
 공동편집 : 상하이외국어대학교

총편집장 : 자오링산 리옌송

부총편집장 : 위윤풍 장 징

편집장 : 주야권 장웨이메

부편집장 : 마오샤오홍 첸밍단

편집 : 최고호 루스이

주심 : 김기석 이연희

교정 : 장리리 첸즈위 위 판

한글편집 : 《공자아카데미》중환판 편집위원회

한글감수 : 《공자아카데미》중환판 편집위원회 감수팀

한글교정 : 《공자아카데미》중환판 편집위원회 교정팀

한글번역 : 《공자아카데미》중환판 편집위원회 번역팀

조판 : 상하이정황문화발전유한공사

인쇄 : 상하이중화상무연합인쇄유한공사

국제표준연속간행물번호 : ISSN1674-974X

국내통일간행물번호 : CN11-5962/C

우편간행물번호 : 80-771

정가 : RMB 16/6,000 원

편집부 주소 : 베이징시 하이톈구 학원로 15호

우편번호 : 100083

편집부 전화 : 0086-10-63240631

웹사이트 : www.ci.cn

상하이 편집부 주소 : 상하이시 홍커우구 다렌시로 550호

전화 : 0086-21-35373252

투고메일 : ci.journal@ci.cn

제작 : 어우양중소

泉州， 一个让梦想 起航的地方

취안저우,
꿈이 시작되는 곳





▶ (陈英杰 진영걸)

张慈贇 장자윤
翻译 李莲姬 이연희

“刺桐花，年年红。红砖厝，一世入。船出港，海茫茫……”这首古老的歌谣讲述了一个花与城、城与海的故事。

泉州，古称“刺桐”，一座美丽的花园之城，一座被马可·波罗赞誉的光明之城，它坐落在中国闽南沿海，犹如一颗璀璨的明珠镶嵌在台湾海峡西岸。

“음 나무 꽃은 해마다 붉게 물 들고, 붉은 벽돌 옛 가옥에는 한 세대가 살아가네. 배가 출항하니 망망대해가 펼쳐지고...” 이 옛 동요는 꽃과 도시, 도시와 바다의 이야기를 말해 준다.

취안저우(泉州, 천주)의 옛 이름은 ‘츠통(刺桐, Citong, 음나무)’으로 아름다운 화원의 도시, 마르코 폴로가 극찬했던 광명의 도시로 불린다. 중국 민남 연해 지역에 위치한 이 도시는 마치 찬란하게 눈부신 보석이 타이완 해협 서안에 박혀 있는 것과 같다.

중원에서 멀리 떨어진 변방의 이 작은 도시가 어떻게 세계 해양무역 중심지로 되었을까? 황하(黄河) 장강(长江) 유역의 항구에 속하지 않지만 10~14세기 세계에서 가장 번영한 동방 전설을 만들어 냈고, 수많은 배와 상인들이 몰려드는 ‘동방 제일의 항구’가 되었다. 당시 세계에서 가장 긴 원양 항로인 ‘해상 실크로드’가 이곳에서 시작되었고, 세계적인 탐험가 마르코 폴로는 중국에서 17년을 머무른 뒤 이 항구에서 귀향길에 올랐다...



一个曾经远离中原的边陲小城，为什么有一天会成为世界海洋贸易中心？一个并不属于黄河、长江流域的港口，却缔造了公元10至14世纪世界体系中最繁盛的东方传奇，成为千帆竞发、商贾云集的“东方第一大港”。当时世界上最长的远洋航线“海上丝绸之路”起点，是从这里算起；世界著名旅行家马可·波罗在中国旅居17年后，是从这里踏上了返乡之路……

泉州，昔日海丝起点，千帆竞渡；今朝世界遗产地，复现荣光。



▼ (陈英杰 진영길)

취안저우는 과거 해상 실크로드의 기점으로서 수많은 배들이 여기를 지나갔고 오늘날엔 세계유산으로 등재되어 그 명성을 되찾게 되었다.



2021년 7월, 泉州, 中国福建一座古老的港口城市, 赢得联合国教科文组织的“世界遗产地”之称, 与万里长城、古丝绸之路重镇甘肃西北敦煌莫高窟, 以及陕西西安秦始皇陵兵马俑一样, 成为中国“世遗”大家庭中的一员, 且是最年轻的一员。

联合国教科文组织的报告称, 泉州为中国宋(公元960-公元1279)、元(公元1271-公元1368)时期的“世界海洋商贸中心”。同时还称, “历史上, 泉州是海上丝绸之路之上中国最重要的港口之一”, 连接起世界各地近百个港口, 包括印度的马德拉斯、伊朗的西拉夫和阿曼的马斯喀特。报告补充说, “这座被来自阿拉伯世界的商人称之为‘刺桐’的港口, 接纳了来往于多条航线上拥有不同文化与宗教背景的航海者与旅行者。”马可·波罗称泉州为彼时“世界上

2021년 7월, 취안저우는 중국 푸젠성의 오래된 항구도시로 유네스코의 ‘세계 유산지’로 등재되었다. 이로써 만리장성과 고대 실크로드의 중심지인 간쑤성 서북의 둔황 석굴 및 산시성 시안의 진시황릉 병마용과 함께 중국 ‘세계 문화유산’의 일원으로 되었을 뿐만 아니라 가장 젊은 일원이기도 하다.

유네스코의 보고에 따르면 취안저우는 중국 송나라(960~1279)와 원나라(1271~1368) 시기에 ‘세계 해양무역 중심지’로 지정되었다고 한다. 이와 동시에 ‘역사상 취안저우는 중국에서 해상 실크로드의 가장 중요한 항구 중의 하나’로서 세계 수백 개의 항구를 연결해 준다. 여기에는 인도의 마드라스와 이란의 시라프 및 오만의 무스카트가 포함된다. 또한, “아라비아 상인들에 의해 ‘즈통(刺桐, 음나무)’으로 불린 이 항구는 다양한 문화와 종교적 배경을 지닌 항해자와 여행자가 다녀갔다.”라고 덧붙였고 마크로 폴로는 취안저우를 ‘세계에서 제일 큰 무역항구’라고 평가했다고 한다.

고고학과 역사 기재에 따르면 오늘날의 취안저우는 신석기시대 민월족이 거주를 시작했던 곳으로 서기 260년에 동안현 관할 소재지가 되었다고 한다. 그 후 이 항구는 두 개의 별칭이 생겼는데 하나는 옛 성이 잉어 모양을 나타낸다고 하여 ‘리칭(鯉城, 잉어 성)’으로 불렸고 다른 하나는 10세기 때 항구 입구에 음나무를 많이 심어서 ‘즈통청(刺桐城, 음나무 성)’으로 불렸다고 한다. 아랍어의 ‘자이툰(泽顿, Zayton)’은 이 나무의 중문 명칭 ‘즈통(刺桐, Citong)’을 음역한 것이다.



▶ (成冬冬 성동동)

最大的港口”。

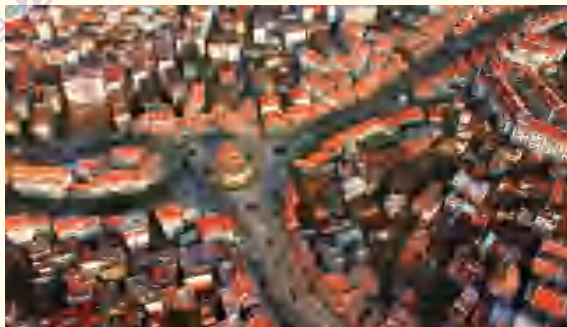
据考古和历史记载,今天的泉州是新石器时期闽越族群的始居之地。公元260年,成为东安县治所在地。后来,这座港口有了两个别称:因其古城状若鲤鱼而获称“鲤城”;因公元10世纪时海港入口处遍植刺桐树而获称“刺桐城”。阿拉伯语中“泽顿”(zayton)是这种树木的中文名字“刺桐”(citong)的音译。

一直以来,泉州被视为闽南文化的发祥地,以其独具特色的农业、海洋商贸、建筑、民俗、宗教和语言而闻名于世。闽南文化不仅影响了中国的浙江、海南、广东、广西、台港澳诸地,还影响到了东南亚诸国。

作为中国八大主要方言之一的闽南语,同样源自泉州。这种方言主要为福建南部地区和台湾多地的人们所使用。而且,在世界各地的许多国家,也都能听到闽南话。

此外,作为港口城市,泉州通联四海,密接八方。公元10至14世纪间,它已俨然成为一座国际化大都市,将多种文化共冶一炉。

联合国教科文组织网站上的发布如是说:“世界各地的海员、商人、探险家都纷至沓来,他们的频繁往来,促成了城市中各民族团体和宗教信仰间的和平共处之风,其中



▶ (陈英杰 진영걸)

지금까지 취안저우는 민남 문화의 발상지로 여겨져 왔고 이곳은 독특한 농업, 해양 산업, 건축, 민속, 종교와 언어의 우세로 세상에 알려졌다. 민남 문화는 중국의 저장, 하이난, 광둥, 광시, 타이완, 홍콩, 마카오 등 여러 지역뿐만 아니라 동남아 여러 나라에도 영향을 주었다.

중국 8대 주요 방언 중의 하나인 민남어도 취안저우에서 유래한 것으로 이 방언은 푸젠성의 남부 지역과 타이완 여러 지역의 사람들이 주로 사용하였다. 게다가 세계 각 지역의 수많은 국가에서도 민남어를 들을 수가 있다.

이밖에도 항구도시인 취안저우는 사해(四海)로 교역을 하고 팔방(八方)으로 밀접히 연결되어 있다. 서기 10~14 세기를 걸쳐 국제화 대도시로 부상하면서 다양한 문화가 취안저우 용광로에 한데 녹아들었다.

유네스코 공식 홈페이지에 따르면 '세계 각 지역의 선원, 상인, 탐험가들이 잇달아 이곳을 오가면서 점차 이들의 왕래가 빈번해졌고 이는 각 민족 단체와 종교 신앙 간의 평화의 바람을 불러 일으켰는데 이 중에는 불교, 힌두교, 도교, 경교, 마니교, 유대교, 천주교와 이슬람교가 포함된다.'라고 하였다.



▶ (陈英杰 진영걸)

包括了佛教、印度教、道教、景教、摩尼教、犹太教、天主教和伊斯兰教。”

今天，仍有约20处历史遗迹遍布于这座滨海城市，见证着它昔日的荣光。比如，位于泉州鲤城区的开元寺，总面积达78,000平方米，为福建省规模最大的佛寺，也是中国最古老的寺庙之一，寺中的双塔独具特色。开元寺始建于公元685年，沿中轴线建有大雄宝殿、天王殿、甘露戒坛、藏经阁等十余间殿堂。

在城市的北郊，人们可以看到巨大的老君岩造像，太上老君被中国道教奉为至高之神。这座造像开凿于宋代，高5.1米，席地面积为55平方米。按照当地的说法，凡摸到石像鼻子者，可以活到120岁。

泉州涂门街上还有一座阿拉伯风格的清净寺，也称艾苏哈卜大清真寺，始建于公元1009年，是阿拉伯穆斯林在中国建造的同类清真寺中最古老的一座。这座清真寺总占地面积为2,184平方米，仿照叙利亚大马士革的大

오늘날에도 약 20 개의 역사 유적이 이 해안 도시에 남아 있는데, 이는 곧 지난날의 취안저우의 명예를 말해 준다. 이를테면, 취안저우 리청구(鲤城区)에 위치한 개원사(开元寺)는 총면적이 78000 평방미터에 달하는데 푸젠성에서 규모가 가장 큰 사찰일 뿐만 아니라 중국에서 가장 오래된 사찰 중의 하나로써 쌍탑이 독특한 특색을 갖추고 있다. 개원사는 서기 685 년에 창건하였고 중추선을 따라 대웅보전(大雄宝殿), 천왕전(天王殿), 감로계단(甘露戒坛), 장경각(藏经阁) 등 10 여 개의 사찰이 있다.

도시의 북쪽 외곽에서 거대한 노군암(老君岩) 조상을 볼 수 있는데 태상노군은 중국 도교의 신으로 숭배받고 있다. 이 조상은 송나라 때 만들어진 것으로 높이는 5.1 미터이고 면적(席地面积)은 55 평방미터에 달한다. 현지에서는 석상의 코를 만지면 120 세까지 살 수 있다는 말이 전해지고 있다.

취안저우 투먼 거리(涂门街)에는 아랍 풍격의 청정사(清净寺, 이슬람교 사찰)가 있는데 아이수하브 대청진사(艾苏哈卜大清真寺)로도 불리는 이 사원은 서기





清真寺的建筑风格,以石头和花岗岩为主材修造而成。

此外,在泉州所辖的县级市晋江,有一座名叫“草庵寺”的摩尼教寺院。它初建于宋代,屋顶以茅草铺覆。公元1339年,人们将其改建为一座石构歇山式建筑。这座寺院为中国和世界上仅存的摩尼教遗迹,寺内有世界唯一的摩尼光佛造像,以一块巨石雕刻而成。

除了宗教古迹,泉州还有许多文物古迹和自然景观。譬如:有崇武古城;有又称“万安桥”的洛阳桥,它是现存最早的跨海梁式大石桥,也是中国“四大古桥”之一;有仙公山和九仙山风景区,以“日出、云海和雾凇”而闻名,景色令人叹为观止。

泉州城内有一条著名的中山路,始建于公元20世纪二三十年代,南北纵贯泉州老城区,以保存完好的东南亚骑楼式建筑而闻名,并于公元2001年由联合国教科文组织授予“亚太地区遗产保护优秀奖”。

泉州又以地方文化活动而闻名,比如梨园戏、木偶戏和高甲戏。而高甲戏中名目繁多的丑角戏深受闽南、台湾观众以及东南亚的海外华人的欢迎。公元2006年,高甲戏经中华人民共和国国务院批准,列入第一批国家级非物质文化遗产名录。

1009년에 창건된 것으로 아랍 무슬림이 중국에 건설한 같은 종류의 청진사 중에서 가장 오래된 것이다. 이 청진사의 총면적은 2184 평방미터에 달하고 시리아 다마스쿠스의 대청진사 풍격을 본딴 것으로 돌과 화강암으로 만들어졌다.

또한, 취안저우 관할 내에 있는 현금시인 진강(晋江, 진강)에는 초암사(草庵寺)라는 마니교 사원이 있다. 송나라 때 처음 건설한 것으로 지붕은 초가지붕을 엮고 있었는데 서기 1339년에 사람들은 이 사원을 헐산식(歇山式) 지붕의 석조 구조로 개조하였다. 이 사원은 세계에 유일하게 남아 있는 마니교 유적으로 사원 내에는 거대한 돌로 조각된 세계에서 유일한 마니교 불상이 있다.

종교 고적 외에도 취안저우에는 수많은 문물 고적과 자연경관이 있다. 예를 들면, 송무고성(崇武古城)과 ‘4대 옛 다리’ 중의 하나인 만안교(万安桥)로 불리는 낙양교(洛阳桥)가 있는데 이 낙양교는 중국에서 현존하는 과해양식(跨海梁式) 대석교이다. 그 밖에도 ‘일출, 운해와 서리안개(雾凇)’로 이름난 감탄을 자아내는 선공산(仙公山, 선공산)과 주선산(九仙山, 구선산) 관광지가 있다.

취안저우 시내 안에는 유명한 중산로(中山路, 중산로)가 있는데 20세기 2,30년대에 건설된 것으로 취안저우의 구도심을 남북으로 관통하는 동남아 기루식(骑楼式) 건물로 유명하며 서기 2001년에 유네스코로부터 ‘아시아 태평양 지역의 유산 보호 우수상’을 수여

▶ (陈英杰 진영걸)



得海港城市之利，泉州当地菜肴颇多海鲜。最负盛名的美食和小吃有土笋冻、蚵仔煎、崇武鱼卷、面线糊和肉粽。现在，泉州总人口约878万，位居福建省前三，另外两座城市分别是厦门和省会城市福州。泉州地处亚热带海洋气候带，并受季风影响，全年温暖湿润。因此，整个城市四季皆绿意盎然，花繁叶茂。

泉州历史悠久、文化丰富，有着昔日“海上丝绸之路”起点的荣耀。同时，凭借其独具特色的地方建筑、声名远播的美食佳肴以及亲善友好的人民，近年来的泉州，越来越成为国内外广聚人气的旅游目的地。获得了“世界遗产地”新称号的泉州，在未来的岁月中，其旅游业将会重新扬帆起航。

假如你还不曾到访过泉州，不妨将其列入下一次中国之旅的行程。正如许多到访的游客一样，当你一踏入这座古老而极具魅力的港口城市，便会情动于衷地爱上它。

장 유명한 음식으로는 토순묵(土笋冻), 굴전(蚵仔煎), 숭무어말이(崇武鱼卷), 면죽(面线糊)과 육粽(肉粽)이 있다. 현재 취안저우의 총인구는 약 878만 명으로 푸젠성에서 3위 안에 들고 그 외 다른 두 도시로는 샤먼과 성소제지인 푸저우이다. 취안저우는 아열대 해양기후 지대에 위치해 있어 계절풍의 영향을 받아 일 년 내내 덥고 습하여 도시 전체가 사계절 푸르고 꽃잎이 무성하다.

취안저우는 역사가 유구하고 문화가 풍부하며 고대 ‘해상 실크로드’의 기점이라는 명예를 가지고 있다. 이와 동시에 독특한 지방 건축물 및 소문난 음식과 친절한 사람들로 하여 최근 갈수록 국내외에서 각광받고 있다. ‘세계 유산지’라는 새로운 타이틀을 얻는 취안저우의 관광 산업은 앞으로 본격적으로 돛을 올려 나아갈 것이다.

여러분들이 아직 취안저우를 방문한 적이 없다면 다음 중국 여행의 코스로 잡아도 좋을 것이다. 이곳을 다녀간 수많은 여행객들이 그러했듯이 여러분도 유구한 역사를 지니고 있는 이 항구도시의 매력에 흠뻑 빠져들 것이다.



▶ (陈英杰 진영걸)



中国传统建筑的多类型 가지각색의 중국 전통건축 유형

编辑部 편집부



在 中国的传统建筑中，殿、阁、楼、堂、轩、亭、台等不同的建筑类型屡见不鲜。看中国古典文学，曹植在铜雀台作赋，王勃在滕王阁写了序，崔颢在黄鹤楼作诗。究竟如何区别“阁”与“楼”呢？“台”又是什么呢？“轩”和“亭”又有什么不同之处呢？

殿

“殿”是高大房屋的总称。后来，特指帝王受朝理事的宫中建筑物，也是举行礼制、供奉神佛所专用的场所。一般位于官室、寺院、皇家园林等建筑群的主要轴线上。

阁

“阁”指中国古代的多层建筑物。“楼”也指大型的多层建筑物，所以常将两者合称为“楼阁”。“阁”四面开窗，视野开阔，通风良好。“阁”一般位于建筑群较为中心的位置。

楼

“楼”指两层以上的建筑物，要比“阁”的平面狭长一些。位置仅次于核心建筑物，位于建筑群的最后一列或在中心建筑物的两侧。寺庙的藏经楼，钟鼓楼就是典型的例子。

堂

“堂”是居住建筑中正房的称呼。一般是一家之长居住的地方，又指衙署中的主要建筑。“堂”位于建筑群中的中心轴线上，体型严整，装饰瑰丽。宫殿、寺庙和道观中的次要建筑物也可称作“堂”。

중 국의 전통건축을 보면, 전(殿)·각(閣)·누(樓)·당(堂)·헌(軒)·정(亭)·대(臺) 같은 각기 다른 건축 유형이 자주 보인다. 중국고전문학을 보면, 조식(曹植)은 동작대(銅雀臺)에서 부(賦)를 지었고, 왕발(王勃)은 등왕각(滕王閣)에서 서(序)를 지었으며, 최호(崔颢)는 황학루(黃鶴樓)에서 시를 지었다. 각(閣)과 누(樓)는 어떻게 구분하는 것일까? 또 대(臺)는 무엇일까? 헌(軒)과 정(亭) 등은 또 무슨 차이가 있을까?

전(殿)

‘전’은 원래 크고 높은 건물을 통틀어 지칭했다. 이후, 제왕이 조회하고 업무를 처리하는 궁중의 건축물, 의식을 치르는 예제(禮制)용도와 신불(神佛)을 모시는 종교적 용도의 큰 건축물만 지칭하게 되었다. 일반적으로 궁궐, 사원, 황실 원림(園林) 등의 주요 축선에 자리를 잡는다.

각(閣)

‘각’은 중국 고대건축의 다층 건축물이다. ‘누(樓)’도 다층의 대형건축이기 때문에, 보통 ‘누각(樓閣)’으로 병칭한다. ‘각’은 사방이 탁 트이고 사면에 모두 창이 있어서 시야가 높고 넓으며 통풍이 잘 된다. ‘각’은 일반적으로 건축군 가운데 비교적 중요한 자리에 세워진다.

누(樓)

‘누’는 2층 이상인 대형 건축물을 지칭하는데, ‘각(閣)’보다는 평면이 좁고 길다. 일반적으로 건축군 중에서 핵심 건축물 다음으로 중요한 위치에 자리하여, 건축군의 맨 마지막 열(列)이나 중심 건물좌우에 세워진다. 사찰의 장경루(藏經樓), 종고루(鐘鼓樓)가 그 전형적인 예이다.

당(堂)

‘당’은 주거 건축 가운데 정방(正房)을 지칭한다. 일반적으로 가장(家長)이 거주하는 장소이다. 또한, ‘당’은 관청 가운데 중요한 건축을 가리킨다. ‘당’은 건축군 가운데 중심 축선 위에 위치하며, 형태가 엄정하고 장식이 아름답다. 궁전과 사찰, 도관의 핵심 건축물다음으로 중요한 건축물도 ‘당’이라 부를 수 있다.



齋

原称书房。是用于读书、休息、静修斋戒的房屋，也指学舍。

舫

“舫”是仿照船的造型，在园林的水面上建造起来的一种船型建筑物。是供人们游玩设宴、观赏水景的场所。

亭

“亭”一般只有屋顶和柱子，没有墙，柱间通透。屋顶形态多种多样，有六角、八角、圆形等。可建于路旁，供人休息、观赏风景。“亭”的造型优美，布局自由，广泛应用于园林建筑。

齋 (齋)

일반적으로 서재(書房)를 말한다. 책을 읽고 휴식을 취하며 수양하고 재계(齋戒)하는 방이다. 또 학사(學舍)를 가리키기도 한다.

방 (舫)

‘방’은 배의 모양을 본떠서 원림의 수면에 건조한 건축물이다. 놀이와 연회 그리고 물이 있는 경치를 구경하는 장소로 쓰인다.

정 (亭)

‘정’은 보통 지붕과 기둥만 있고 사방에 벽이 없어서 기둥 사이가 뚫려 있다. 지붕은 육각(六角), 팔각(八角), 원형 등으로 다양하다. 길가에 세워져서, 행인에게 쉼 곳과 풍경을 구경할 장소를 제공한다. ‘정’은 조형이 아름답고 배치가 자유로워서 원림 건축에 광범위하게 응용된다.

榭

将地面上的夯土高墩称为“台”，台上的木构房屋称为“榭”。两者合称为“台榭”。临水或局部或全部建筑于水上的建筑称“水榭”。“榭”是指空间宽敞，规模较大的房屋。

牌坊

“牌坊”和“牌楼”位于主要街道，用于空间段落的分隔或标记入口的建筑物。在单排立柱上不加屋顶的称为“牌坊”，上施屋顶的称为“牌楼”。

廊

“廊”指房檐下的过道、屋内通道或有屋顶的独立通道。“廊”的功能是使室内不会受到风雨之侵，也不会饱受阳光之炎热，是提供暂时休息的地方。“廊”本身像一种又似室内又似室外的“灰”空间，使古典建筑的空间结构变得更加丰富多彩。

사 (榭)

땅을 다져 높이 쌓은 ‘대(臺)’ 위에 세운 목조 구조의 집을 ‘사’라고 한다. ‘대’와 ‘사’를 ‘대사(臺榭)’라고 병칭한다. 또 일부 혹은 전부가 물가나 물 위에 세워진 건축물을 ‘수사(水榭)’라고 한다. ‘사’는 공간이 탁 트였고 규모가 비교적 큰 가옥을 지칭한다.

패방 (牌坊)

‘패방(牌坊)’과 ‘패루(牌樓)’는 주요 도로에 자리하여 공간을 구분하거나 입구를 표시하는 역할을 하는 건축물이다. 한 줄로 세워진 기둥 위에 지붕을 올리지 않은 것은 패방, 지붕을 올린 것은 패루라 부른다.

낭 (廊)

‘낭’은 처마 아래 지나다니는 길, 가옥 내의 통로 또는 지붕이 있는 독립된 통로이다. ‘낭’은 실내로 들어오는 비바람을 막고 뜨거운 햇빛이나 열기를 막으며 잠시 쉴 곳을 제공하는 역할을 한다. ‘낭’은 그 자체로 실내인 것 같으면서도 실외인 듯한 ‘회색’ 공간이라서 고전 건축의 공간 구성을 더욱 풍부하고 다채롭게 해준다.





軒

“軒”原指有帷帳或帷幕的車子。後來，泛指建在水邊的，有窗檻的長廊或小室，以敞朗為特點的建築物。與“亭”近似。既是旅客小憩、消暑避雨的地方，也是欣賞四周美景的場所。

台

“台”是最古老的建築形式之一，是一種高聳的夯土建築。即指四周和上下都沒有覆蓋或遮掩物，寬敞的山坡或土堆。後演變成可以眺望远方，登高望遠的露天平台。

軒 (軒)

‘軒’은 원래 천막이나 휘장이 있는 수레를 가리켰다. 이후, 탁 트였거나 물가 근처에 세우는, 창이 있는 장랑(長廊)이나 작은 가옥을 지칭하게 되었다. ‘軒’은 ‘정(亭)’과 비슷하다. 나그네가 휴식을 취하고 더위를 식히며 비를 피하는 장소이자 사방의 아름다운 풍경을 감상하는 곳이다.

대 (臺)

아주 오래된 건축 형식으로, 땅을 다져 높고 평평하게 쌓은 평면 건축물을 ‘대’라고 불렀다. 즉 사방과 상하를 덮거나 가리지 않은, 탁 트인 언덕이나 흙더미를 뜻했다. 이후, ‘대’는 위로 올라가서 먼 곳을 바라볼 수 있는 등고원망(登高遠望)의 높은 노천 건축물을 지칭하게 되었다.

古雅富丽的徽派建筑

고아하고 화려한 회파 건축

在 徽派建筑是徽文化的重要组成部分，是汉族传统建筑的重要流派之一。从自然环境来看，古徽州地区依山傍水，钟灵毓秀。从社会风气看，当地人敬祖之风盛行，且崇尚文学。优美的地理环境和浓厚的汉族文化氛围，造就了独具特色的徽派建筑。在徽派建筑中，民居、祠堂和牌坊被誉为“徽州古建三绝”。现在，让我们一起在白墙青瓦中去感受徽人在居住方面的生活理想吧！

民居

徽派民居讲究自然情趣，汲取山水灵气，于白墙青瓦间彰显人与自然的和谐。

회 파(徽派) 건축은 회문화(徽文化)의 중요한 구성 부분으로, 한족 전통 건축의 중요 유파의 하나다. 자연 환경을 보면, 옛 회주 지역은 산을 끼고 물 가까이에 있어서, 인걸(人傑)은 지령(地靈)이라는 말처럼 뛰어난 인재가 많이 배출되었다. 사회 기풍을 보면, 회주 사람들은 조상 공경을 성대하게 행했고, 또 문학을 숭상했다. 아름다운 지리 환경과 농후한 한족의 문화 분위기가 독특한 회파 건축을 만들었던 것이다. 회파 건축 가운데 민거(民居)와 사당(祠堂), 패방(牌坊)은 ‘회주 고건축 삼절(三絶)’로 불린다. 이제, 회주 사람들이 민거에 살고 사당에 절하며 드러낸 삶의 이상을 흰 담장과 푸른 기와 속에서 함께 느껴보자!

민거

회파 민거는 자연스러운 정취를 추구한다. 산과 물의 신령스러운 기운을 받아들여, 흰 담장과 푸른 기와 사이에서 인간과 자연의 조화를 선명하게 드러낸다.

祠堂

祠堂庄严肃穆，风格典雅。祠堂分为宗祠和家祠，宗祠规模宏伟、家祠小巧玲珑。

牌坊

牌坊结构严谨、布局合理、规模宏大，体现着封建社会的伦理道德。

无处不在的马头墙

“马头墙”亦称“封火墙”，古代社会用于防火。马头墙高低错落，一般为两叠式或三叠式，较大的民居可多至五叠。

사당

사당은 장엄하고 경건하며, 풍격이 전아(典雅)하다. 사당은 종사(宗祠)와 가사(家祠)로 나뉜다. 종사는 규모가 크고 웅장하며, 가사는 작고 오목조목 아담하다.

패방

패방은 구조가 엄밀하고 배치가 합리적이며 규모가 거대하다. 봉건 사회의 윤리, 도덕을 직접적으로 보여주는 전통 건축물이다.

어디서나 보이는 마두장

‘마두장(馬頭牆)’은 ‘봉화장(封火牆)’으로도 부른다. 고대 사회에서 화재를 막는 데에 사용했다. 마두장은 높낮이가 일정하지 않고 들쭉날쭉하다. 일반적으로 계단이 돌인 층계 모양의 양첩식(兩疊式) 또는 계단이 셋인 층계 모양의 삼첩식(三疊式)으로 만드는데, 비교적 규모가 큰 민거에서는 많게는 계단이 다섯인 층계 모양의 오첩식(五疊式)으로 만들기도 한다.



福建土楼的建筑艺术

복건 토루의 건축 예술

中国文化作家及讲师 崔钟名 중국문화 작가 및 강사 최종명



我 最近看了迪斯尼电影《花木兰》。在影片中，来自北方的花木兰一家竟然住在福建的土楼里，让我非常惊讶。在屋顶加速奔跑似乎更能展现出花木兰出众的武艺。居民们身着五颜六色的衣裳、拿着各种道具，风格似乎跟朴实无华的土楼“不相配”。即便如此，迪斯尼所描绘的独具特色的土楼在电影前半部着实吸引了观众们眼球，也让我不由得想起动画电影《大鱼海棠》(2016)中的海底土楼和韩国电视剧《该隐与亚伯》(2009)中出现的土楼。

想去参观2008年被列入联合国教科文组织世界文化遗产名录的福建土楼，从厦门机场出发需要三小时车程。我首先去了历史最悠久、规模最大，有着“福建土楼之父”美誉的五层圆形土楼——裕昌楼。裕昌楼坐落在南靖县书洋镇的下版寮村。该建筑建于元末明初(1368年)，距今已有七百多年的历史了。共有五层，高18.2米，每层有54间。

裕昌楼由刘、罗、张、唐、范五姓族人共同出资建造。按照阴阳五行之说，设计为间数不等的五大卦，每卦设一部楼梯，外墙设五个瞭望台。随着岁月的流逝，人口逐渐增多，大多数人都已分家单过，现只剩下刘氏一家。一共二十多户人家，大约一百多口人。一层为厨房，二层为粮仓，三层居住的是老人，四层居住的是年轻人，五层用于储物。

这是用30多年时间建造的土楼。巨大的圆形木制建筑经过历史的洗礼，如今仍然完整地保留着原始风貌，实在令人惊叹。经受无数次的地震、灾害、战争，至今依然如故，成为古代民居建筑的活标本。而其中的秘诀则在于建筑构造的特点。土楼下围从地下1米深开始挖，厚度为1.8米，由下而上逐渐缩小1厘米。因此，整个土楼能保持均衡和稳定。二楼走廊的木柱是平整的，但三楼四楼回廊支柱朝一个方向(顺时针)倾斜，五楼回廊支柱又朝另一个方向(逆时针)倾斜，最大的倾斜度达到15°。即裕昌楼最大

디즈니 영화『물란』을 봤다. 북방 전설의 주인공 화목란(花木蘭)의 고향이 남방에 있는 토루로 설정돼 놀랐다. 물란의 어린 시절, 타고난 무예 실력을 뽐내는 데 토루의 지붕이 꽤 어울린다. 주민의 오색찬란한 옷이나 여러 소품도 토루답지 않았다. 그래도 디즈니가 그려낸 색다른 토루는 영화 전반부를 흥미진진하게 끌고 갔다. 바닷속 토루를 그린 애니메이션 영화『나의 붉은 고래』(2016)와 느닷없이 토루가 등장하는 한국 드라마『카인과 아벨』(2009)도 떠오른다.

2008년 유네스코 세계문화유산으로 등재된 복건토루를 보려면, 하문 공항에서 약 3시간 동안 차로 이동해야 한다. 먼저 가장 오래됐으며 제일 규모가 큰 5층 원형 토루인 ‘복건 토루의 아버지’ 유창루(裕昌樓)를 찾아간다. 남정현(南靖縣) 서양진(書洋鎮) 하판료촌(下版寮村)에 있다. 명나라가 건국한 1368년 즈음에 지어졌으니 약 7백 년이나 흘렀다. 5층 높이로 18.2m에 이르며 각 층은 54 칸이다.

다섯 성(姓)인 유씨(劉氏)·나씨(羅氏)·장씨(張氏)·당씨(唐氏)·범씨(范氏)가 공동 출자로 건축했다. 음양오행의 원리에 따라 전체를 다섯 부분으로 나눠 생활했다. 층계를 오르는 계단도 다섯 군데에 마련했고 바깥을 감시하는 조망대도 다섯 구멍이다. 세월이 흘러 인구가 늘어나자 분가하고 지금은 유씨만 남았다. 20여 가구에 백여 명이 거주한다. 1층에 부엌이 있으며 2층은 창고로 사용하고 3층은 노인, 4층은 청년이 거주한다. 5층은 물건을 보관한다.

약 30년에 걸쳐 만든 토루다. 거대한 목조건물이 지금껏 원형을 유지하고 있다니 놀랍다. 지진이나 재해, 전쟁에도 끄떡없이 버텨 고대 민가 건축의 생생한 표본이 된 비결은 건축구조에 있다. 담장은 지하로 1m 가량 판다. 두께가 1.8m 이고 한 층 올라갈수록 10cm 씩 얇아진다. 이로 인해 전체 토루가 균형 있고 안정감을 유지한다. 2층 복도의 나무 기둥은 반듯하지만, 3층부터 5층까지 약간씩 비뚤게 세웠다. 3층과 4층은 시계 방향, 5층은 시계 반대 방향으로 최대 15도가량 기울어졌다. 이를 동왜사(東歪西斜)라고 한다. 균형을 잡고 충격을 흡수했다. 규모를 안전하게 유지하며 오랜 세월 건딜 수 있었다.

대문은 통나무로 만들어 튼튼하다. 화공(火攻)을 대비해 대문 위에 물을 저장한다. 대문까지 죽통으로 연결하고 물이 흐르게 한다. 밤늦게 제일 마지막으로 귀가한 사람은 대문을 빗장으로 걸어 잠근다. 방마다 걸린 홍등에 불이 모

的特点是——柱子东歪西斜。保持房屋建筑的平衡，同时吸收外部冲击，维持原有的模样，经久不衰。

大门用原木制成，很结实。在门厅正上方，有竹筒制成的灌水道。若遇火攻，可灌水灭火。晚上最晚回来的人负责关大门。如果每家门口挂的灯笼全部点着，也预示着可以关大门了。楼内天井中心建有圆形祠堂。由于五个氏族一同居住，没有单独的宗祠，只是建了观音厅共同使用。这是互相感受着喜怒哀乐，互相诉说的空间。祖堂有三个门，正门为喜门，喜事、祈神由此进出；左为生门，祈愿孩子平安有作为，由此进出；右为死门，办丧事由此进出。祖堂还作为书院使用。

裕昌楼除了大天井有水井之外，由于人口众多，后半楼每家每户的一楼厨房里都有一口水井，共22口。深约1.5米，直径约30厘米。在建

두 커지면 문을 닫아도 된다는 뜻이다. 마당에는 원형 사당을 세운다. 다섯 씨족이 살다 보니 종가 사당보다는 관음청(觀音廳)을 세워 공동으로 사용했다. 희로애락을 공유하는 공간이다. 세 개의 문이 있다. 정문은 결혼과 제사를 위해 들어가는 희문(喜門)이다. 출생을 알릴 때는 생문(生門)인 동문, 장례를 치를 때는 사문(死門)인 서문을 사용한다. 조당은 교육을 위한 서원으로 사용했다.

마당에 공동 우물이 있다. 인구가 많은 토루여서 1층 부엌에 작은 우물이 22개가 있다. 약 1.5m 깊이에서 물이 나온다. 우물 구멍은 30cm 정도다. 토루를 건축할 때 지형이 매우 중요했다. 계곡이 지나는 산비탈이나 도랑 부근에 위치해야 쉽게 물을 확보할 수 있다. 약간 아래쪽으로 기울어 지으면 배수가 잘된다. 습기가 많은 땅이라 흙담을 쌓을 때 더욱더 지혜롭게 건축을 했다.

드라마 『카인과 아벨』의 주인공인 소지섭(蘇志燮)이 의료봉사를 하는 현장이 토루였다. ‘이런 놀라운 가옥이 어디냐’라는 감탄을 선사했다. 공교롭게도 이름이 유창루다. 하관료촌의 유창루와 하갱촌의 유창루로 한자까지 같다. 드라마를 보지 않았다면 헛갈릴 수 있다. 북쪽으로 약



房选址时地形至关重要。选择溪谷的山坡两侧或沟渠附近，依山临溪，环境幽静，方能确保水源水质。房屋角度略微向下倾斜便于排水。因为土层较为潮湿，在筑土墙时更需要人们的智慧。

电视剧《该隐与亚伯》中男主角苏志燮去医疗服务的地方正是土楼。“世上还有这么奇妙的民居！”，恰好那里也叫裕昌楼。下版寮村的裕昌楼与河坑村的裕昌楼同名。如果没看过电视剧，很可能会混淆。往北走约8公里路程就是河坑土楼群。登上村子对面的观景台，就可以看到整个河坑土楼群。村子里到处都是不同形状的土楼，如方形的、五角形的、圆形的等等。穿过山地溪畔间，河坑村的裕昌楼位于最前面。

河坑村裕昌楼建于20世纪50年代，是圆形土楼，高三层，每层36间。院子里没有单独的祠堂，一楼正面有两间大小的空间，在此举行祭祀或婚礼。在剧中，苏志燮就在院子一旁，为当地居民提供医疗服务。虽然是电视剧，也让人倍感温暖。不愧是以富裕之意取名的土楼。再加昌盛的“昌”字，应该就是祈祷幸福生活的寓意吧。

沼泽地上建土楼，很有讲究。沿着河坑土楼群溪徒步约15公里就是“和贵楼”。这座建筑坐落在云水谣古镇以南方向，建于(1732年)清朝雍正帝时期。高21.5米，为方形土楼，是南靖最高的土楼。楼建了一层，忽然整层像沉船一样，慢慢下沉到了烂地里。经过深思熟虑，用200多根松木打桩，重新夯实了地基，才完成了一座坚固稳定的五层高方楼。

和贵楼有前院，还有单层围墙。穿过前院方能进入大门。院子中有两口水井，一清一浊。这阴阳井之间的距离为18米。清水井是由水泥砌成，而浊水井是由鹅卵石堆砌而成，这就导致了缝隙大小有所差异，真是越看越神奇。左边井是饮用水，其中有几条鲤鱼翩翩游动，而右边那口井则是洗漱消防用水。



8km 떨어진 하갱토루군(河坑土楼群)으로 간다. 앞산에 있는 관망대로 올라가니 마을 전체가 보인다. 방형, 오각형, 원형 등 모양이 다른 토루가 옹기종기 모인 마을이다. 도랑을 건너 가장 앞쪽에 유창루가 있다.

1950 년대에 건축된 3 층 원형 토루로 층마다 36 칸이다. 마당에 사당은 따로 없고 1 층 정면에 두 칸 크기의 공간이 있다. 제사나 혼례가 이뤄진다. 드라마에서 소지섭은 마당 한쪽에 자리를 잡고 주민에게 의료봉사를 한다. 드라마지만 마음이 따뜻해지는 장면이었다. 넉넉할 유(裕)를 이름으로 쓴 토루답다. 창성할 창(昌)자까지 있으니, 행복하게 살라는 기원이 담긴 이름은 아닐까?

습지에 짓다가 곤란을 겪은 토루가 있다. 하갱토루군에서 도랑 옆 도로를 따라 약 15km 를 가면 나타나는 화귀루(和貴樓)다. 운수요고진(雲水謠古鎮) 남쪽에 있다. 청(淸)나라 옹정제(雍正帝) 때인 1732 년 건축됐다. 토루 중 높이가 제일 높은 21.5m 이고 방형(方形) 토루다. 1 층을 다 짓자 배가 침몰하듯 가라앉기 시작했다. 고민 끝에 담벼락에 소나무 말뚝 2 백여 개를 박아 기초를 다시 튼튼히 하고 나서야 5 층 토루를 완공했다.

화귀루는 토루 밖에 앞마당이 있고 단층으로 담장을 둘러싸고 있다. 앞마당을 지나면 대문이 나온다. 안마당에 두 개의 우물이 있다. 하나는 맑은 물, 하나는 탁한 물이 솟는다. 음양정(陰陽井)이라 부르는 두 우물 사이의 거리는 18m 다. 우물을 만들 때 양쪽을 각각 시멘트와 자갈로

每层有28个房间。无论是圆形还是方形，都没有身份高低之分。不同于华北地区的四合院和安徽古村落的房屋，住房平等是土楼的核心所在。楼内东西南北四角安有四部梯道通向各层楼。从楼上往下看，天井中心有个一所学堂。堂前门上挂着“进士”牌匾。一进门，院子的空地上铺着鹅卵石。即便没有下雨，地面还是湿漉漉的。所以再一次证明了和贵楼建造在沼泽地上这一事实。

云水谣古镇北边是怀远楼。过小溪走10分钟左右，就能看到土楼。土楼于1909年建成，土楼主人从河北移居到此。怀远楼的名字有这样的含义：永远铭记来自遥远地方的历史。大门顶上绘有八卦图，两边柱子上有副对联。上下联的第一个字分别是“怀”和“远”：“怀以德敦以人藉此修齐遵祖训”“远而山近而水凭兹灵秀育人文”。走进怀远楼，浓浓的文化气息扑面而来。

上楼梯之后会发现土楼看上去有点类似于椭圆状。高四层，14.5米，每层有34间房。一楼是厨房，二楼是仓库，三四楼用于居住。有紧急情况的时候还可以保管半年的粮食。二楼和四楼加了瓦片屋顶，两个圆看起来就像双指环。怀远楼是双环圆形土楼。仰首一看，土楼的轮廓与天空融为一体。可以躺在大门前的地板上面向天空拍照，留影纪念。

这座土楼有学堂。走进大门，迎面就是“诗礼厅”，挂着“助我义师”一块牌匾。两个拱顶侧门上也写着很多字。“宝田”和“玉树”二字联的解释并不难。“式谷”和“谄谋”需要稍加解释。“式谷”是善道，指“用善道教导子女行善”，“谄谋”是“为子女做善事，保子女平安”。迎面就是主体建筑“斯是室”。其名出自唐代文学家刘禹锡的《陋室铭》，令人想起“斯是陋室，惟吾德馨”。

2016年动画片《大鱼海棠》首映，片中出现了很多土楼。这些土楼很漂亮，每次去福建一定

둘러싸서 차이가 생겼다는데 볼수록 신기하다. 왼쪽 우물은 잉어가 헤엄치고 있는 마실 물이며, 오른쪽 우물은 세척과 소화(消火)에 쓰는 물이다.

층마다 28 칸이다. 원형이나 방형이나 모두 신분의 고하가 없다. 전통가옥인 화북 지방 사합원이나 안휘고촌락의 가옥과 달리 주거의 평등이 토루의 핵심이다. 동서남북에 하나씩 위로 오르는 계단이 있다. 위에서 보니 마당에 학당이 하나 보인다. 진사 편액이 붙었다. 안으로 들어서니 마당에 자갈이 깔렸다. 비도 오지 않았는데 물이 흥건하다. 조금 세게 밟으면 질퍽거리니 습지라는 증거를 완전히 없애긴 힘들었나 보다.

운수요고진 북쪽에는 회원루(懷遠樓)가 있다. 도랑을 건너 10분 정도 걸으면 토루가 나타난다. 1909년에 건축된 토루의 주인은 하북에서 이주했다. 떠나면 땅에서 온 역사를 늘 품으라는 뜻으로 이름을 지었다. 대문 위에 태극 팔괘를 그렸고 좌우에는 대련을 남겼다. 대련의 첫 글자가 회(懷)와 원(遠)이다. “덕을 품어 사람에게 돈독히 하고 조상의 교훈에 따라 수신과 제가를 하고(懷以德敦以人藉此修齊遵祖訓)” “멀리 산을 보고 가까이 물을 생각하며 빼어난 재능을 키워 인문적 소양을 갖추라(遠而山近而水憑茲靈秀育人文)” 는 메시지다. 인문학의 수사가 많은 토루다.

계단으로 올라가면 약간 타원처럼 보이는 토루다. 4층으로 높이가 14.5m, 층마다 34 칸이다. 1층은 주방, 2층은 창고이며 3층과 4층에 거주한다. 유사시 반년을 먹을 수 있는 식량을 보관할 수 있었다. 2층과 4층에 기와로 지붕을 쌓아 두 개의 원이 쌍가락지처럼 보인다. 회원루는 쌍원원형(雙環圓形) 토루다. 위를 바라보면 토루의 윤곽이 하늘과 조화를 이룬다. 대문 앞 바닥에 누워 하늘을 향해 사진을 찍으면 꽤 멋진 인증샷을 남길 수 있다.

학당은 시와 예를 거론하는 시례청(詩禮廳)이다. ‘조아의사(助我義師)’ 편액이 걸려 있다. 양쪽 문에도 글자가 많다. 보전(寶田)과 옥수(玉樹)는 어렵지 않다. 식곡(式穀)과 이모(諭謀)는 조금 해석이 필요하다. 식곡은 ‘선도(善道)로 자손을 가르쳐 선을 행하게 하라’, 이모는 ‘자손을 위해 적절하게 피하여 자손을 편안하게 하라’로 해석하면 무난해 보인다. 본당은 사시실(斯是室)이다. 당나라 문학가인 유우석(劉禹錫)의 글 『누실명(陋室銘)』이 출처다. “여기 누추한 집이지만(斯是陋室), 나에게서 마음의 향기가 있노라(唯吾德馨)” 는 대목에서 왔다.



会去看。如升楼是永定众多土楼中小巧玲珑的土圆楼，游客称之为“袖珍土楼”。永定土楼群坐落在如升楼以西25公里处，土楼群沿溪而建，而如升楼位于洪坑溪的尽头。

该建筑建于公元1901年，高三层，直径仅为23米。每层16间。手机放在地面，便能轻松照出土楼的全景轮廓，可想而知如升楼有多么“袖珍”。在动画片《大鱼海棠》的海底世界里也出现了土楼。这一设定很新颖。映在水中的红灯笼、窗户和走廊，就连下雪的场景都栩栩如生，令人耳目一新。为了复活死者的灵魂，少女去如升楼找灵婆的场面更加感人。

《花木兰》《大鱼海棠》《该隐与亚伯》虽然包含了不同的主题，福建土楼的出现则给观众带来了双倍的感动。虽然外观和时代不同，始终不变的是拥有共同生活空间的这一理念。土楼凝聚了古代劳动人民智慧的结晶，千年世遗魅力绽放，屹立不倒。我想，在古代建筑风格上，不会再有比福建土楼更令人自豪的建筑了。

2016년 애니메이션 영화 『나의 붉은 고래』가 개봉됐다. 많은 토루가 등장한다. 너무 예뻐 복건에 가면 꼭 찾곤 하는 토루가 있다. 가장 작은 토루로 휴대형이라는 농담을 얻은 여승루(如升樓)다. 회원루에서 서쪽으로 약 25km 지점에 있는 영정토루군(永定土樓群)을 흐르는 도랑 끝 자락에 있다.

여승루는 1901년에 지었으며 3층 원형 토루로 지름이 23m에 불과하다. 층마다 겨우 16칸이다. 휴대폰을 바닥에 놓고 사진을 찍으면 토루 윤곽이 보일 정도로 좁다. 『나의 붉은 고래』의 바다 아래 토루가 있다는 설정은 신선했다. 물속에 비친 홍등이나 생생한 창문과 복도, 눈 내리는 풍광은 참신했다. 여승루가 나오는 장면은 훨씬 감동적이다. 죽은 자의 생명을 되살리기 위해 여주인공이 찾아간 마법사의 집으로 등장한다.

『물란』과 『나의 붉은 고래』, 『카인과 아벨』은 서로 다른 주제를 담았다. 복건 토루가 등장해 더욱 화면에 감동을 배가시켰다. 생김새나 시대는 달라도 사람이 공동으로 생활하는 공간이라는 공통점이 있다. 건축 과정에 지혜를 모아 세월이 지나도 원래 모습을 유지하고 있는 토루다. 고대 건축양식으로 토루만큼 자랑스러운 가옥이 또 있을까 하는 생각이 든다.

我的 上海故事



나의 상하이 이야기

杨莹雪 양잉취에
翻译 李莲姬 이연희

上海, 这座位于中国长江入海口的城市头上有太多炫目的光环, “东方明珠” “中国最大的经济中心” “国际金融中心城市” “新兴的国际贸易中心” “重要的国际航运中心” “最重要的国际旅行目的地”……它与邻近的浙江省、江苏省、安徽省构成了“长江三角洲”, 是中国经济发展最活跃、开放程度最高、创新能力最强的区域之一。

今天, 有超过2,600万人长居上海, 生活在这片繁华与梦想交织的土地上。他们用脚步丈量着城市的肌体, 用双手感知城市的脉动。那么, 他们为什么会选择逐梦上海? 生活在这里的感受又如何? 本期, 我们随机采访了几位嘉宾, 听听他们的故事……

상하이 (上海, 상해), 중국 장강 (长江) 하구에 위치해 있는 이 도시는 “동방명주”, “중국 최대 경제중심”, “국제금융중심도시”, “신흥의 국제무역센터”, “중요한 국제운항센터”, “가장 중요한 국제 여행 목적지” 등의 빛나는 눈부신 타이틀을 가지고 있다. 상하이는 인접해 있는 저장성, 장쑤성, 안휘성과 함께 “장강삼각주” 지역을 이루는 것으로, 중국 경제 발전이 가장 활발하고 개방 수준이 가장 높으며 혁신 능력이 가장 강한 지역 중의 하나이다.

오늘날, 2600 만 명을 넘는 인구가 이 변화하고 꿈이 담긴 상하이에서 생활하고 있다. 그들은 도시의 곳곳을 누비며 살아 숨 쉬는 상하이를 직접 피부로 느끼고 있다. 그렇다면, 이들은 왜 꿈을 좇아 상하이를 선택한 것일까? 이곳에서 생활하는 느낌은 어떠할까? 이번 기에 우리는 게스트 몇 분을 인터뷰하여 그들의 이야기를 들어보자.

姓名: Ashley Fernandes **이름:** 애슐리 페르난데스

国籍: 印度 **국적:** 인도

职业: 环境咨询创业公司绿色倡议运营总监、变革种子联合创始人

직업: 환경 컨설팅 창업 회사 그린 이니셔티브 운영 총괄 및 변종 씨앗 연합 창시자

来上海多久了: 10年 **상하이 거주 기간:** 10년



这里是2020年世界上最安全的城市之一

여기는 2020년 세계에서 가장 안전한 도시 중 하나예요.

说起为什么会来上海, 可以说是上海选择了我。2011年, 我在霍尔特国际商学院攻读MBA学位, 被学院在上海校区的国际项目录取。在这里待了几个月, 我就爱上了这座城市。

上海是真正的国际化大都市, 非常欢迎来自世界各地的人们。这个城市非常友好并充满了活力, 无论你的兴趣和爱好是什么, 它都有适合你

상하이에 온 이유를 묻는다면 상하이가 저를 선택했다고 할 수 있죠. 2011년, 저는 홀트 국제 상학원에서 MBA 과정을 마치고 나서 학원에 의해 상하이 캠퍼스의 국제 프로젝트에 참여하게 되었는데요, 여기에서 몇 개월을 지내다 보니 이 도시를 좋아하게 되었어요.

상해는 진정한 국제 대도시이고 세계 각 지역의 사람들이 여기에 오시는 것을 적극 환영합니다. 이 도시는 활력이 넘치고 쿼미와 애호가 무엇이든 상관없이 모든 조건을 다 갖추고 있어요. 만약 안 좋은 것이 뭐냐고 한다면 그것은 일부 사람들이

的选择。如果说不喜欢什么,那就是有些人会在公共场所吸烟。

我特别喜欢骑自行车环城游览上海各个郊区,品尝不同的美食。这里有非常多的各国美食可供选择,充满了乐趣。从繁华的市中心沿着沪青平公路骑行,一直骑到淀山湖,接着环湖骑行,是我最喜欢的路线。我还很喜欢上海国际马拉松比赛。我第一次参加是2013年12月,这是一次与世界级运动员并肩奔跑的比赛,让人感到非常振奋!

我住在徐汇的一栋老房子里,我的邻居大多是老年人,所以我能感受到上海的人口老龄化问题。不过,和邻居们聊天,我发现他们很高兴在这里度过晚年。我看到上海有很多养老中心和公立医院,有很好的基础设施和医生。所以,我觉得老年人在这里受到很好的照顾。

此外,新冠疫情期间我一直住在上海,对此我感到很幸运,因为这里是2020年世界上最安全的城市之一。上海市政府官方实施严格的检疫和社会隔离措施,并不断监测健康状况,给我留下了深刻的印象。今年,疫苗推广计划同样有效,覆盖了整个城市。

공공장소에서 담배를 피우는 것이예요.

저는 자전거를 타고 상하이 곳곳을 돌면서 맛있는 음식을 맛보는 것을 좋아하는데 여기는 여러 나라 음식들이 많아서 정말 즐거워요. 저는 번화한 도시 중심으로부터 후청평도로(沪青平公路)를 따라서 덴산호(淀山湖)까지 자전거를 타고 갔다가 호수를 따라 다시 돌아오는 것을 가장 좋아해요. 저는 또 상하이 국제 마라톤 대회를 좋아하는데요, 2013년 12월에 처음 참석했던 이 대회는 세계급 운동원들과 어깨를 겨루는 것이어서 긴장감을 더했어요.

저는 쉬후이(徐汇)의 오래된 주택에서 살고 있는데 이웃이 모두 어른신들이어서 상하이 인구의 고령화 문제를 직접적으로 느낄 수 있어요. 그러나 어른신들과 이야기해 보면 여기에서 매우 즐겁게 말년을 보내고 계신다는 것을 알 수 있어요. 저는 상하이에서 양로 센터와 공립 병원이 많고 훌륭한 기초 시설과 의사들을 보았기 때문에 어른신들은 여기에서 노년에 보살핌을 잘 받을 수 있을 것이라고 생각해요.

이밖에도 코로나 시기에 저는 줄곧 상하이에 있었던 것이 매우 큰 행운이라 생각해요. 왜냐하면, 여기가 2020년 세계에서 가장 안전한 도시 중의 하나이기 때문이죠. 특히 저는 상하이시 정부가 엄격한 방역과 사회적 거리 조치를 취하고 끊임없이 건강 상태를 체크하는 것이 매우 인상 깊었어요. 올해 백신 계획도 마찬가지로 효율적으로 도시 전체에 빨리 보급되었지요.



姓名: Andres Batista **이름:** 안드레스 바티스타

国籍: 瑞士、美国 **국적:** 스위스, 미국

职业: 上海德国学校运营总监 **직업:** 상하이독일학교 운영 총괄

来上海多久了: 从 2006 年开始, 断断续续有 12 年了

上하이 거주 기간: 2006년부터 띄엄띄엄 12년

我从静安寺徒步到了普陀山!

저는 정안스(静安寺, 정안사)에서 푸뉘산(普陀山, 보타산)까지 걸어갔어요!

对我来说，来上海工作和生活是一个简单而诱人的选择。首先，我从事教育行业的工作，尤其擅长中小学新项目的开发。随着中国经济的快速发展，开办国际学校的市场也在蓬勃发展，这为我提供了重要的工作机会。其次，我妻子是中国人，而我从很小的时候就对中国着迷，很希望来中国生活。

我的中文口语还可以，在社交层面上称得上交流愉快。总的来说，中国人对外国人非常友好和好客，特别是当一个外国人能说中文的时候。在上海生活，我感到挺自在的，这里充满了多样性和可能性。我很喜欢这里的美食，中国菜真是太多变了，有数不清的菜系和品种，我尤其喜欢辛辣的食物，很过瘾。

对于移居国外的人来说，初来乍到处理日常生活时总有一些困难，比如去银行、洗衣服、乘坐交通工具等，但我很快就适应了。我努力做到尽可能地独立，尽量用中文完成自己的事。例如，我使用“滴滴”APP，我必须识别和学习新地址的汉字。所以，我必须在叫出租车之前，多留出5到10分钟把地址弄对。

我的工作很紧张，没有太多空闲时间。在业余时间，我把锻炼和做志愿工作放在首位。我喜欢攀岩，我常去的场馆在宝山和黄浦。每两周，我还会去闵行的一个救助中心帮忙，帮助提供免费衣服、淋浴和清洁服务。我觉得帮助那些不幸的人们也很重要，尽管这只是象征性的。

我也喜欢散步和徒步，我在郊区松江城外的田野中有过许多令人愉快的徒步旅行。你可以乘地铁17号线到终点站，然后从那里向南走。使用“高德地图”APP能够非常容易地四处逛逛。我会携带一个野餐包，选择一个风景好的地方，坐下来好好吃一顿午餐。

2017年3月，我从静安寺走到了普陀山——



저에게는 상하이에 와서 일하고 생활하는 것이 매우 간단하면서도 매력적인 선택이라고 느껴져요. 우선 저는 교육 사업에 종사하기 때문에 더욱더 중초등학교의 새로운 프로젝트를 연구하는 것을 선호합니다. 중국 경제의 신속한 발전과 함께 국제 학교를 개설하는 시장도 더불어 발전하고 있다는 것이 저에겐 더없이 중요한 기회를 마련해 준 거죠. 저는 어릴 때부터 중국을 좋아하고 중국에서 생활하기를 바랐어요. 그리고 제 부인이 중국 사람이예요.

저의 중국어 회화는 꽤 많은 편이라 사회적 교류는 즐겁게 하고 있어요. 아무튼 중국 사람들은 매우 친절하고 손님을 반가워하는데 특히 외국인이 중국어를 할 때 더욱 좋아해요. 상하이 생활은 다양성과 가능성이 많아 자유로운 것 같아요. 저는 여기 음식도 좋아하는데요, 중국 음식은 종류가 다양한데 저는 매운 음식을 특히 좋아해요.

국외에서 이민한 사람들에게는 처음 왔을 때는 일상생활에서 불편한 점이 많을 거예요. 예를 들자면, 은행이나 세탁소, 교통수단을 이용하거나 할 때인데요, 저는 좀 빨리 적응한 편이에요. 저는 독립적이라고 많이 노력했고 가급적 중국어를 사용하여 일을 처리하려고 했어요. 이를테면 ‘디디(滴滴)’ 어플을 이용하려면 새로운 주소를 알고 식별할 줄 알아야 하기 때문에 택시를 부르기 5~10분 전에 항상 주소를 먼저 확인해요.

저는 평소 일이 많은 편이라 한가할 때가 적기 때문에 여유 시간에는 신체 단련과 봉사 활동을 우선적으로 해요. 저는 암벽 등반을 좋아해서 보산(宝山)과 황푸(黄浦) 체육관을 자주 가는 편이에요. 두 주에 한 번씩 민항(闵行)에 있는 구조 센터에 가서 의류를 무료로 제공하거나 목욕이나 청소와 같은 봉사 활동을 하기도 해요. 저는 불행한 사람들을 돕는 것이 매우 중요한 일이라고 생각해요.

저는 또 산책과 걷기를 좋아해서 쑹장(松江)의 교외에 있는 들뜰에서 즐거운 여행을 할 때가 많아요. 여러분도 17호선 지하철을 타고 중점까지 간 후에 거기에서 남쪽을 향해 걸어 보세요. “고덕띠투(高德地图, 고덕지도)” 어플을 이용하여 쉽게 주변을 돌아볼 수 있는데요, 저는 야외 음식을 준비해 경치가 좋은 곳을 찾아 점심을 먹기도 해요.

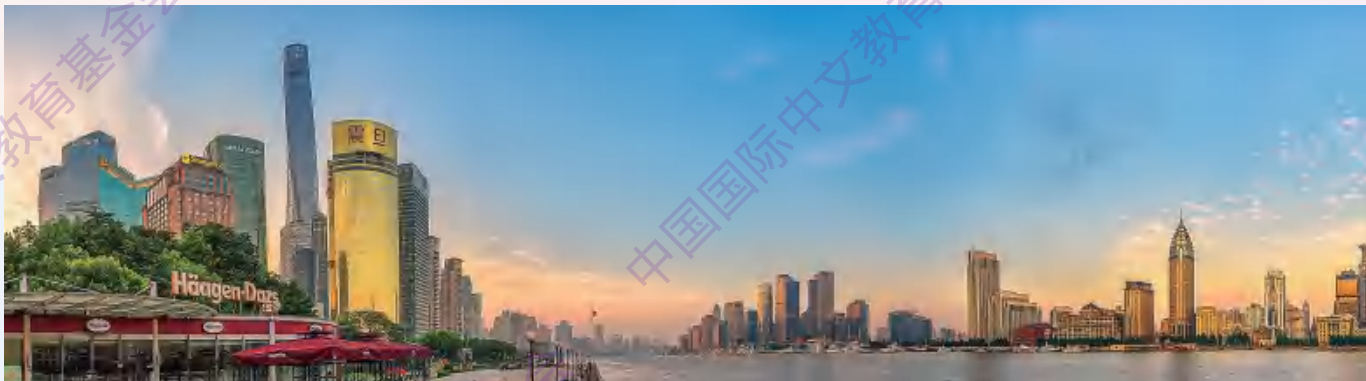


这是我一生中难忘的经历之一。清晨，我从上海最繁华的静安寺出发，八天半后到达普陀山，总共283公里。徒步的第三天，我达到了一种非常平静和安宁的状态。一步接着一步，一边走，一边欣赏中国的美丽风景。步行能让人完全消化吸收这片大地建造过程中的所有的细节。穿越小村庄，然后是大型工厂；一条漂亮的新路突然中断，变成了一条土路……步行真是太美妙了！

上海在很多地方都值得称赞，比如它是中国较早实施垃圾分类的城市。可就我的观察而言，还是有很多问题——不少人把不同种类的垃圾混在一起，处理得马马虎虎。我觉得人们会逐渐认识到，妥善管理垃圾不是一种强加或惩罚，而是一种充满爱与尊重的行为。

2017년 3월에 저는 정안스(静安寺, 정안사)에서 푸뉘산(普陀山, 보타산)까지 걸어간 적이 있는데요, 이것은 저의 일생에서 잊을 수 없는 경험 중의 하나예요. 이른 아침에 상하이의 가장 변화한 정안스에서 출발하여 8일 반 만에 푸뉘산에 도착하였는데 총 283 킬로미터에 달합니다. 보행 삼일째에 저는 매우 평온하고 편안한 상태에 이르렀음을 느낄 수 있었어요. 한 걸음씩 걸으면서 중국의 아름다운 경치를 감상할 수 있어서 보행은 사람으로 하여금 이 대지를 이루는 모든 세부적인 과정을 온전히 느낄 수 있게 해요. 작은 마을을 지나면 곧 대형 공장이고 예쁜 길도 순간 흙길로 변하기도 하고 ... 보행은 참으로 즐거워요!

상하이는 자랑할 만한 부분이 참 많은데요, 이를테면 중국에서 상대적으로 먼저 쓰레기 분리수거를 시행한 도시예요. 제가 관찰한 바에 의하면, 적지 않은 사람들이 쓰레기를 한데 섞어서 버리거나 대충 처리하는 등 아직도 문제가 많기는 해요. 저는 사람들이 점차적으로 쓰레기를 잘 관리하는 것은 어떠한 강박과 처벌에 의해서가 아니라 하나의 배려와 존중 행위라고 생각해요.

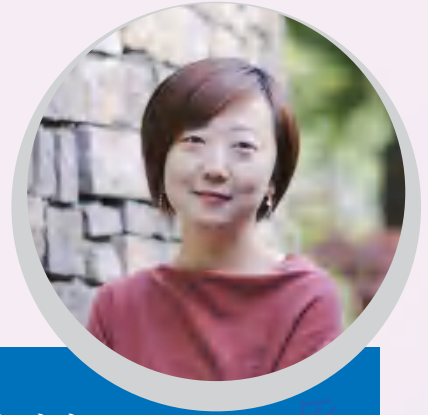


姓名：星一 이름：싱이

国籍：中国 국적：중국

职业：自由职业 직업：프리랜서

来上海多久了：20年 상하이 거주 기간：20년



这里没有太多的陈词滥调，你大可不必固守陈规

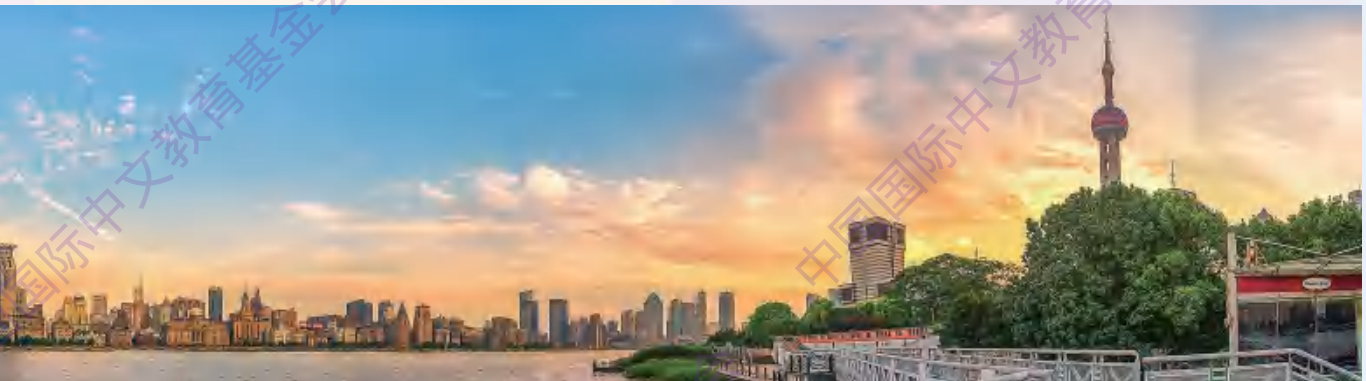
여기는 진담누설이 별로 없으므로 낯은 틀을 고수할 필요가 없지요.

20年前，我从重庆来到上海上大学，从中国的西部来到了东部。原本我是想去北京读书的，因为印象中上海是一个过于繁华的地方，不太适合静心向学。还记得来到这里的第二天，我一大早乘地铁去了南京路。当我乘坐扶梯从地铁站升到地面，看到那条复古而美丽的街道一点点映入眼帘，竟然感到前所未有的激动。我预感自己将在这座传奇的、充满无限可能的城市，开启全新的人生。

这20年来，我从本科读到硕士，从浦西搬到浦东，却再也没有离开过上海。这20年来，我也见证了这座城市的飞速发展。这座奇特的城市固然繁华而充满压力，却同样催人奋进，充满了机会。这里没有太多的陈词滥调，你大可不必固守陈规。你可以大胆地去发展自己，活成自己想要的样子。比如像我，做自由职业也能很好地生存、生活下去。

20년 전에 저는 충칭 (重庆)에서 상하이에 와서 대학을 다녔는데요, 중국의 서부에서 동부로 온 것이지요. 저는 원래 베이징에 가서 공부하고 싶었었요. 왜냐하면 저의 인상 속 상하이는 너무 변화하여 차분하게 공부하기에는 적합하지 않다고 여겼었어요. 여기에 온 다음날에 지하철을 타고 난징루 (南京路, 남경로)에 갔던 기억이 나는데요, 제가 에스컬레이터를 타고 지하철 역에서 지상으로 올라가니 오래된 아름다운 거리가 한눈에 들어오는 순간 처음으로 감동받았어요. 제가 앞으로 전설적이고 무한한 가능성이 있는 이 도시에서 새로운 인생을 펼칠 것이라는 예감이 들었어요.

20년 동안 저는 학부에서 석사까지, 푸시 (浦西)에서부터 푸둥 (浦东)까지 다니면서 한 번도 상하이를 떠난 적이 없어요. 20년 동안 저는 이 도시의 신속한 발전을 직접 지켜보았는데, 이 신기한 도시는 물론 변화하지만 스트레스도 많고 또 이와 동시에 사람들로 하여금 더욱더 분발하게 하고 기회도 많아요. 여기에는 진담누설이 별로 없으므로 낯은 틀을 고수할 필요가 없지요. 자신을 과감히 발전시켜 스스로가 원하는 모습





来上海的头一年，有一次打车，司机得知我从重庆来，好奇地问我：“听说你们那里的男人都很野蛮，平时都光着上身不穿衣服的？”我一时震惊得无法回答。那时候，对于中国的其他城市而言，上海总是高高在上的；对于上海而言，中国的其他城市是疏远而陌生的。

如今20年过去，上海变得包容了很多，重庆的火锅店开遍了上海滩的每个角落，而上海也早已成为了我的第二故乡。当我在国外听到有人说上海话，忍不住会产生听到乡音一般的亲切和温暖。

我们一家三口常常去滨江骑车，这是我非常喜欢的一段“上海风景线”。从杨浦大桥下出发，一路向西，经过宛如外星球般的工业遗址，穿过“宇宙中心”陆家嘴，直抵曾经热闹一时现在却时髦得恰到好处的世博源。这一段滨江路设有专门的骑行道和休息驿站，爬山下坡，蜿蜒穿行于绿树高楼之间。这段路浓缩了我最迷恋的上海风景：高低错落的天际线，大开大合的江河与道路，从容、愉悦而活力十足的人们，以及象征着过去、现在和未来的城市符号。这是我热爱的上海，它的变化多姿、丰富与包容，正如我渴望拥有的人生。

으로 살 수 있거든요. 저처럼 프리랜서라는 직업으로도 잘 살 수가 있어요.

20년이 지난 오늘날, 상하이의 여기저기에서 충칭(重庆) 화궈(火锅) 가게를 볼 수 있듯이 상하이도 지금은 많은 것을 포용하고 있을 뿐만 아니라 저에게도 제 2의 고향이 되었어요. 외국에서 상하이 말을 들으면 고향 사투리를 들은 것처럼 저도 모르게 따뜻함을 느껴요.

우리 세 식구는 자주 빈장(滨江, 濱江)에 가서 자전거를 타는데요, 여기는 제가 가장 좋아하는 “상하이 경치 노선” 중의 하나예요. 양푸 대교(杨浦大桥) 아래에서 출발하여 서쪽을 향해 마치 외행성 같은 공업 유적지를 지나 “우주 중심”이라고 하는 루자쭈이(陆家嘴)를 건너서 한때는 흥성했지만 지금은 세련된 엑스포에 이를 수 있어요. 이 빈장로(滨江路, 濱江路)는 전문적인 자전거 도로와 휴게소가 설치되어 있어요. 고층 빌딩 사이를 굽이굽이 지나게 되는데요, 제가 가장 반한 이 길은 상하이 경치를 한눈에 볼 수 있어요. 높낮이가 들쭉날쭉한 지평선과 활짝 펼쳐진 하천과 도로, 여유와 활력이 넘치는 사람들, 그리고 과거와 현재 및 미래를 상징하는 도시 기호와 같은 것이지요. 이것이 제가 좋아하는 상하이인예요, 변화무쌍하고 풍부하고 포용적인 것이 마침 제가 원했던 삶이에요.





姓名: 柚子 이름: 여우즈

国籍: 中国 국적: 중국

职业: 小学生 직업: 초등 학생

来上海多久了: 8年 상해 거주 기간: 8년

我喜欢出去“白相” 저는 나가서 ‘놀이’를 좋아해요.

我出生在上海, 家住浦东, 不过我的学校在崇明岛。那里是上海离海最近的地方。每次去学校, 爸妈都开车送我, 要穿过很长的长江隧道, 还要跨过很长的长江大桥。我的学校环境超级美, 一年四季都开满了花, 而且没有太多虫子, 这一点太棒了!

我爸爸妈妈的老家都不在上海, 他们都不会说上海话, 但我会一点点, 因为学校会教。我觉得上海话“老有意思”, 比如“白相”就是“玩”的意思, 我喜欢出去“白相”。

我最喜欢上海的黄浦江, 尤其喜欢去看滔滔的江水。爸爸妈妈带我坐过黄浦江上的轮渡, 只要两块钱, 好便宜! 我还可以把自行车推上船。不过, 我最喜欢跑到轮船的二楼, 这样可以吹到凉爽的江风, 还能看到波浪在脚下翻滚, 好刺激!

我也很喜欢陆家嘴, 特别是东方明珠, 那里有很多好看的建筑。一切看起来都很新、很现代化, 没那么古老。

我的梦想是成为服装设计师。今年暑假, 我参加了一个服装设计夏令营。在老师的带领下, 我花了四天时间设计了一套齐胸襦裙, 在上面装饰了珍珠和刺绣, 有点儿像电视上看到的那些仙气飘飘的衣服! 我还穿着这套服装走秀了呢, 可开心啦!



저는 상하이에서 태어났고 집은 푸둥(浦东)이지만 학교는 충밍도(崇明岛, 승명섬)에 다니는데요, 여기는 상하이에서 바다와 제일 가까운 곳이에요. 학교 갈 때마다 부모님께서 차로 데려다주시는 데 긴 터널과 장강 대교를 지나야 해요. 우리 학교는 정말 예쁜데요, 사계절 꽃이 만발하고 벌레도 많이 없어서 너무 좋아요.

저의 아빠와 엄마 고향은 모두 상하이가 아니라서 부모님은 상하이 말을 하실 줄 모르지만 저는 학교에서 배워주기 때문에 조금 할 줄 알아요. 저는 상하이 말이 참 재밌어요. 예를 들면, ‘바이상(白相, 백상)’은 ‘놀다’라는 의미인데 저는 나가서 ‘놀이’를 좋아해요.

저는 상하이의 황푸장(黄浦江, 황포강)을 좋아하는데 특히 유유히 흐르는 강물을 보기 좋아요. 부모님은 저를 데리고 황푸장 기선을 탄 적이 있는데 2원(위안)으로 엄청 싸요! 그리고 자전거를 기선 위에 올릴 수도 있지만 저는 2층으로 올라가는 것을 좋아해요. 강바람을 쐬 수도 있고 파도가 발밑에서 소용돌이치는 것도 볼 수 있어서 참 좋아요!

저도 루자쭈이(陆家嘴)를 아주 좋아하는데요, 특히 동방명주에는 예쁜 건축물이 많이 있어요. 모두 새롭고 현대화적이어서 그렇게 오래래 보이지 않아요.

저의 꿈은 의류 디자이너가 되는 것인데요, 이번 여름 방학에 중국 전통 의상(汉服) 디자인 캠프에 참가했어요. 선생님의 가르침에 따라 나흘 동안 치시옹쑤(齐胸襦裙, 중국 전통 복장 중의 하나)를 만들었어요. 치마 위에 진주와 자수를 장식하였는데 마치 TV에서 보는 선녀들이 입는 의상과 같았어요. 저는 이 옷을 입고 패션쇼까지 했는 걸요, 너무 즐거웠어요!

从“北大荒”到“北大仓” ‘북대방’에서 ‘북대창’으로

侯岚亭 허우란팅

“棒打狍子瓢舀鱼，野鸡飞到饭锅里。”
“捏把黑土冒油花，插双筷子也发芽。”

作为中国三大平原之一的东北平原是中国最大的平原。“北大荒”指的是位于中国东北部，由黑龙江省嫩江流域、黑龙江流域和三江平原组成的广大地区。正是这片最适合农业产业发展的平原地区作为中国重要的商品粮生产基地，为中国提供了大量的粮食等农产品。

“노루를 몽둥이로 때려잡고 표주박으로 물고기를 건지며, 평이 밥술에 날아든다.”
“검은 흙을 그려줘니 기름기가 배어 나오고, 젓가락한 짝을 꽂아도 싹이 난다.”

중국 3대 평원의 하나인 동북평원(東北平原)은 중국에서 가장 넓은 평원이다. ‘북대방(北大荒)’은 중국 동북부에 위치한, 흑룡강성嫩江(嫩江) 유역과 흑룡강 유역 그리고 삼강평원으로 이루어진 드넓은 지역을 지칭한다. 농산업의 발전에 가장 적합한 이 평원 지역은 중국의 중요한 상품 식량 생산 기지로서 중국에 대량의 곡식등의 농산물을 제공하였다.



富饶的“北大荒”

这里是世界三大黑土带之一。中国的东北地区历经千百年形成了肥沃的黑土层，这种土壤含有的有机质是一般黄土的10倍，是肥力最高、最适宜农耕的土地。据说，每生成1厘米黑土需要200年到400年时间，而“北大荒”的黑土层的厚度平均达到了30至100厘米之厚，因此，东北人都说“一两土二两油”，以此来形容黑土地的肥沃与珍贵。

虽然每年“北大荒”的农作物生长季较短，但是，“北大荒”的数千万亩耕地，仍然以盛产小麦、大豆、玉米、水稻等粮食作物闻名遐迩。

另外，“北大荒”丰富多彩的湿地景观也是全球少见的淡沼泽湿地之一。2005年，“北大荒”的三江湿地被《中国国家地理》

풍요로운 ‘북대황’

북대황은 세계 3대 흑토(黑土) 지대의 하나다. 중국의 동북 지역에서는 수천 년간 비옥한 흑토 층이 형성되었다. 흑토는 일반 황토보다 10 배 많은 유기질을 포함하여 토양 비옥도가 가장 높고 농경에 가장 알맞은 토지이다. 흑토 1 cm가 생성되려면 2 백 년에서 4 백 년의 시간이 걸리는데, ‘북대황’ 흑토 층의 두께는 평균적으로 30 cm ~100 cm에 달한다고 한다. 그래서 동북 사람들은 “흑토 한 냥이 기름 두 냥이다(一兩土二兩油)” 라 말하며, 흑토의 비옥함과 진귀함을 형용한다.

해마다 ‘북대황’ 농작물의 생장 시기가 비교적 짧지만, ‘북대황’의 농경지 수천만 무(畝)에서는 여전히 밀·대두·옥수수·벼 등의 식량 작물이 많이 생산되는 것으로 명성이 자자하다.

评选为“中国最美的六大湿地”之一。湿地生态系统在提供丰富的水资源和矿物资源的同时,能在保护生物多样性,调蓄洪水,调节区域气候,降解污染和净化水质等方面产生深远的影响。

“北大荒”不仅有富饶的土地资源和水力资源,还有十分珍贵的矿产资源和野生动植物资源。“北大荒”有富饶的煤矿、铁矿、铜矿、金矿,还有白鹤、大雁、丹顶鹤、天鹅,这些极具代表性的“北大荒”野生动物。另外,世界上仅存不到500头的濒危野生动物东北虎也有部分生活在这里。

荒芜的“北大荒”

拥有“棒打狍子瓢舀鱼,野鸡飞到饭锅里”,“捏把黑土冒油花,插双筷子也发芽”美称的黑土地,为何被称为北大“荒”呢?

其实,最重要的原因便是东北地区寒冷的气候。中国的东北地区是冰雪的故乡,属于寒温带大陆性季风气候,而且冬季持续时间特别长。“北大荒”的冬季漫长、寒冷、干燥。冬天的极端最低温度能达到零下

十几度,‘北大荒’의 풍부하고 다채로운 습지 경관 역시 세계적으로 보기 드문 담수(淡水)소택(沼澤)습지의 하나이다. 2005년, ‘북대황’의 삼강습지(三江濕地)는 『중국 국가 지리』에 의해 ‘중국에서 가장 아름다운 6대 습지’의 하나로 선정되었다. 습지 생태 시스템은 풍부한 수자원과 광물 자원을 제공함과 동시에, 생물 다양성의 보호와 홍수 조절, 특정 권역의 기후 조절, 오염 물질 분해, 수질 정화 등의 영역에 깊고 거대한 영향을 미칠 수 있다.

‘북대황’에는 풍부한 토지 자원과 수력 자원이 있을 뿐만 아니라, 매우 진귀한 광산 자원과 야생 동식물 자원도 있다. ‘북대황’에는 풍부한 탄광·철광·동광·금광이 있다. 또한, 황새·기러기·두루미·백조 등의, 아주 대표적인 ‘북대황’의 야생 동물도 살고 있다. 그밖에, 전 세계에 채 5백 마리도 남지 않은, 멸종 위기 야생동물인 동북호(東北虎)도 일부 개체가 북대황에서 살아가고 있다.

황폐한 ‘북대황’

“노루를 몽둥이로 때려잡고 표주박으로 물고기를 건지며, 평이 밥술에 날아들고” “검은 흙을 그려쥐니 기름기가 배어 나오고, 젓가락 한 짝을 꽂아도 썩이 난다”는 명성을 가진 흑토지는 어째서 북대황(荒)이라 불리게 되었을까?

사실, 가장 중요한 원인은 바로 동북 지역의 한랭한 기후이다. 중국의 동북 지역은 빙설(氷雪)의 고향으로 온한대 대륙성





30-40摄氏度,甚至最冷纪录曾经达到过零下50摄氏度以下。这里的冬天,将热水泼到外面的地上,也会在空中瞬间变成冰霜。所以,人们如果要开垦这片土地,几乎不可能在冬季耕作。

除此之外,据史书上记载,即便是夏季,北大荒也是一个荆莽丛生,沼泽遍布,野兽成群,人烟罕至,偏僻、荒蛮、凶险的地方。

不仅如此,纵观历史发展,东北地区的发展一直大起大落。每一次朝代更替,都伴随着战乱和掠夺,这也是大量人口减少和土地荒废的主要原因之一。

从“北大荒”到“北大仓”

为了解决粮食问题,中国对荒芜的“北大荒”进行了有组织的开发。尤其在新中国建立后,大量的解放军、知识青年和各行各业的劳动者,上百万人来到这里开垦荒地。他们不顾冬季的寒风凛冽和夏季的蚊虫叮

咬,在极寒的冬季,还要忍受漫长的黑夜。‘北大荒’的 겨울은 아주 길고 몹시 추우며 건조하다. 겨울철의 가장 낮은 극한 온도는 영하 30℃ ~ 영하 40℃에 도달하기도 한다. 심지어 가장 낮은 온도로 영하 50℃ 이하까지 기록한 적도 있다. 북대황의 겨울에 뜨거운 물을 바깥에 흘리면, 물이 허공에서 순식간에 얼음과 서리로 변하고 만다. 그래서 사람들이 북대황을 개간하려고 해도, 겨울철에는 경작이 거의 불가능했던 것이다.

이 밖에도, 역사서의 기록에 의하면, 실사 여름철이라 하더라도 북대황은 가시덤불이 무성하고 도처에 못과 늪이 널려 있으며 들짐승이 무리 지어 다니고 인적이 드문, 외지고 거칠며 아주 위험한 곳이다.

이뿐만이 아니다. 역사의 발전을 통시적으로 살펴보면, 동북 지역은 줄곧 크고 빠르게 한 번 발전했다가 다시 크고 빠르게 한 번 쇠퇴하는 과정을 거듭했다. 왕조가 교체될 때마다 언제나 전란과 약탈이 뒤따랐으니, 이는 대규모 인구 감소와 토지 황폐화의 주요 원인의 하나였다.

‘북대황’에서 ‘북대창’으로

식량 문제를 해결하기 위해 중국에서는 황량한 ‘북대황’을 조직적으로 개발하였다. 특히, 신중국 건국 이후에 대규모의 해

咬, 排干沼泽, 开垦荒原, 历经50个春秋, 在55000平方公里的荒原上开辟了3000多万亩农田, 建设成了著名的黑龙江垦区。到了今天, “北大荒”已不再是“北大荒”, 这里早已经成为了“北大仓”, 成为了中国现代化程度最高, 商品率最高的粮食生产基地, 每年向全国, 乃至全世界输出无数的粮食和副食品。

另外, “北大荒”还成为了中国重要的石油基地。1959年, 在大庆发现油田后, 无数的石油工人在寒冷的冬天运输设备、建立钻井, 建设中国最大的油田, 摘掉了中国“贫油国”的帽子, 对中国工业发展产生了巨大的影响。

从“北大仓”再到“北大荒”

如今, 中国已经决定停止开发“北大仓”, 让“北大仓”回归“北大荒”。

방군, 지식 청년과 다양한 직종의 노동자 수백만 명이 북대항에 와서 황무지를 개간하였다. 그들은 겨울의 매서운 찬바람과 자신들을 물어대는 여름철 모기를 아랑곳하지 않고 못과 늪의 물을 빼서 마르게 하고 황야를 개간하였다. 50년 성상(星霜)을 거쳐, 5만 5천 km²의 황야에서 농경지 3천여만 무(畝)가 개간됨으로써, 유명한 흑룡강 개간구가 건설되었다. 오늘날 ‘북대항’은 더는 ‘북대황’이 아니다. 북대항은 일찌감치 ‘북대창(北大倉)’, 즉 중국에서 현대화 정도가 가장 높고 상품화율도 가장 높은 식량 생산 기지가 되었다. 북대창에서는 매년 중국, 더 나아가 전 세계에 무수하게 많은 식량과 부식품을 수출하고 있다.

그밖에, ‘북대황’은 또한 중국의 중요한 석유 기지가 되었다. 1959년, 대경(大慶)에서 유전이 발견된 뒤, 수많은 석유 노동자가 추운 겨울에 설비를 운송하고 시추 시설을 세워 중국 최대의 유전을 건설함으로써, 중국을 ‘석유 자원 부족 국가’ 신세에서 벗어나게 했고, 중국의 공업 발전에 거대한 영향을 주었다.

북대창에서 다시 ‘북대황’으로

오늘날, 중국에서는 ‘북대창’ 개발을 멈추고, ‘북대창’을 ‘북



随着社会的发展，全球气候变暖，人们也逐渐认识到了生态平衡的重要性，中国也已经基本解决了中国人的温饱问题，所以，在21世纪初期，中国开始停止对“北大仓”土地的开发，把那些已经不再适合耕种的土地全部退耕还林，恢复成原本的模样。同时，随着中国农业科技的发展，在经过技术改良之后，我们可以在更少的土地上实现更大的产量，让“北大荒”与“北大仓”共存在这片富饶的土地上。

经过将近20年的努力，人们重现了这片土地上当初的鸟语花香，绿水青山和野生动物与北大荒人共同描绘了一幅人与自然和谐共生的生态画卷。这也真正诠释了“绿水青山就是金山银山”的道理，中国也逐渐实现了人与自然和谐发展的目标。

대항'으로 되돌릴 것을 결정하였다.

사회의 발전과 지구 온난화에 따라, 사람들은 생태 균형의 중요성을 점차 인식하게 되었다. 중국에서도 이미 중국인이 입고 먹는 최저 생계 문제가 기본적으로 해결되었기 때문에, 21세기 초기에 중국에서는 '북대창' 토지의 개발을 멈추고, 농경에 적합하지 않은 토지를 전부 삼림으로 환원하여 원래 모습을 회복하는 작업을 시작했다. 또한, 중국 농업 과학기술이 발전하고 있으므로, 기술 개량을 거친 이후에는 더욱더 좁은 토지에서 더욱더 많은 생산량을 실현하여, '북대항'과 '북대창'이 이 풍요로운 땅 위에서 공존하도록 할 수 있을 것이다.

거의 20년 가까이 노력을 기울인 끝에, 새가 지저귀고 꽃향기가 풍기는 북대항의 예전 모습이 다시 펼쳐졌다. 맑은 물과 푸른 산 그리고 야생동물과 북대항의 사람들이 함께 그린, 사람과 자연이 조화를 이루며 공생하는 한 폭의 생태화 두루마리가 재현된 것이다. 이는 “맑은 물과 푸른 산이 바로 경제적 부를 가져다주는 금산(金山), 은산(銀山)이다”라는 이치를 아주 잘 보여주는 실례이다. 중국은 인간과 자연이 조화롭게 발전한다는 목표를 차근차근 실현하였다.





金华火腿 금화 화퇴

滕钰 탕위

火 腿是我们日常餐桌上常见的美食之一。火腿是腌制或熏制的猪腿，一般选用猪后腿，把猪腿上敷满食盐，压制后风干而成。说起火腿，最著名的当属“金华火腿”。

金华火腿有着悠久的历史。相传北宋时期，有位抗金名将叫宗泽，此人可以称得上是火腿业的“祖师”。他打了胜仗之后回到家乡，受到村民们的热烈欢迎，家家户户杀猪备酒，要他带去慰劳前线将士，因担心路途遥远肉质变坏，宗泽便撒盐腌制以便携带。腌制后的猪腿色味俱佳，真乃稀有佳肴，宗泽亲切地称其为“家乡腿”。

화 퇴(火腿)는 우리 식탁에서 흔히 볼 수 있는 별미 중 하나이다. 화퇴는 염장 또는 훈제된 돼지 다리로, 보통 돼지의 뒷다리를 사용하는데, 뒷다리를 식용 소금으로 덮고 압축한 다음 공기 중에 건조해 만든다. 가장 유명한 화퇴는 ‘금화(金華) 화퇴’이다.

금화 화퇴는 오랜 역사를 지니고 있다. 북송시대부터 전해 내려오는 이야기에 따르면 ‘종택(宗澤)’이라고 하는 금(金)나라에 맞선 명장이 있었는데, 그는 화퇴 산업의 ‘창시자’라 할 수 있다. 전쟁에서 승리한 후 고향으로 돌아오자, 마을 백성들은 뜨겁게 환영하며 집마다 돼지를 잡고 술을 준비하여, 종택에게 가져다가 전방의 장병들을 위로해 달라고 부탁했다. 종택은 먼 길을 가는 도중에 고기가 상할까 봐 소금을 뿌리고 절여서 들고 갔는데, 절인 돼지 다리는 색깔과 맛이 뛰어나 참으로 희귀한 진미였다. 종택은 그것을 친절하게 ‘가향퇴(家鄉腿)’라고 불



他还挑选一些“家乡腿”献给皇上，宋高宗尝后赞不绝口，见色泽鲜红似火，就命名为“火腿”，由此传开。因此，有些火腿店开业，在堂前挂一幅“宗泽公”画像，表示崇敬之意和以示金华火腿的正宗。

金华火腿又称火臄，它外形俏丽，色泽鲜艳，红白分明，风味独特：瘦肉香咸带甜，肥肉香而不腻，以色、香、味、形“四绝”而闻名中外，是浙江金华传统名产之一。金华出产的金华猪又称金华两头乌，是中国著名的优良猪种之一。金华猪早熟易肥、皮薄骨细、肉质鲜美，其后腿肥大、肉嫩，是腌制“金华火腿”的最佳原料，经

了。 그는 또 ‘가향퇴’를 선별해 황제에게 바쳤고, 송고종이 이를 맛본 후 칭찬을 아끼지 않았는데 색과 광택이 불처럼 붉다 하여 ‘화퇴’라고 명명하고 이때부터 전해 내려왔다. 그 때문에 어떤 화퇴 상점들은 개업할 때 홀 앞에 ‘종택공’의 초상화를 걸어서 존경의 뜻과 정통 금화 화퇴라는 것을 밝힌다.

금화 화퇴는 화동(火臄)이라고도 하는데 모양이 곱고 빛깔이 아름다우면서 붉은색과 흰색의 구분이 뚜렷하고 독특한 풍미가 있다. 살코기는 짹짹하면서도 달고, 비계는 향이 좋고 느끼하지 않다. 색, 향, 맛, 모양의 ‘4 절’로 국내외에 알려져 있으며, 절강 금화의 전통적인 특산품 가운데 하나이다. 금화에서 생산되는 금화 돼지는 ‘금화 양두오(兩頭烏)’라고도 불리며, 중국에서 유명한 고급 돼지 품종 중 하나이다. 금화 돼지는 빨리 성장하고 살이 잘 찌며 피부가 얇고 뼈가 가늘어 육질이 맛있는 데, 그 뒷다리는 지방이 많고 육질이 부드러워 절여 만드는 ‘금

过上盐、压制、风干等一系列程序, 历经数月乃成。制成的火腿香味浓烈, 鲜美可口, 畅销国内外, 在清朝就已远销日本和东南亚各国。

金华火腿, 可分为火爪、火踵、上方、中方和滴油等五个部分。“上方”肌肉纤维均匀致密, 肉质最好, 约占全腿质量的35%左右。江浙传统名菜“蜜汁火方”中的“火方”指的就是金华火腿的“上方”, 火腿咸香, 蜜汁酥甜, 咸甜交织, 犹如美味在舌尖舞蹈, 令人回味无穷。“火踵”可作整料炖或切块、切半圆片、圆片等, 大都带皮食用, 所以火功要足。“中方”所占重量与上方相仿, 通常作切丝、片或条块。比如滋阴养胃, 补虚健体的“金腿鸭卷”就选用的是金华火腿的中方肉。“火爪”、“滴油”可炖汤或混炖。

著名的金华火腿菜品要数“金华两头乌香肠”, 金华两头乌香肠用金华两头乌猪的后腿精制而成, 皮色黄亮, 形如竹叶, 肉色红润, 香气浓烈, 美味可口。金华两头乌香肠不但是上等佳肴, 而且营养丰富, 也是滋补良品, 它含有丰富的蛋白质和脂肪, 多种人体所需的维生素和矿物质, 具有养胃生津、健骨强身、愈合伤口等多种作用。

根据不同的菜料和烹调要求, 金华火腿可切成片、丁、条、块、粒、丝等形状。例如切成片状的“火腿炖白菜”, 切成丁状的“火腿玉米黄瓜丁”, 切成条状的“火腿蔬菜沙拉”等等。切火腿对刀工要求较高, 因为猪肉经腌制发酵加工成干品火腿后, 粘结性降低, 易酥碎, 所以操作要耐心细致, 瘦火腿以顺着或斜着肌肉纹理下刀较好。

在餐厅里, 事实上不少高档名



화 화퇴'의 가장 좋은 재료가 된다. 소금에 절인 후 누르고 바람에 말리는 등 일련의 과정을 거쳐 몇 달이 지나야 완성된다. 완성된 화퇴는 향이 진하고 맛있어서 국내외에서 잘 팔리는데, 청나라 때 이미 일본과 동남아 각국에 판매되었다.

금화 화퇴는 화조(火爪), 화중(火踵, 뒤꿈치), 상방(上方), 중방(中方), 적유(滴油)의 다섯 부분으로 나눌 수 있다. '상방'은 근육 섬유가 균일하고 치밀해서 육질이 가장 뛰어나며 전체 다리 중량의 약 35%를 차지한다. 강소와 절강의 전통 명물 밑반찬 '화방'이 바로 금화 화퇴의 '상방'을 가리킨다. 화퇴는 짭짤한 향이 나고 끝은 부드럽고 달콤해서, 달고 짭짤한 맛이 어우러져 혀끝에서 춤을 추니, 다 먹은 뒤에도 자꾸만 입맛을 다시게 된다. '화중'은 통째로 삶거나 덩어리, 반원 조각, 원형 조각 등으로 자르는데, 대부분은 껍질 채로 먹기 때문에 화력이 충분해야 한다. '중방'이 차지하는 중량은 상방과 비슷하여 보통 채를 썰거나 얇게 썰거나 덩어리로 자른다. 예를 들면 음기를 길러 위를 보양하고 허약한 몸을 건강하게 하는 '금퇴압권'에 사용하는 부분이 바로 금화 화퇴의 중방 고기이다. '화조'와 '적유'는 탕으로 끓이거나 섞어서 삶는다.

유명한 금화 화퇴 요리로 '금화양두오향장'을 손꼽는다. 금화양두오향장은 금화양두오 돼지의 뒷다리를 꼼꼼히 다듬어 만드는데, 껍질의 색이 노랗게 빛나며 모양은 대나무 잎 같고 고기의 색이 붉은 윤기가 돌며 향이 짙고 맛이 뛰어나다. 금화양두오향



食本身的味道清淡或者有腥膻，比如燕窝、海参、蹄筋、猴头菇等，需要与金华火腿肉或火腿皮一起互相配合，才能做出鲜香入味的美食。如滋阴润肺、滋补养颜的“火腿炖燕窝”，补血养肾的“火腿海参羹”，强身健体又美容养颜的“猪蹄火腿炖冬笋”，补虚养身的“三鲜蹄筋”，形似莲座、莲子甘酥、腿甜香美、健脾养胃的“金腿蜜莲”等。

火腿皮虽不能单独食用，但鲜香味极浓，可与其他食材搭配，作提味增鲜之用。烧火腿皮时，撒上些白糖，火腿皮不但容易煮烂，味道也会更加鲜美。传统家庭美食“滋味火腿皮”就是用金华火腿皮烹饪而成。将金华火腿皮加适

장은 최고급 진미 요리일 뿐 아니라 영양분이 풍부하고 뛰어난 보양 식품이다. 단백질과 지방이 풍부하고 인체에 필요한 비타민과 미네랄이 많아서, 위를 보양하고 진액을 생성하며 뼈와 몸을 튼튼하게 하고 상처를 아물게 하는 등의 많은 역할을 한다.

다양한 음식 재료와 조리 방식에 따라 금화·화퇴는 얇은 조각, 깍두기, 막대, 덩어리, 알갱이, 채 등의 모양으로 자를 수 있다. 예를 들면 얇은 조각으로 자른 ‘화퇴돈백채’, 깍두기 모양의 ‘화퇴옥미황과정’, 막대 모양으로 자른 ‘화퇴소채샐러드’ 등이 있다. 화퇴를 자를 때는 고도의 절단 기술이 필요한데, 그 이유는 돼지고기가 염장과 발효를 거쳐 건조식품 화퇴로 가공된 후에는 응고 성질이 떨어지고 쉽게 부스러지기 때문이다. 그래서 인내심과 세밀한 조작이 필요하며, 살코기 화퇴는 근육질의 결을 따라 또는 비스듬히 썰는 것이 더 좋다.

사실, 식당에서 맛볼 수 있는 제비집, 해삼, 힘줄, 노루궁뎅이 버섯 같은 여러 가지 이름난 고급 음식 재료 자체의 맛은 담백하거나 비린내가 나서 금화 화퇴나 화퇴 껍질과 함께 조



量酒和冰糖蒸制糯透，取出金华火腿皮平铺在碗底。将豆腐皮浸入开水中片刻后取出入笼蒸熟，将蒸熟的豆腐皮铺在金华火腿皮上面。把剩余的火腿汤倒入碗里，待冷却后切块即可食用，营养美味又简单易做。

金华火腿肉可单独蒸煮食用，也可作菜肴的主、辅料，还是制作羹汤的理想鲜料，素有“火腿熬汤，垂涎流芳”之誉。汤的品种繁多，如“火腿凤爪汤”、“海棠火腿汤”、“火腿上汤野蕨菜”、“火腿黄鱼羹”、“火腿鲜笋汤”、“鸡火莼菜羹”、“火腿丝瓜豆腐汤”、“栗子火腿鸡汤”等等，家常的“火腿白菜汤”、“火腿冬瓜汤”制作方便，鲜美可口，健脾开胃。“火腿白菜汤”红白相间，色泽鲜艳。白菜洗净切去根部，切段备用，金华火腿肉切片备用，在油锅里下入金华火腿炒出香味，再放白菜稍微翻炒一会，而后在锅里倒入适量水，开大火煮沸，转小火炖至白菜酥软，

理解야만 맛 좋은 음식을 만들어 낼 수 있다. 음기를 길러 폐를 습윤하게 해주는 효능, 얼굴 피부 노화를 늦추고 보양하는 효능의 ‘화퇴돈연와’, 혈액과 신장을 보양해주는 ‘화퇴해삼갱’, 신체를 튼튼하게 만들고 미용 효과가 있는 ‘저제화퇴돈동순’, 허약한 몸을 보양하는 ‘삼선제근’, 모양이 연화좌와 같으며 연방은 달면서 부드럽고 다리 맛이 달며 향이 좋고 비위를 강화하는 ‘금퇴밀련’ 등이 있다.

화퇴 껍질은 비록 단일 음식으로 먹을 수는 없지만, 매우 깊은 맛과 향을 내기 때문에 다른 음식 재료와 함께 곁들이면 맛을 돋우는 작용을 한다. 화퇴 껍질을 가열할 때 백설탕을 약간 뿌려주면 화퇴 껍질이 금방 푹 익을 뿐 아니라 더 맛있어진다. 전통적인 가정식인 ‘자미화퇴피’는 바로 금화 화퇴 껍질을 요리한 것이다. 금화 화퇴 껍질에 적당량의 술과 얼음사탕을 넣고 쫄득 쫄득하고 투명해질 때까지 쪄 뒤, 금화 화퇴 껍질을 꺼내 그릇 바닥에 평평하게 간다. 두부피를 끓인 물에 잠깐 동안 담갔다 시루에 넣어서 쪄다. 익은 두부피를 금화 화퇴 껍질 위에 올려 덮는다. 남은 화퇴 국물을 그릇에 부어 냉각시킨 후 덩어리로 자르면 바로 먹을 수 있다. 영양가 있고 맛있으면서도 간단하게 만들 수 있다.

금화 화퇴는 그냥 찌거나 삶아 먹을 수 있지만, 요리의 주재료나 부재료로 쓸 수 있다. 또 탕국의 이상적인 재료가 될 수 있기



再加入一点儿盐、胡椒粉和几滴香油即可。

“火腿冬瓜汤”养胃生津、美白润肤，非常适合夏、秋季节食用。火腿切成薄片，冬瓜切成厚片，炒锅放入适量水，置旺火上烧沸，放入火腿稍煮片刻，再加入冬瓜，烧至呈玉白色时，撇去泡沫，再加入适量盐、几滴香油即可。火腿浓香，冬瓜细软，汤鲜味纯，让你爱不释手。

记忆中最早的火腿菜品是妈妈做的火腿鸡蛋面，放学回家后，妈妈端出一碗热腾腾、香喷喷的火腿鸡蛋面，火腿红嫩，煎蛋金黄，香葱圈儿犹如翠绿碎玉点缀其中，真可谓色香味俱全。这火腿鸡蛋面简单易做又美味无比，首先将香葱洗净切成小圈儿，鸡蛋煎熟，把金华火腿切片备用。水烧开后下面，再次开后撒盐并加入鸡蛋和火腿，等水沸腾后滴上几滴香油，然后撒上葱花，一碗汤鲜面香的火腿鸡蛋面就出锅了。吃上一碗妈妈做的火腿鸡蛋面，一天的疲劳都被驱散，心里是溢出来的满足感，真是幸福的味道！

때문에 “화퇴를 탕으로 끓이면 군침이 흘러나온다” 라는 말이 널리 회자된다. 탕의 종류는 ‘화퇴봉조탕’, ‘해당화퇴탕’, ‘화퇴상탕야귀채’, ‘화퇴황어갱’, ‘화퇴선순탕’, ‘계화순채갱’, ‘화퇴사과두부탕’, ‘율자화퇴계탕’ 등으로 다양하며, 일반 가정식인 ‘화퇴백채탕’, ‘화퇴동과탕’ 은 조리법이 간단하면서도 맛있고 비장과 위장에 좋다. ‘화퇴백채탕’ 은 붉은색과 흰색이 함께 어우러져 색이 선명하고 보기 좋다. 배추는 깨끗이 씻고 뿌리 부분을 제거한 다음 큼직큼직 썰어 준비하고, 화퇴는 얇은 조각으로 썰어 준비한다. 끓는 기름 솥에 화퇴를 넣어 좋은 냄새가 날 때까지 볶은 뒤, 다시 배추를 넣고 잠시 뒤집고 볶는다. 그런 다음, 솥에 적당량의 물을 붓고 센 불로 보글보글 끓이다가 배추가 물러질 즈음에 불을 약하게 줄여서 익힌다. 그리고 소금, 후추 약간과 참기름 몇 방울을 넣으면 곧 완성된다. ‘화퇴동과탕’ 은 위를 보양하고 진액 생성을 촉진하며, 피부에 미백 효과와 윤기를 주어 여름과 가을철에 먹기에 아주 적합하다. 화퇴를 얇게 썰고 동과는 두껍게 썬 후 궁중팬에 적당량의 물을 넣고 센 불에 끓이다가 화퇴를 넣고 잠깐 끓인다. 다시 동과를 넣고 백옥 빛깔을 띠 때까지 가열하다가 거품을 걷고 적당량의 소금과 참기름 몇 방울을 넣으면 된다. 화퇴의 향이 진하게 우러나고 동과는 부드러우며 국물은 맑고 맛있기 때문에 자꾸만 탕 그릇으로 손이 가는 것을 멈출 수 없을 것이다.

추억 속 처음으로 접했던 화퇴 요리는 어머니가 만든 화퇴계단면(火腿鷄蛋麵)이었다. 학교를 마치고 집에 돌아오면 어머니는 뜨끈뜨끈하고 맛 좋은 냄새가 나는 화퇴계단면 한 그릇을 주셨다. 화퇴는 붉고 부드러웠으며 계란 프라이는 황금색이었고 송송 썬 실과는 바스러진 푸른 옥 부스러기처럼 국물 안에 동동 떠 있었는데, 그야말로 색, 향, 맛을 모두 갖춘 요리라 할 수 있었다. 이 화퇴계단면은 만들기 쉽고 맛도 비할 데 없는데, 먼저 실과를 씻어서 잘게 송송 썰고 계란을 부친 다음 금화 화퇴를 얇게 썰어 놓는다. 물이 끓으면 국수를 집어넣고, 다시 끓으면 소금을 뿌리고 계란과 화퇴를 넣는다. 물이 끓어오른 후 참기름 몇 방울을 넣고 잘게 썬 과를 뿌리면 맛난 국물과 면발의 화퇴계단면 한 그릇이 딱딱 완성된다. 어머니가 만든 화퇴계단면 한 그릇을 먹으면 하루의 피로가 풀리고 마음속에는 만족감이 넘쳐났다. 정말 행복한 맛이였다!

《国际中文教育中文水平等级标准》 专家解读

『국제 중국어 교육 중국어 수준 등급 표준』
전문가 문답록

李亚男 이아남 张洁 장결 白冰冰 백빙빙 赵杨 조양
翻译 李莲姬 이연희

《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021)(以下简称《标准》)经国家语委语言文字规范标准审定委员会审定,2021年3月由教育部、国家语言文字工作委员会发布,作为国家语委语言文字规范自2021年7月1日起正式实施。以下是《标准》研发组专家对《标准》内容及研发情况做出的部分解读。

2021년 3월에 중국 교육부와 국가 언어 문자 위원회는 국가 언어 문자 규범 표준 심사위원 회의의 심의를 거쳐 개정된 『국제 중국어 교육 중국어 수준 등급 표준』(GF0025-2021)(이하 『표준』)을 발표하였고 2021년 7월 1일부터 정식적으로 실행한다고 하였다. 『표준』 연구 개발 전문가가 『표준』의 내용 및 연구 상황에 대해 설명한 내용을 보면 다음과 같다.





Q 《标准》从筹备到正式出台，经历了多长时间？有多少专家参与？修改的动机和依据是什么？

A 目前全球已有75个国家将中文纳入国民教育体系，4,000多所国外大学开设了中文课程，2,500多万人学习中文，4,000多万人次参加各类中文考试，国际中文教育的规模、形式等都发生了重大变化。为进一步提高国际中文教育质量和效果，满足多样化的学习需求，亟需出台一套科学规范、包容开放、便于实施的标准，对中文学习、教学、测试与评估各个环节进行指导，为世界各国开展中文教育提供参照和服务。在此背景下，2017年5月起，汉考国际受中外语言交流合作中心委托，组织北京大学、北京语言大学、北京师范大学、中国人民大学、首都师范大学、中国社会科学院、华东师范大学、上海大学等机构相关领域的20余位专家组成课题组，开始了《标准》的研发工作。课题组先后征求了来自美、英、法、德、日、韩等国家30多所院校80多位中外专家学者的意见，进行了50多场访谈和集中讨论，经反复论证、多次修改，历时三年半，于2021年初完成了《标准》的全部内容。

Q 『표준』은 준비부터 정식 발표까지 얼마나 걸렸나요? 전문가는 몇 명정도 참여하셨나요? 수정하게 된 동기와 이유는 무엇인가요?

A 현재 전 세계 75 개 국가가 중국어를 국민 교육 체계로 채택하였고 4000 여 개 외국 대학교에서 중국어 과정을 개설하였으며 2500 만 명이 중국어를 공부하고 있고 4000 만 명이 각종 중국어 시험에 응시하는 등 국제 중국어 교육의 규모와 형식은 많은 변화를 가져왔습니다. 따라서 국제 중국어 교육의 질과 효과를 높이고 다양한 학습 수요를 만족시키기 위해서는 과학적인 규범 기준과 개방적이고 편리한 표준을 제정하여 중국어 학습과 교육, 그리고 시험과 평가 등 각 분야에 대한 지도와 세계 각국에서 중국어 교육을 실시할 수 있도록 그 기준을 마련하여 이에 서비스를 제공해야 할 필요가 있습니다.

이에 2017년 5월부터 한고국제(汉考国际)는 중외 언어 교류 합자 센터(语合中心)의 위탁을 받고 베이징대학교, 베이징언어대학교, 베이징사범대학교, 중국인민대학교, 서우두사범대학교, 중국사회과학원, 화둥사범대학교, 상하이대학교 등 관련 분야의 전문가들이 팀을 구성하여 『표준』의 연구 개발을 시작하였습니다. 연구팀은 미국, 영국, 프랑스, 독일, 일본, 한국 등 국가의 30여 개 대학교에서 80여 명의 중외 전문가들의 의견을 수렴하여 50여 회의 인터뷰와 집중토론을 진행하였고 반복적으로 논증하고 여러 차례 수정하여 3년 반 이란 시간을 거쳐 2021년 초에 『표준』의 전반 내용을 완성하였습니다.



Q 与之前的HSK大纲、《国际汉语能力标准》《汉语水平词汇与汉字等级大纲》《汉语水平等级标准与语法等级大纲》等标准化文件相比,《标准》有哪些变化?

A 《标准》对之前的各项标准做了继承、汇总和提升,可以说反映了国际中文教育科学化、国际化的发展理念。《标准》创新提出了包容性混合型全方位“三等九级”新范式,反映了新时代全世界多层次考试、教学、学习和评估的需求,反映了国际中文教学理念的系统性变革。《标准》发展了“言语交际能力”“话题任务内容”“语言量化指标”三个维度,优化了听、说、读、写、译五项语言技能,延续了聚焦语言交际能力、以“能做”描述界定语言水平的思路,通过掌握对应语言要素的量化指标,与“外语使用者运用目标语言能够做什么”两个角度相结合描述语言能力,确保每一级标准的科学性、精准性和可操作

Q 기존의 HSK 요강, 『국제 중국어 능력 표준』, 『중국어 능력 어휘 및 한자 등급 요강』, 『중국어 능력 등급 표준 및 문법 등급 요강』 등의 표준화 문서와 비교하면 『표준』은 어떤 변화가 있나요?

A 『표준』은 기존의 각 표준을 기반으로 종합하고 수준을 높인 것으로 이는 국제 중국어 교육의 과학적 발전 이념을 반영하였다고 할 수 있습니다. 『표준』은 포용성, 혼합형, 전방위의 “3 가지 등급과 9 가지 급수”의 패러다임을 새롭게 제시하여 새 시대 글로벌 레벨의 시험, 교수, 학습 및 평가의 수요와 국제 중국어 교육 이념의 체계적인 변화를 반영하였습니다. 『표준』은 “언어 소통 능력”, “화제 임무 내용”, “언어 계량 지수” 등 세 가지 방면에서 발전하였고 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기, 번역 등 다섯 가지 언어 기능에서 제고되었으며 언어 소통 능력에 초점을 두었습니다. 즉, ‘할 수 있다’는 기준에 근거하여 언어 수준의 방식을 정하였고 대응하는 언어 요소의 계량 지수와 “외국어 사용자가 목표 언어를 사용하여 무엇을 할 수 있는가”라는 두 가지 측면을 결합시켜 언어

性。《标准》更加注重突出中文特色，继承了以汉字、词汇和语法为核心划分中文水平的传统，拓展为“音节、汉字、词汇、语法”四维基准，等级清晰，内容明确，也更加符合中文教学的规律。

Q 《标准》对中文水平的要求大幅度提升，以词汇为例，原先的HSK四级词汇量是1200个，新《标准》四级词汇量为3245个，为什么有这么大的变化？

A 《标准》的词汇数量分别是初等2245个、中等3211个、高等5636个，总计词汇数量为11092个。三大等级新增词汇的配置比例大致为2:3:5。这样的配置符合词汇学习规律，便于指导教学，也体现了初、中、高三个等级对于学习者语言能力等级水平的要求。高等词汇量向上延伸了水平要求、考试难度，为满足高水平中文学习者的评测需求提供了指导和参考。《标准》选词时充分利用和发挥了汉字这一优势，并将“以字找词”作为选词的原则。

之前的HSK四级词汇量是1200个，现在新标准的四级词汇包括新增的1000词，总量是3245个。两词表的差异，首先是由于《标准》采用了“以字找词”的词汇筛选方法。从覆盖率上看，汉字的覆盖能力最强，汉语词的覆盖能力最弱。其次是因为HSK词表主要是服务于评价与测试，借此确定测试范围及难度。而《标准》的词表则服务于中文教学、测试、学习等多方面，可以用于确定教学和学习范围，但这并不意味着所有的词汇必须掌握。

Q 《标准》以“音节、汉字、词汇、语法”四种语言基本要素为衡量中文水平的基准，尤其增加了“音节”、“汉字”这两个要素，请问依据是什么？

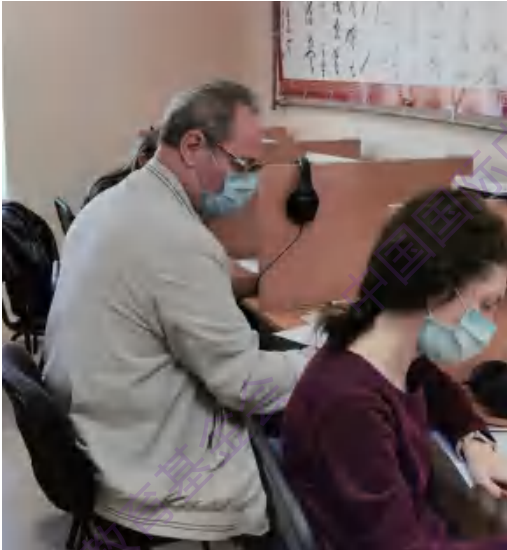
능력을 묘사함으로써 매 등급 표준의 과학성과 정밀성 및 활용성을 확보하였습니다. 『표준』은 중국어의 특색을 살리는 데 주안점을 두고 한자와 어휘 및 문법을 중심으로 중국어 수준을 정하는 전통적인 방식을 이어받아 “음절, 한자, 어휘, 문법” 등 네 가지 기준으로 확장하였는데 이는 등급이 뚜렷하고 내용이 명확하여 중국어 교육의 법칙에도 더 잘 부합됩니다.

Q 『표준』은 중국어 수준의 요구를 대폭적으로 올렸는데요, 어휘의 경우를 보면 기존의 HSK 4 급 어휘량은 1200 개로, 신 『표준』 4 급 어휘량은 3245 개인데 왜 이렇게 큰 변화를 주었을까요？

A 『표준』의 어휘량은 각각 초급 2245 개, 중급 3211 개, 고급 5636 개 등 총 어휘량을 11092 개로 정하였습니다. 세 가지 등급의 새로 추가한 어휘의 배치 비율은 약 2:3:5 인데 이러한 배치는 어휘 학습 규칙과 교육의 편리뿐만 아니라 초, 중, 고 세 개 등급의 학습자 언어 능력 등급 수준의 요구에도 부합됩니다. 고급 어휘량은 수준에 대한 요구와 시험 난이도를 높여 고급 수준 중국어 학습자의 평가 수요를 만족시키는 데 지도와 참고적 가치를 지닙니다. 『표준』은 어휘를 선정할 때 한자의 우세를 충분히 발휘하여 “글자로 단어를 찾는다”를 원칙으로 하였습니다.

기존의 HSK 4 급의 어휘량은 1200 개인데 현재 신 『표준』의 어휘량은 새로 추가된 1000 개를 포함하여 총 3245 개입니다. 이러한 차이는 먼저 『표준』이 “글자로 단어를 찾는다”는 어휘 선별 방법을 사용하였는데 적용률로부터 보면 한자의 적용률이 가장 높고 어휘의 적용률이 가장 낮습니다. 다음으로 HSK의 어휘표는 주로 평가와 시험에 중점을 두고 측정 범위와 난이도를 확정하였습니다. 그러나 『표준』의 어휘표는 중국어 교육과 시험 및 학습 등 여러 방면에 중점을 두었기 때문에 교육과 학습 범위 확정에 이용할 수 있지만 모든 어휘를 반드시 장악해야 하는 것은 아닙니다.

Q 『표준』은 “음절, 한자, 어휘, 문법” 등 네 가지 언어 기본 요소에 근거하여 중국어 수준의 기준을 정하였는데요, 더욱이 “음절” 과 “한자” 의 두 가지 요소를 추가한 이유가 무엇일까요？



A 培养学习者在不同情境下使用中文进行交流的能力是国际中文教学的根本目标,“四维基准”是实现交际能力的基础。将音节、汉字纳入标准,反映了语言量化指标的联通性。语言要素的选取注重贴近现实生活,以及中文作为第二语言教学的实际需求,尤其是国际中文教学的可操作性与实用性。音节表的制订与汉字、词汇、语法、话题任务内容、言语技能等方面的内容息息相关,在确定音节的过程中既充分体现口语化特点,又不忘突出音节的整体性与系统性,反映了对口语表达水平的要求,同时为初、中等水平的音节整体、直呼教学新规则、新路径提供了重要依据。汉字的选取改变了“先词汇,后汉字”的筛选原则和顺序,打破“汉字跟着词汇走”的传统做法,把常用汉字放在最重要、最优先的位置,依据日常会话的常用度、构词能力以及书写难易度等因素筛选汉字,这对于总结归纳汉字教学基本经验、破解汉字难学问题具有重要意义。

Q 《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述,出于怎样的考量?

A 《标准》顺应国际中文教育事业的发展需要和中文特点,自主创新,整合优化拓展。

A 학습자가 다양한 환경에서 중국어로 소통하는 능력은 국제 중국어 교육의 목표이고 “네 가지 기준”은 소통 능력을 실현하는 기초로써 음절과 한자를 기준에 포함시킨 것은 언어 계량 지수와의 연결성을 반영한 것입니다. 언어 요소의 선별은 실생활에 가깝고 중국어를 제 2 언어로 하는 실제 수요와 특히는 국제 중국어 교육의 활용성과 실용성에 중점을 두고 있습니다. 음절표의 확정은 한자, 어휘, 문법과 화제 임무 내용, 언어 기능 등과도 밀접한 관계가 있습니다. 음절을 확정하는 과정에서 구어의 특성을 충분히 고려하였을 뿐만 아니라 정체성과 체계성도 함께 부각하여 구어 표현 수준의 요구를 반영하였으며 이와 동시에 초급과 중급 수준의 음절 체계와 직효교육의 새로운 규칙(直呼教学新规则) 및 새로운 방법을 제시하는데 중요한 근거가 됩니다. 한자의 선별은 “선 어휘, 후 한자”의 선별 원칙과 순서를 바꿔 “한자는 어휘를 따라간다”는 관례를 깨고 상용한자를 가장 중요하고 최우선 순위에 두었습니다. 일상 회화의 사용 빈도와 단어 구성 능력 및 쓰기 난이도 등 요소에 따라 한자를 선별한 것은 한자 교육의 기본적인 경험을 종합하여 한자가 어렵다는 문제를 풀어나가는데 중요한 의의를 지니고 있습니다.

Q 『표준』이 고급 단계(7~9급)를 추가한 것은 어떠한 점을 고려한 것인가요?

A 『표준』은 국제 중국어 교육 사업의 발전과 중국어의 특성에 순응하고 자율적이고 혁신적이며 통합과 최적화의 방향으로 확장되고 있습니다. 우선 제 1 대, 제 2 대 표준 체계를 바탕으로 통합적이고 혁신적이며 초, 중, 고 등 9 개 등급의 최적화된 새로운 틀을 마련하고자 하였습니다. 다음으로 ‘포용 혼합’의 이념에 따라 국내외 언어 능력 표준의 경험을 받아들여 중국어 수준 등급은 “등” 으로부터 기준을 마련하였을 뿐만 아니라 언어 소통 능력, 화제 임무 내용, 언어 계량 지수 등 측면도 함께 고려하여 등급을 정하였습니다. 그중에서 고급 수준인 7,8,9 급은 중국어를 전공하는 외국인 학생 및 중국어 수준이 비교적 높은 학습자를 위한 것입니다.

2012년 이래, 외국 학생들이 중국에 와서 유학 교육 사업에 응하면서 효율적으로 발전하였습니다. 교육부에서는 잇달아 일련의 정책을 내놓았고 제도를 끊임없이 개선하였으며 엄격

首先,在第一代、第二代标准体系的基础上,统合创新、优化升级定型为初、中、高三等九级的新框架。其次,遵循“包容混合”的理念,吸取国内外语言能力标准建设的经验,对中文水平等级既从“等”进行了界定与描述,也从言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标等角度对每一级进行描述。其中,高等水平七、八、九级标准是为以中文为专业的外国学生及中文水平较高的学习者准备的。

2012年以来,国际学生来华留学教育事业进入提质增效的发展阶段。教育部先后出台系列政策,不断完善制度框架,严格规范管理,全面推动来华留学教育内涵发展。《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述正是回应这一需求,与时俱进,更好地服务于国际中文教育。

하게 관리하여 전면적으로 중국 유학 교육의 내실을 다지게 되었습니다. 『표준』이 고급 단계(7~9급)를 추가한 것은 이러한 수요에 따른 것으로 시대와 더불어 나아가며 국제 중국어 교육에 더 나은 서비스를 제공하고자 한 것입니다.



Q “번역”은 어떻게 평가하나요? 앞으로 HSK 시험에도 반영되나요?

Q “译”的能力如何评判? 将来在HSK考试中是否会有所体现?

A “译”是言语交际能力不可缺少的一部分,中外语言力量表,如《欧洲语言共同参考框架》和我国《英语语言力量表》,都将“译”作为内容之一。“译”标准首先是服务于国际中文教育的现实需要。在针对《标准》进行前期调研过程中,国内外的国际中文教育专家给予“译”能力很高的重视,认为翻译能力的培养实际贯穿于国际中文教育的全过程中。其次是满足广泛的普通翻译就业能力测评的需要,包括普通商务会谈、邮件来往、涉外导游、医院、酒店、餐厅接待等,这些职业场景中的翻译虽然不如外交、商务场合中那样要求翻译能力专业性强,但却有着极为广泛的现实需求。

有关“译”的测评有别于听、说、读、写技能,目前关于其如何测评正在进一步研讨中。我国目前已有国家级职业资格考试,翻译专业资格认证的全国翻译专业资格(水平)和面向普通翻译、非专业翻译等人群的国际中文通用翻译能力

A “번역”은 언어 소통 능력에 있어서 필수적인 것으로 중외 언어 능력 측정(量表), 이를테면 『유럽 언어 공동 참고 기준』과 『영어 언어 능력 측정』에도 모두 “번역”이 그 내용 중의 하나입니다. “번역”의 기준은 먼저 국제 중국어 교육의 실제 수요에 따라야 합니다. 『표준』에 대한 사전 조사 과정에서 국내외의 국제 중국어 교육 전문가들은 “번역”능력을 중시하였는 바, 번역 능력의 양성은 실제로 국제 중국어 교육의 전 과정에 관여한다고 보고 있습니다. 다음은 광범위한 기초 능력 평가의 수요를 만족시키기 위한 것으로 이에 일반적인 비즈니스 미팅, 이메일 주고받기, 가이드, 병원, 호텔, 식당 안내 등이 있습니다. 이와 같은 직업 환경에 따른 번역은 외교나 전문적인 비즈니스 현장에서처럼 높은 전문성을 요구하지는 않지만 실제적으로 매우 광범위하게 쓰이고 있습니다.

“번역”에 대한 평가는 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기와 다르므로 현재 이를 어떻게 평가할 것인가에 대하여 진일보 검토 중에 있습니다. 현재 우리나라에는 국가급 직업 자격시험, 번역 전공 자격 승인을 위한 전국 번역 전공 자격(수준)과 일반적인 번역 및 비전문 번역을 위한 국제 중국어 통용 번역 능력 평가가 있습니다. 우리는 기존의 번역과 관련한 시험의 경험을 빌어 “번역”수준을 종합적으로 고찰하고자 합니다.

测试。我们将借鉴已有翻译相关考试的经验，综合考查“译”技能。

Q 新《标准》如何与原来的标准在教学和测试方面进行衔接？如何与其他国家的一些语言水平标准接轨？

A 与原来的标准相比，《标准》更多地是在原标准的基础上纵向向上延伸与横向精细化拓展。从分级来说，新增了高等(7-9级)，而从教学与测试内容的范围来看，提供了针对各等各级的音节、汉字、词汇、语法语言量化指标，这是更为精确、科学的定量化。可以说，基于原来的标准所进行的一级到六级的教学和测试总体变化不大，但却更为科学化；而基于《标准》，需要对高等(7-9级)的教学和测试展开相应的研究与讨论。

高等(7-9级)的国际中文教育是面向追求专业水平、卓越中文表现的学习者，而与之相适合的教学与测试相关研究仍有不足。在教学方面，关于教学资源、教学方法等方面的讨论并不多见，期待国际中文教育的学者们进一步展开相关研究。在测试方面，正在进行相关研究，汉考国际将适时推出新的

Q 新『표준』은 기존의 표준을 교육과 평가 방면에서 어떻게 연결시키는지요? 다른 국가의 일부 언어 능력 수준과 어떻게 케를 같이 하나요?

A 기존의 표준에 비해 『표준』은 기존 표준을 토대로 하여 중적으로는 상향 연장하였고 횡적으로는 정밀하게 확장하였습니다. 등급별로 보면, 고급(7~9급)을 새로 추가하였고 교육과 평가 내용의 범위로 보면, 각 등급의 음절, 한자, 어휘, 문법의 언어 계량 지표를 마련하였습니다. 기존의 표준에 따라 진행한 1급부터 6급의 교육과 평가는 전반적으로 큰 변화는 없지만 더욱 과학적입니다. 그러나 『표준』을 바탕으로 고급(7~9급)의 교육과 평가에는 연구와 검토가 필요하다고 할 수 있습니다.

고급(7~9급)의 국제 중국어 교육은 전문적인 수준을 추구하는 탁월한 중국어 학습자를 위한 교육과 평가에 대한 연구는 아직 부족한 편입니다. 교육 방면에 있어서 교육 자원과 교육 방법 등에 대한 토론이 많지 않으므로 국제 중국어 교육 학자들의 연구가 더욱 활발해질 것을 기대합니다. 평가 방면에서는 관련 연구를 진행 중인데 한고국제(汉考国际)는 적절한 시기에 일련의 신 HSK 능력 시험을 제시하여 HSK 고급 시험이 하나의 시험지로 세 가지 등급을 고찰하는 방식을 통해 과거의 HSK 6급의 점수로만 설명했던 “천장 현상(天花板现象)”을 보완하고자 합니다.



HSK系列考试，HSK高等考试通过一张考卷分出三个等级的考查方式，弥补过去HSK六级的分数解释的“天花板现象”。

《标准》在体现中文本体特色之时，也注重与其他国家的一些语言水平标准接轨或者相关，主要体现在标准的框架结构、一些关键描述语的借鉴与参考，各等级水平之间衔接一致性等。为了评估以上目标的实施程度，目前我们已展开了《标准》与其他国家的一些语言水平标准的比较研究、基于学习者自我评估的大规模调查、基于专家评估的语言标准相关度研究等。这些研究已经取得了一些初步的研究成果，具体请参考后续的相关研究成果。



Q 《标准》对今后的HSK考试在考试题型、考试难度等方面会有什么样的影响？

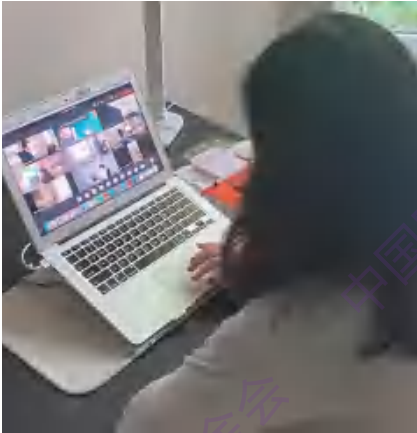
A 《标准》是指导国际中文学习、教学、测试与评估各环节的规范，将为HSK考试提供总体指导，主要体现在国际中文教育考试的理论和理念上，如：以学习者为中心的理念；突出中文特色，强调中文“四维基准”，全面夯实中文基础；通过言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标，以及听、说、读、写、译五种语言基本技能，全方位提升国际中文教育质量和学习者中文水平等。但《标准》并不等同于HSK命题和实施的考试大纲。

HSK将依据《标准》，在保持现有六个级别考试稳定的基础上，首先增加HSK高等(7-9级)，形成“三等九级”考试等级体系，预计于今年年底试考，明年初正式推出。HSK高等将参考《标准》进行整体规划与设计，着重考查考生的综合能力、多种认知能力、跨文化交际能力以及对具有普适性、人类共通文化内容的掌握等。

『표준』은 중국어 본체의 특성을 나타냄과 동시에 다른 나라의 언어 능력 수준과의 관련성을 중요시합니다. 주로 표준의 프레임 및 일부 중점적인 묘사어를 참조한 것과 각 등급 수간의 일치성 등에서 드러납니다. 이와 같은 목표의 실현 가능성을 평가하기 위하여 현재 우리는 『표준』과 기타 국가의 일부 언어 능력 수준에 대한 비교 연구와 학습자를 기반으로 한 자아 평가의 대규모 조사 및 전문가 평가를 기반으로 한 언어 표준 관련성 연구 등을 진행하고 있습니다. 이러한 연구는 이미 초보적으로 연구 성과를 거둔 것으로 구체적인 것은 후속적인 관련 연구 성과를 참조하기 바랍니다.

Q 『표준』은 향후 유형이나 난이도 등 방면에서 HSK 시험에 어떠한 영향을 미칠까요？

A 『표준』은 국제 중국어 학습과 교육 및 시험과 평가의 각 방면을 평가하는 규범으로 HSK 시험을 전반적으로 지도하게 되는데 주로 국제 중국어 교육의 이론과 이념을 반영합니다. 예를 들면, 학습자 중심의 이념과 중국어의 특색을 살리고 “네 가지 기준”을 강조하여 전면적으로 중국어의 기초를 다지고자 합니다. 또한 언어 소통 능력, 화제 임무 내용, 언어 제량 지수 및 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기, 번역 등 다섯 가지 언어 기본 기능을 통해 국제 중국어 교육의 질과 학습자의 중국어 수준을 전면적으로 제고하고자 합니다. 그러나 『표준』



은 결코 HSK 명제와 시험 요강은 아닙니다.

HSK은 『표준』에 근거하여 현재의 6 등급의 시험을 유지하는 것을 바탕으로 먼저 HSK 고급(7~9급)을 추가하여 “3등 9급”의 시험 등급 체계를 형성하여 올해 연말에 테스트를 거쳐 내년 초에 정식으로 실행할 예정입니다. HSK 고급은 『표준』을 참고하여 수험생들의 종합적인 능력과 다양한 인지 능력, 다문화 소통 능력 및 보편성을 지니고 있으며 인류 공동 문화 내용 등 측면에서 전반적으로 기획하고 설계하고자 합니다.

Q 《标准》研发过程中有没有令人印象深刻的幕后故事?

A 在研制《标准》的三年多时间里，我们经历了很多难忘的事情，印象最深的还是课题组成员表现出的强烈的使命意识和责任意识。刘英林教授作为项目首席专家，以建设中文标准、发展HSK考试为自己的使命，为《标准》研制付出了巨大心血，为研制框架、研制理念、整体规划等提供了很多意见与建议，为项目的顺利推进保驾护航。在项目审定时期，刘老师身体有恙，住院治疗期间仍心系《标准》，多次电询《标准》进展，每次通话至少半个小时以上。王理嘉教授在身患重病、身体日渐虚弱的情况下，仍旧为汉语拼音教学难题及《标准》建设劳神费心。王老师在去世前还将珍藏的论文手稿交予课题组，希望能为《标准》的学理研究贡献一份力量。很遗憾王老师没能亲眼看到《标准》的出台，这也是我们最痛惜的地方。其他几位老专家顾问组成员傅永和、李行健、侯精一、张厚燊等老先生，虽都是耄耋之年，仍旧坚持每月参加专家例会，为《标准》的建设贡献智慧。

Q 『표준』을 연구하는 과정에서 가장 인상 깊었던 에피소드가 있는지요?

A 『표준』을 연구 개발하는 3년 여 동안 우리에게는 잊지 못할 일들이 많습니다. 가장 인상 깊은 것은 연구진들의 강한 사명과 책임 의식입니다. 리우잉린(刘英林, 유영림) 교수는 프로젝트의 수석 전문가로서 프로젝트가 순리롭게 추진할 수 있도록 보호자 역할을 해주셨습니다. 그는 중국어의 기준을 마련하고 HSK 시험을 발전시키는 것을 자신의 사명으로 삼고 『표준』의 연구 개발에 온 힘을 다하여 연구의 프레임과 이념 및 전체적인 계획에 수많은 의견과 건의를 제기하셨습니다. 프로젝트 심사 기간에 유 선생님은 병환으로 입원하여 치료받으시는 중에도 『표준』의 진척을 전화로 계속 체크하셨고 매번 통화 시간은 적어도 30분 이상이었습니다. 왕리지아(王理嘉, 왕리가) 교수님께서서는 중병에 시달리시면서도 한어 병음 교육의 난제와 『표준』의 개발을 위해 최선을 다 하셨습니다. 왕 선생님께서는 돌아가시기 전에 소장하셨던 논문 친필 원고를 연구팀에 내주시면서 『표준』의 연구 개발에 힘을 보태고 싶다고 하셨습니다. 왕 선생님께서 『표준』의 발표를 직접 보시지 못한 것이 저희로서는 매우 유감스러운 일입니다. 이외에도 기타 여러 전문가 자문 위원회 성원인 푸융허(傅永和, 부영화), 리성지엔(李行健, 이행건), 허우징이(侯精一, 후정일), 장허우찬(张厚燊, 장후찬) 등 노교수님들께서는 연로하시지만 매일 전문가 정기 모임에 참석하시어 『표준』의 개발에 이바지하셨습니다.

『표준』프로젝트는 주기가 길지만 연구 팀원들은 서로 협력

《标准》项目周期长，课题组相互配合，分工协作，为一个共同的目标努力奋斗。部分专家身处海外，克服时空限制，积极参与讨论。疫情期间，课题组仍在线上多次集中讨论《标准》，经常为一个细节而反复讨论，力求至善。凡此种种，令人难忘。

하여 공통 목표를 위해 분투하고 노력하였습니다. 일부 전문가들은 해외에서 시차 제한을 극복하면서 적극적으로 토론에 임하였고 코로나 시기에도 연구 팀원들은 온라인으로 수차례 『표준』에 관한 토론을 진행하였으며 한 가지 세부 사상을 놓고 반복적으로 토론하는 등 최선을 다하였습니다. 이러한 일들은 정말 잊을 수가 없습니다.

作者信息 작가 정보

李亚男，汉考国际总经理助理兼研发总监，邮件地址：liyn@chinesetest.cn

리아남(李亚男, 이아남), 한고국제 사장 비서 겸 연구 개발 총감독, 이메일: liyn@chinesetest.cn

张洁，中国人民大学国际文化交流学院讲师，邮件地址：zhang.jie@ruc.edu.cn

장지에(张洁, 장길), 중국인민대학교 국제문화교류학원 강사, 이메일: zhang.jie@ruc.edu.cn

白冰冰，汉考国际研发专员，邮件地址：baibb@chinesetest.cn

바이빙빙(白冰冰, 백빙빙), 한고국제 개발원, 이메일: baibb@chinesetest.cn

赵杨（通讯作者），北京大学对外汉语教育学院教授，邮件地址：zhaoyang@pku.edu.cn

조양(赵杨, 조양), 베이징대학교 대외한어교육학원 교수, 이메일: zhaoyang@pku.edu.cn



萧红的呼兰河

소흥의 호란강

臧美莹 짱메이잉





萧红, 1911年6月生于黑龙江省哈尔滨市呼兰县(现为呼兰区), 中国现代文学杰出的作家, 原名张秀环, 后改名张迺莹, 笔名萧红, 另有笔名悄吟、玲玲、田娣等。1942年1月病逝于香港, 年仅31岁, 但一生著作颇丰, 深受鲁迅先生赏识, 被评论家称为中国二十世纪三十年代的文学“洛神”, 更有人将之与吕碧城、石评梅和张爱玲并称为“民国四大才女”。在十余年的创作历程中, 萧红留下了《生死场》《呼兰河传》《商市街》《马伯乐》《回忆鲁迅先生》等近百万字的不朽篇章, 她的代表作《呼兰河传》成为中国现代文学最著名的长篇杰作之一。

소홍(蕭紅)은 1911년 6월에 흑룡강성(黑龍江省) 하얼빈시(哈爾濱市) 호란현(呼蘭縣, 현재는 호란구)에서 태어났다. 중국 현대문학의 걸출한 작가로 본명은 장수환(張秀環)이며 후일 장내영(張迺瑩)으로 개명했다. 소홍은 필명이며, 다른 필명으로 초음(悄吟)·영령(玲玲)·전제(田娣) 등이 있다. 1942년 1월, 홍콩에서 겨우 31세의 나이로 병사했다. 그렇지만 평생 상당히 많은 작품을 창작하여, 노신(魯迅)은 그 재능과 작품을 높이 평가하였으며, 평론가들은 그녀를 1930년대 중국문학의 ‘낙신(洛神)’이라 평했다. 게다가 혹자는 소홍을 여벽성, 석평매, 장애령과 더불어 ‘민국 4대재녀(民國四大才女)’라 명칭하기도 하였다. 10여년간 창작의 길을 걸으며, 소홍은 『생사의 장』(生死場), 『호란강 이야기』(呼蘭河傳), 『시장거리』(商市街), 『마백락』(馬伯樂), 『노신 선생을 회상하며』(回憶魯迅先生) 등의 도합 1백만자에 가까운 불후의 작품을 남겼다. 소홍의 대표작 『호란강 이야기』는 중국 현대문학에서 가장 널리 알려진 장편 걸작의 하나이다.

《呼兰河传》的文体较为特殊，文笔接近散文，但又没有传统小说统一的故事主线，因此散文届和小说届都将这部书归到了自己门下。《呼兰河传》共七章，第一章中描写了萧红所生活的年代中北方小城死水一般的生活，“生，老，病，死，都没有什么表示，生了就任其自然的长去；长大就长大，长不大也就算了……”。

第二章表现了小城人们的精神生活，如跳大神、唱秧歌、放河灯、野台子戏、四月十八娘娘庙会等。这些活动都十分热闹，在萧红笔下，小城人们会像过年一样的去参加这些活动，应是全员的盛宴，但她又在最后写道：“这些盛举，都是为鬼而做的，并非为人而做的。至于人去看戏、逛庙，也不过是揩油借光的意思。”

第三章对萧红的童年生活以及与祖父在一起的快乐时光进行了着重描写，更增显了她缺乏关爱的孤独心理状态。

第四章讲述了萧红自家院子里其他人家的生活，她在这一章中反复提到：“我家的院子是很荒凉的”，但实际上她家院子里住着很多户，有养猪的，也有做粉条的、赶车的，萧红这样写道：“他们被父母生下来，没有什么希望，只希望吃饱了，穿暖了。但也吃不饱，也穿不暖。逆来了，顺受了。顺来的事情，却一辈子也没有。”

第五章是最悲哀的一章，讲到了租户老胡家买来了一个12岁的童养媳——小团圆媳妇的故事。团圆媳妇的婆婆自己被丈夫打，她又打小团圆媳妇，只为了给她个下马威。因为“有娘的，她不能够打。她自己的儿子也舍不得打。打猫，她怕把猫打丢了。打狗，她怕把狗打跑了。打猪，怕猪掉了斤两。打鸡，怕鸡不下蛋。唯独打这个小团圆媳妇是一点毛病没有的。”最终小团圆媳

『호란강 이야기』의 문체는 비교적 독특하다. 문장의 스타일이 산문에 가까운 데다가 전통적 소설에 보이는 통일된 중심 플롯이 없기 때문에, 산문계와 소설계에서는 『호란강 이야기』를 자기 장르의 작품으로 분류하였다. 『호란강 이야기』는 모두 7 장(章)으로, 제 1 장에서는 소홍이 살았던 시기 중에서, 북방의 소읍(小邑)에서 고인 물처럼 살았던 삶을 묘사하였다. 그 시절에는 “태어나고 늙고 병들고 죽는 일에 대해 그 어떤 것도 곁으로 드러내지 않았다. 태어났다면 팔자소관대로 커나갔으니, 커가면 커가는 것일 뿐, 커가지 못해도 어쩔 수 없는 일이었다.”

제 2 장에서는 무당을 불러 푸닥거리하기, 양가(秧歌) 부르기, 강물에 등롱(燈籠) 떠내려 보내기, 야외 연극 공연, 음력 4 월 18 일 낭낭묘(娘娘廟) 제사 같은, 소읍에 사는 사람들의 정신적 삶을 표현하였다. 이러한 행사들은 아주 흥겹고 시끌벅적하다. 소홍의 필치 속에서 소읍 사람들은 설을 쇠는 것처럼 여러 행사에 참여하는데, 이런 행사들은 당연히 모든 사람이 함께하는 성대한 잔치로 묘사된다. 그러나 소홍은 맨 마지막에 이렇게 쓴다. “이런 성대한 행사는 죄다 귀신을 위한 것이지, 사람을 위한 것이 결코 아니었다. 사람들이 행사에 가서 연극을 보거나 사당을 돌아다니는 것은 남을 등쳐먹고 다른 사람에게 신세를 지려는 속셈에 불과했다.”

제 3 장에서는 소홍의 어린 시절의 생활 및 할아버지와 함께 지냈던 즐거운 시절을 중점적으로 묘사하여, 관심과 애정이 결핍된 그녀의 고독한 심리 상태를 한층 더 부각했다.

제 4 장에서는 소홍의 본가 울안에 사는 다른 가족의 삶을 서술하였다. 소홍은 이 장(章)에서 거듭해서 “우리 집의 울안은 아주 황량했다”고 언급했다. 그러나 사실 소홍 본가의 뜨락에는 많은 가구(家口)가 살고 있어서, 돼지 치는 집, 당면 만드는 집, 마부의 집이 있었다. 소홍은 이렇게 썼다. “그들은 부모에게서 태어날 때부터 어떤 희망도 품지 않았다. 단지 배불리 먹고 혈벗지만 않았으면 하고 바랐다. 그렇지만 그네들은 배불리 먹지도, 따뜻한 입성을 갖추지도 못했다. 어려운 일이 닥치면 꼭 참고 견뎠다. 만만한 일이라고는 평생 가야 한 번도 일어나지 않았다.”

제 5 장은 가장 슬픈 장(章)으로, 세입자 호씨(胡氏) 집안에서 12 살의 어린 민머느리를 돈으로 사서 집에 들인 이야기를 서술하였다. 자기 남편에게 맞고 살았기 때문인지, 시어머니는 민머느리를 때렸는데, 단지 민머느리에게 호된 맛을 보여 주기 위해서였다. 왜냐하면 “어머니가 있거나 하면 때릴 수 없었고, 자기 아들은 아까워서 때릴 수 없었기 때문이었다. 또 고양이를 때리려니 잃어버릴까 걱정이고, 개를 때려니 달아날까 두렵고, 돼



妇在封建迷信与人们的冷眼旁观中悲惨的
死去了。

第六章描写了具有阿Q精神的有二伯，
他一无所有，被欺负也欺负别人，不满现
状又安于现状。

第七章则讲述了冯歪嘴子与同院王大
姑娘的命运。《呼兰河传》将人的麻木与
顽强描写得十分精彩，有着批判现实主义
精神，言语中充满着对温暖与光明的向往。

《呼兰河传》所描写的是萧红童年时的呼
兰，那是个动荡不安的时代，人民生活困
苦而又麻木，为生计而丧失尊严。然而《呼
兰河传》的厉害之处就在于，哪怕到了物
质、精神文明十分发达的今天，也仍能从中
找出很多当代人的影子。即使是在现在，
人类的社会又何尝不曾发生荒诞或是骇人
听闻的事情？因此可以说，萧红的《呼兰河
传》不是在写呼兰，其实是在描写万年来
都不曾改变的人性。

지를 치러나 몸집이 줄어들까 근심이 되고, 닭을 죽치자니 달걀
을 안 낳을까 염려되었지만, 오직 어린 민며느리만은 때려도 뒤
탈이 하나도 없었기 때문이었다.” 결국, 민며느리는 봉건적 미
신, 그리고 사람들의 냉대와 방관 속에서 비참하게 죽고 말았다.

제 6 장에서는 아Q 정신의 소유자인 유씨네 둘째 아저씨를 묘
사하였다. 그는 가진 것 없는 빈털터리로, 남에게 업신여김을
당하면서도 다른 사람을 업신여기고, 현 상황에 만족하지 않으
면서도 현 상황에 안주한다.

제 7 장에서는 입비뚤이 풍 서방과 울안에 같이 사는 왕씨 처녀
의 운명을 이야기하였다. 『호란강 이야기』는 인간의 무감각함
과 완고함을 빼어나게 묘사하여, 비판적 리얼리즘 정신을 품고
있다. 또 따뜻함과 빛, 밝음을 향한 그리움이 작품 곳곳에서 넘
실댄다. 『호란강 이야기』에서 묘사하는 것은 소홍의 어린 시
절 호란의 모습이다. 어지럽던 그 시절의 삶은 어렵고 힘겨웠기
때문에, 보통 사람들은 삶에 대해 무감각해졌고 생계 걱정에서 자
존을 잃어버렸다. 그런데 『호란강 이야기』의 놀랍고 뛰어난
점은 바로, 물질문명과 정신문명이 발달한 오늘날에도 소홍의
이 소설 안에는 여전히 우리 시대 슬픈 인간 군상의 잔영(殘影)
이 어렴풋하게 비쳐 보인다는 사실이다. 지금 이 시대에도, 황
당하고 소름 끼치는 일이 인간 사회에서 일어나지 않은 적이 있
었던가? 따라서 이렇게 말할 수 있을 법하다. 소홍의 『호란강



萧红一生经历坎坷，她出生于地主家庭，母亲的早逝使得她在年幼时就失去了保护伞，她的父亲性格暴戾恣睢，稍有不合心意便在家中大发雷霆，甚至打骂萧红。萧红曾在文章《永久的憧憬和追求》中写道：“父亲打了我时，我就在祖父的房里，一直面向着窗子，从黄昏到深夜——窗外的白雪，好象白棉花一样飘着；而暖炉上水壶的盖子，则象伴奏的乐器似的振动着。”祖父是母亲离去后最关爱萧红的人，后来随着祖父的病故，唯一给她爱与温暖的人也不在了。萧红在14岁时由父亲做主被许配给了纨绔子弟汪恩甲，后逃婚到北平女师大附中读书，在北平受生活所迫回到哈尔滨投靠了汪恩甲。但汪恩甲在萧红怀孕后匆匆离去再也没有出现过，留下萧红一人在哈尔滨的东兴顺旅馆，生活再度陷入艰难。由于交不起住店的费用，萧红被关在旅馆阁楼即将被卖给妓院，困境中的萧红只能写信给哈尔滨《国际协报》副刊编辑裴馨园求救，当时的文

이야기』는 호란을 서술한 것이 아니라, 사실은 오랜 세월 바뀌지 않은 인간 본성을 묘사한 작품이라고.

소홍은 순탄하지 못한 삶을 살았다. 그녀는 지주 가정에서 태어났는데, 모친의 이른 죽음으로 그녀는 어린 시절 보호막을 잃었다. 그녀의 부친은 흥포하고 제멋대로여서 조금이라도 마음에 들지 않으면 집안에서 노발대발하였으며 심지어 소홍을 때리고 욕하기까지 하였다. 소홍은 『영원한 동경과 추구』라는 글에서 이렇게 썼다. “아버지가 나를 때렸을 때, 나는 할아버지 방에서 해 질 무렵부터 한밤중까지 창문만 하염없이 바라보았다. 창문 바깥에는 흰 눈이 하얀색 목화꽃처럼 흩날렸고, 난로 위 물 주전자의 뚜껑은 반주하는 악기인 양 달캉했다.” 할아버지는 모친이 떠난 뒤 소홍을 가장 아끼고 사랑해 준 사람이다. 후일 할아버지가 병사하자, 소홍에게 사랑과 포근함을 주었던 유일한 사람마저 부재하게 되었다. 소홍은 14 세 때에 아버지의 주선으로 부갓집 아들 왕은갑(汪恩甲)과 혼인하기로 하였다. 그러나 소홍은 혼인하지 않으려 북평으로 달아나 북평 여자사범대학교 부속 중학교에 적을 두었다가 생활고에 시달린 끝에 하얼빈으로 돌아와 왕은갑에게 의탁했다. 그렇지만 왕은갑은 소홍이 임신한 뒤, 하얼빈의 동흥순여관에 소홍만 덜렁 남겨둔 채 황망히 떠나버렸고, 다시는 나타나지 않았다. 소홍의 삶은 다시 고난 속으로 빠져들었다. 여관비를 내지 못했기 때문에 소홍은 여관 다락방에 갇혔고 곧 기원(妓院)에 팔려 가게 되었다. 곤경

学青年萧军、舒群等都曾来看望过萧红，萧军在这里读了萧红写的诗，暗自赞叹萧红的才华，随后萧军经常来探望萧红，两人很自然的走到了一起。1932年8月松花江决堤，萧军趁着大水租来一条小船来东兴顺旅馆接走了萧红，自此萧红自由了，但在那个年代，自由可能也意味着流离失所。萧红后被送到医院待产，生下孩子后由于无能力抚养将孩子送人，此子至今都没能找到。

在萧军的影响下，萧红开始在《国际协报》发表文章，1933年以“悄吟”为笔名写出第一篇小说《弃儿》，自此踏上文学征程。1934年萧红与萧军前往上海，结识鲁迅，第二年萧红第一次以“萧红”为笔名发表了长篇小说《生死场》，在文学界引起轰动。鲁迅为《生死场》所作的序言中这样写道：“北方人民对于生的坚强，对于死的挣扎，却往往已经力透纸背；女性作品的细致观察和越轨的笔致，又增加了不少明丽和新鲜。”萧红也因此成为当时中国文坛知名女作家，但她与萧军的感情生活却因萧军的不忠而支离破碎。萧军晚年时坦言：“我爱她，但她不是妻子，尤其不是我的。”萧军的话语有些令人胆寒，但在那个战乱的时代，“爱”并没有那么珍贵，亦或不如几个大洋，或是一碗肉汤。1936年萧红只身东渡日本，只为求得心里的解脱。在日本的这段时间被萧红自己称作“黄金时代”，这可能是萧红一生中最宁静的时光，没有颠沛流离，没有争吵打骂，在此期间她写出了《红的果园》《孤独的生活》《家族以外的人》等诸多作品。

1937年萧红从东京回到上海祭拜鲁迅先生，萧红在《拜墓诗》中写道：“你的死，总觉得是带走了正义，虽然正义并不能被人带走。我们走出墓门，那送着我们

에 처한 소홍은 하얼빈 『국제협보』 문화면의 편집자 배형원(裴馨園)에게 구원의 편지를 쓸 수밖에 없었다. 당시 문학청년 소군(蕭軍), 서군(舒群) 등이 소홍을 찾아갔는데, 소군은 그곳에서 소홍이 쓴 시를 읽고 소홍의 재능에 감탄했다. 이후 소군은 항상 소홍을 찾아왔고, 두 사람은 자연스럽게 인생의 동반자가 되었다. 1932년 8월, 송화강의 뚝이 터졌다. 소군은 작은 배를 한 척 빌려 동흥순여관에 와서 소홍을 데려갔다. 이로부터 소홍은 자유의 몸이 되었다. 그러나 그 시절의 자유란 아마도 정처 없이 떠도는 삶을 의미했을 것이다. 소홍은 나중에 출산을 위해 병원에 입원했다. 아이를 낳았지만 부양 능력이 없었기 때문에 아이를 다른 사람에게 보냈는데, 이 아이는 지금까지도 행방이 묘연하다.

소군의 영향을 받아, 소홍은 『국제협보』에 글을 발표하기 시작했다. 1933년, ‘초음(悄吟)’이라는 필명으로 첫 번째 소설 『버려진 아이』(棄兒)를 썼고, 이를 계기로 문학의 길을 밟아 나갔다. 1934년, 소홍과 소군은 상해에 가서 노신과 교분을 맺었다. 이듬해에 소홍은 맨 처음 ‘소홍’이라는 필명으로 장편소설 『생사의 장』을 발표하여 문학계에 일대 파란을 일으켰다. 노신은 『생사의 장』을 위해 쓴 서문에서 다음과 같이 적었다. “북방 사람들의 삶을 향한 의지, 죽음에서 벗어나려는 발버둥은 오히려 집중적이고 강도 높게 묘사되었다. 그리고 여성 작품으로서 세심한 관찰과 참신한 필치는 명료함과 미려함 그리고 신선함을 적지 않게 증가시켰다.” 소홍도 이로써 당대 중국 문단의 유명 작가가 되었다. 그렇지만 그녀와 소군의 애정 생활은 소군의 불성실 때문에 지리멸렬하고 산산이 조각나고 말았다. 소군은 만년에 솔직하게 이렇게 말했다. “나는 그녀를 사랑했습니다. 그러나 그녀는 아내가 아니었어요. 나의 것은 더더욱 아니었습니다.” 소군의 말은 다소 간담이 서늘해지는 이야기이다. 그러나 전란의 시대에 ‘사랑’은 그다지 귀중한 것은 아니었다. 어쩌면 은화 몇 개 혹은 고깃국 한 그릇만도 못했을지 모른다. 1936년, 소홍은 홀몸으로 도일(渡日)했다. 단지 심리적으로 해방되기 위해서였다. 일본에서 보냈던 이 시기를 소홍 자신은 ‘황금시대’라 일컬었다. 이 시기는 아마도 소홍의 인생에서 가장 평온했던 시간이었을 것이다. 사망을 떠도는 고달픔도 없었고, 말다툼하고 때리고 욕하는 것도 없었기 때문이다. 이 기간에 소홍은 『붉은 과수원』(紅的果園), 『고독한 생활』(孤獨的生活), 『가족이 아닌 사람』(家族以外的人) 등의 여러 작품을 썼다.

1937년, 소홍은 동경에서 상해로 돌아와 노신 선생에게 제사를 지냈다. 소홍은 『무덤을 찾아가』에서 이렇게 썼다. “선생

的仍是铁钻去打着石头的声音，我不敢去问那石匠，将来他为着你将刻成怎样的碑文。”可以看出萧红对于鲁迅先生的哀悼之情。1938年4月萧军与萧红公开分手，萧军对萧红腹中自己的骨肉并没有表现出难舍或留恋。萧红将自己的另一次婚姻托付给了端木蕻良，在婚礼上，萧红曾这样说：

“我和端木蕻良没有什么罗曼蒂克的恋爱史……我只想过正常的老百姓式的夫妻生活，没有争吵，没有打闹……”。但她没有想到的是她的人生并未因此获得救赎。1938年萧红产子，但几天后婴儿便夭折。1940年萧红随端木蕻良飞抵香港，香港沦陷，而萧红此时已病重。从1940年1月到1941年6月，萧红在贫病交迫中完成了一生中最为重要的作品：《马伯乐》《呼兰河传》《小城三月》。1942年1月萧红病情恶化，于当月22日离开人世。

当前对于萧红的评论中，对她命运的讨论可能要多于她的作品，人们惊叹于她

님은 정의를 대동하고 죽음을 향해 가셨다고 늘 생각합니다. 비록 정의를 사람이 가지고 갈 수는 없겠지만요. 무덤 문밖을 나설 때, 우리를 배웅하는 것은 여전히 철 송곳으로 돌을 뚫는 것 같은 소리입니다. 저는 석공에게 감히 묻지 못하겠어요. 앞으로 다가올 언젠가 그가 선생님을 위해 어떤 비문을 세길까요.” 노신 선생을 애도하는 소홍의 마음을 알 수 있다. 1938년 4월, 소군과 소홍은 공개적으로 결별했다. 소군은 소홍 뱃속의 자기 핏줄에 대해 아쉬움이나 미련을 전혀 드러내지 않았다. 소홍은 자신의 또 한 번의 결혼 생활을 단목홍량(端木蕻良)에게 맡겼다. 결혼식에서 소홍은 이렇게 말했다. 저와 단목홍량에게는 무슨 로맨틱한 연애사라고는 없답니다. …… 다만 정상적인 일반 서민의 부부생활을 하고 싶을 뿐이에요. 말다툼 없이, 시끄럽게 싸우는 일 없어요. ……” 그러나 그녀가 생각하지 못했던 것은, 여러 곡절에도 불구하고 그녀의 인생은 아직도 구원을 얻지 못했다는 사실이었다. 1938년, 소홍은 아들을 낳았지만, 며칠 뒤 아이는 요절하고 말았다. 1940년, 소홍은 단목홍량을 따라 홍콩으로 갔다. 이후, 홍콩이 함락되었는데, 소홍은 당시 중병을 앓고 있었다. 1940년 1월에서 1941년 6월까지 소홍은 가난과 질병에 시달리면서도 자신의 생애에서 가장 중요한 작품인 『마백락』, 『호란강 이야기』, 『작은 도시의 3월』(小城三月)을 완성하였다. 1942년 1월, 소홍의 병세는 악화되었다. 같은 달 22일, 소홍은 세상을 떠났다.



▶ 萧红像 소홍상



的文采，但更感慨于她的不幸。实际上无论是萧红的作品还是她个人的命运，都具有特定时代的典型性特征，她的作品以平实、舒缓的语气道出了过去社会底层人们生活的困苦，而她自己的命运实际上也是由当时的时代塑造的。因此她的作品中没有高高在上的鸟瞰，没有置身事外的总结，也没有对人物命运的评价，她的作品更像是一位老朋友在促膝长谈时讲起的往事与回忆。正是因为这样的文学特点，萧红的作品给读者的情绪震荡更为激烈、代入感更强。读她的作品时，仿佛那条蜿蜒、静默的呼兰河就在眼前，那样的闲逸优雅，却又那样的冷漠无情。她平静地流淌过呼兰这座小城，像一名置身事外的看客，丝毫不理会人们的疾苦与悲鸣。当夜晚降临时，滚烫的火烧云倒影在河面上，仿佛燃烧着贫苦人民草芥般的命运，也不知这样的夜晚，小城里会有谁为生计而难眠，又有谁发出了最后一声叹息。这就是萧红的呼兰河，她想表达的是人们对生的渴望，对美好的憧憬，但她又仿佛写尽了那个时代的悲哀。

요즈음의 소홍에 대한 평론 중에는, 그녀의 운명에 관한 토론이 아마도 그녀의 작품에 관한 토론보다 많을 것이다. 사람들은 그녀의 문학적 재능에 감탄하면서도, 그녀의 불행을 더욱 개탄해 마지않는다. 사실, 토론의 대상이 소홍의 작품이어도 상관없고, 그녀의 개인적 운명이어도 상관없다. 소홍의 작품과 운명은 둘 다 특정한 시대의 전형적 특징을 모두 가지고 있기 때문이다. 그녀의 작품은 수수하고 온화한 말투로 과거 사회에서 기층 민중이 겪었던 삶의 괴로움을 들려주었다. 그리고 그녀의 운명은 사실 당시의 시대상에 기인한 것이었다. 따라서 소홍의 작품에는 까마득히 높은 곳에서 조감(鳥瞰)하는 전지적 시각이 없고, 이야기 바깥에서 개입하여 설명하고 부연하는 제삼자적 서술이 없다. 또한, 인물의 운명에 대해 평가도 하지 않는다. 소홍의 작품은 오랜 벗과 무릎을 맞대고 긴 시간 대화할 때 이야기할 법한 지난 일, 그리고 추억과 더욱더 비슷하다. 바로 이러한 문학적 특징 때문에, 소홍의 작품이 독자에게 선사하는 정서적 파급력은 더욱 격렬하고 정서적 몰입감은 더욱 강력하다. 그녀의 작품을 읽을 때, 마치 구불구불소리 없이 고요하게 흘러가는 호란강이 눈앞에서 펼쳐지는 듯하다. 너무도 한가롭고 우아한 모습이면서, 또 너무도 무심하고 무정한 모습이다. 호란강은 호란이라는 작은 도시를 고요하게 흘러간다. 무관심한 구경꾼처럼 사람들의 고통과 비명을 눈곱만큼도 아랑곳하지 않는다. 어스름이 깔릴 때, 뜨거운 저녁놀이 호란강 수면에 비치면, 흡사 가난한 민중의 지푸라기 같은 운명이 불에 타고 있는 것 같다. 이렇게 어스름이 깔리는 밤, 작은 도시에서 누군가는 생계 때문에 잠을 못 이루고, 또 누군가는 최후의 탄식을 내뿜을 것이다. 이것이 바로 소홍의 호란강이다. 그녀가 표현하고 싶었던 것은 인간의 삶을 향한 갈망과 행복에 대한 동경이었다. 그런데 소홍은 또 그녀가 살았던 시대의 비애를 남김없이 글로 쓴 듯하다.

天净沙·秋思

천정사·가을생각

马致远 마치원
翻译 张恩智 장은지

枯藤老树昏鸦，
小桥流水人家，古道西风瘦马。
夕阳西下，断肠人在天涯。

马致远，出生于公元1250年，卒于公元1321年至公元1324年期间，号东篱。他是13世纪初，元代的戏曲家，大都（今北京）人，与关汉卿、郑光祖、白朴并称“元曲四大家”。

마른 등나무, 고목, 황혼녘 까마귀
시냇가 작은 다리 외판집 한 채, 서풍이 부는 옛길에 여윈 말
저녁 해 서쪽에 지는데, 애타는 사람 하나 하늘가에 서있네

마치원(馬致遠, 1250년에 출생 ~1321년에서 1324년 사이에 사망, 호號 동리東籬)은 13세기 초의 원(元)나라 극작가로 대도(大都, 오늘날의 북경)에서 태어났다. 관한경(關漢卿), 정광조(鄭光祖), 백박(白樸)과 함께 원곡사대가(元曲四大家)로 병칭된다.



年轻时，热衷于求取功名，似曾向太子李儿只斤·真金献诗，并因此而为官。后来，在浙江担任地方官员。元贞年间（公元1295年—公元1297年），曾参加“元贞书会”，从此在戏曲界名声大震。晚年，隐居杭州，最后因病离世。创作初期，他非常重视儒家礼乐，但中年之后，流露鲜明的道家的归隐倾向。在散曲创作方面，展现了丰富深邃的思想内容和高超圆熟的艺术技巧；在杂剧创作方面，展示了散曲化的倾向和虚实相生之美。代表作品有，取材于王昭君故事的《汉宫秋》，神仙道化剧《岳阳楼》和《任风子》等等。

《天净沙·秋思》是马致远的散曲的代表作品。散曲与杂剧都属于元曲，是配合音乐曲调演唱的一种新诗体。这种诗体字数安排灵活，表达通俗、生动、自如，适合以口头文学的形式表现抒情化的内容。

《天净沙·秋思》淋漓尽致地表现了凄凄惨惨戚戚的秋天的韵味和四处漂泊的游子的悲哀。夕阳西下的天空，天空下孤独站立的游子，他们完全融入在萧瑟的秋景之中，而枯藤、老树、黄昏、乌鸦，西风等意象，又让我们不禁联想萧索的秋天。“小桥流水人家”这一诗句，又让作者陷入深深的乡愁之中了吧。此外，老道、寒风、瘦马，落叶归根的秋天以及秋季带来的悲凉和不能回故乡的悲伤，也仿佛酣畅淋漓地蕴藏在“断肠”这一词汇中。

元代的人们，每逢置身于秋风萧瑟，悲苦寂寥的秋天时，是否吟咏《天净沙·秋思》了呢？

마치원은 젊은 시절 입신양명을 추구하여 태자 보르지긴 친진(李兒只斤·真金)에게 시를 바쳤고, 그 덕분에 관직을 얻은 듯하다. 이후, 절강에서 지방관으로 일했다. 원정(元貞) 연간(1295~1297)에 원정서회(元貞書會)에 참가하여 연극계에 이름을 알렸다. 만년에는 항주(杭州)에 은거하다가 병으로 사망했다. 그는 창작 초기에 유교적 예악을 중시하였지만, 중년 이후로 도가적 귀은(歸隱)의 경향을 뚜렷하게 드러냈다. 산곡 창작에서는 깊은 내용과 원숙한 예술적 기교를 선보였고, 잡극 창작에서는 산곡화(散曲化) 경향 및 허실상생(虛實相生)의 아름다움을 보여주었다. 왕소군의 고사에서 따온 『한궁추』(漢宮秋), 도교 신선극인 『악양루』(岳陽樓), 『임풍자』(任風子) 등이 대표적인 작품으로 전한다.

『천정사·가을생각』은 마치원의 대표적인 산곡(散曲) 작품이다. 산곡은 잡극(雜劇)과 함께 원곡에 포함하는 문예 형식으로, 음악에 맞추어 가창하던 일종의 신체시이다. 글자 수의 운용이 자유로워 통속적인 표현과 자유롭고 생동감 있는 표현이 가능하며, 서정적인 내용의 구어문학으로서의 특징을 가졌다.

『천정사·가을생각』에는 가을의 쓸쓸한 정취와 정처 없이 떠도는 나그네의 애달픔이 인상 깊게 표현되었다. 석양이 내린 하늘, 고독하게 서 있는 화자가 가을에 흠뻑 젖고 있다. 등나무, 고목, 황혼, 까마귀, 서풍 등의 시어가 가을 심상을 떠오르게 한다. “시냇가 작은 다리 외딴집 한 채”에 화자는 고향을 그리워하며 깊은 향수를 느꼈으리라. 그러나 길은 오래되고 바람은 차가우며 말은 뼈쩍 말랐다. 낙엽귀근의 가을, 계절이 주는 쓸쓸함과 고향에 가지 못하는 슬픔이 단장(斷腸)이라는 시어에 오롯이 담겨 있는 듯하다.

원대의 못사람은 찬 바람이 불고, 쓸쓸한 가을날엔 『천정사·가을생각』을 흥얼거리지 않았을까?

说“宫” / 云上课 / 学口语

비즈니스 중국어

编辑部 편집부





说“宫”

“宫”，读作“gōng”，是象形字。甲骨文字形，在穴居野处时代也就是洞窟。外围像洞门，里面的两个“口”像彼此连通的小窟，即人们居住的地方。原是古代对房屋的通称，秦、汉以后特指帝王之宫。还有神仙的居处，五音之一，神殿，官刑等义。

云上课

今年，由于新冠肺炎疫情的影响，比起线下授课，运用网络教学的情况较多。在中国，与互联网相关的词汇，通常加上“云”字。因此，网络授课也叫“云上课”。其他词汇也有加上“云”字的，例如“云面试”，因为疫情期间会进行线上面试。

学口语

该下班了。

Gāi xiàbān le.

你先请。

Nǐ xiān qǐng.

我先告辞了。

Wǒ xiān gàocí le.

我先走了！

Wǒ xiān zǒu le!

재미있는 한자

‘궁(宮)’은 상형자이다. 갑골문의 자형을 보면, 혈거(穴居)하던 시대에 살던 동굴집의 모양을 본떴다. 바깥쪽 흰은 동굴의 문을 뜻하고, 그 안의 두 개의 ‘口’는 서로 이어지는 작은 굴을 의미한다. 즉 사람이 거주하는 곳이라는 뜻이다. 원래는 고대에 집, 가옥의 통칭이었으나, 진한(秦漢)시대 이후에 제왕의 궁전만을 지칭하게 되었다. 신선의 거처, 오음(五音)의 하나, 신진, 궁형(宮刑) 등의 뜻을 가지고 있다.

“云上课”

올해는 코로나 바이러스로 강의나 수업이 오프라인보다 온라인에서 이루어지는 경우가 많았다. 요즘 중국에서는 온라인을 말할 때 ‘云(yún)’을 많이 사용한다. 그래서 온라인으로 진행되는 수업을 말할 때 ‘云上课’라고 한다. 온라인으로 하는 다른 것들도 ‘云’을 붙여 사용한다. ‘云面试’도 마찬가지이다. 코로나 시대에는 면접도 온라인으로 진행되기 때문이다.

사무실에서

벌써 퇴근할 시간이야.

먼저 가세요.

저 먼저 가 보겠습니다. 먼저 실례합니다.

먼저 갈게요!

同舟共济

한 마음 한 뜻으로

杨莹雪 양잉쉬에
翻译 李莲姬 이연희



“同舟共济”从字面上讲，意思是大家同坐在一条船上，只有齐心协力，团结互助，才能安全渡河。这个成语最早由中国古代伟大的军事家、哲学家孙子(约公元前545-公元前470)提出，记录于颇具世界影响力的军事战略著作《孙子兵法》之中。

据说，某天，有人问孙子：“抵御军事进攻的最佳策略是什么？”

‘동주공제(同舟共济)’의 문자 의미는 ‘같은 배를 타고 서로 협력하고 단결하여 강을 건너다’라는 뜻으로 이 사자성어는 중국 고대의 위대한 군사이자 철학자인 손자(기원전 약 545~470년)가 제기한 것으로 세계적으로 뛰어난 영향력을 지닌 군사병법서인 『손자병법』에 기록된 문구이다.

어느 날 누군가가 손자에게 “군사 공격을 막는 가장 좋은 방법은 무엇이나?”라고 물었다고 한다.

손자가 대답하기를 “진정한 전술가는 뱀처럼 자신의 군대를 거느려야 한다. 누군가가 머리를 공격하면 뱀은 꼬리로 반격

孙子回答道：“一个熟练的战士应该像蛇一样组织他的军队。当有人攻击其头部，蛇会用它的尾巴反击；当有人攻击其尾巴，蛇的头会抵抗；而当有人攻击其中部，蛇的头和尾则都会反击。”

此人继续发问，可否让军队模仿蛇的致命行为？

孙子坚定地回答：“当然。”他指出，军队中的士兵都知道，在一场致命的战斗中，无论胜负，他们都有着共同的命运。即使存在内部竞争，他们也明白，共同努力赢得这场战斗就是在拯救自己的生命，这才符合他们的最大利益。

他还举了一个例子，当时正处春秋时期，吴国和越国经常互相打仗，两国人民也相互敌视。有一次，吴国人和越国人乘坐同一艘船渡河。突然，天空中划过闪电，狂风大作，暴雨倾盆而下，船在波涛和风雨之中飘摇颠簸。吴国人和越国人再也顾不上彼此的仇恨，大家互相救助，吴国人和越国人的手都拉在了一起。大风大雨中，大家相互鼓励，彼此照应，如同左手帮助右手。渐渐地，风停雨住，天空放晴了，大家安全到达了河的对岸。

这个成语在中国文化中用来比喻在艰难的处境中唯有摒弃前嫌，团结互助，同心协力，才能共同战胜困难。例如，自2019年新冠肆虐全球，人类面临共同的敌人——病毒，此时，号召所有人团结起来，用“同舟共济”这个成语就再合适不过了。

할 것이고 꼬리를 공격하면 뱀은 머리로 저항할 것이며 중부를 공격하면 뱀은 머리와 꼬리로 반격할 것이다.” 라고 하였다.

그러자 그는 계속하여 “군사가 뱀의 이러한 치명적 행위를 흉내 내어도 되느냐?” 고고 되물었다.

손자는 단호하게 “당연하다.” 라고 대답하면서 다음과 같이 지적하였다. 군 장병들은 한차례의 목숨을 건 전쟁에서는 승패와 관계없이 모두 운명을 같이 한다는 것을 알고 있기 때문에 가령 내부 갈등이 일어나더라도 그들은 힘을 합쳐 이 전쟁에서 이겨야만이 자신의 목숨을 구할 수 있고 이것이 곧 가장 큰 이익임을 잘 알고 있다고 하였다.

손자는 또 다음과 같은 예를 들었다. 당시 춘추 시기에는 오나라와 월나라가 자주 싸웠고 양국 사람들은 서로를 원수로 여겼다. 한 번은 오나라 사람과 월나라 사람이 한 배를 타고 강을 건너게 되었는데 갑자기 하늘에서 천둥 전개가 치고 광풍이 불면서 폭우가 쏟아지는 바람에 배는 파도와 비바람에 심하게 흔들렸다. 그러자 그들은 더 이상 서로에 대한 증오를 신경 쓸 겨를도 없이 서로 구제하면서 손까지 맞잡게 되었다. 거센 비바람 속에서 그들은 마치 왼손이 오른손을 돕는 것과 같이 서로를 격려하고 보살폈다. 그러다가 점차 바람이 멎고 비가 그치면서 하늘도 개였고 그들도 안전하게 강 건너편에 도착했다고 한다.

이 사자성어는 중국 문화에서는 ‘어려운 상황에서 한 마음 한 뜻으로 협력하여 함께 곤경을 헤쳐나가다’ 라는 것을 비유적으로 이르는 표현이다. 따라서 지금 코로나 19가 전 세계를 강타한 가운데 인류는 공동적인 코로나 바이러스와 싸워야 하는 것에 직면해 있는 이 시점에서 사람들은 서로 단합하여야 하므로 이 호소에는 ‘동주공제’ 라는 사자성어보다 더 적합한 것이 없다.



“执虎子”与“乞骸骨”

‘집호자’와 ‘걸해골’

金万源 김만원
江陵原州大学教授 (강릉원주대학교 교수)

把 他国文字译成韩文是个艰难的过程。尤其，中国古文的翻译，堪称最不容易的事。用表意文字写的中国古文，不但缩略性很强，而且象征、比喻、含蓄等表现手法的运用过于严重。所以，翻译古文需要花费更多的时间和精力。因为白文（不录注解只有正文的文本）中只有汉字，除了正确标明标点符号外，经过校勘，对于词典上没有的词汇，还需要用《四库全书》进行检索，加以比较和类推，并加注详细的相关内容。再者，译文的可读性也很重要，所以正确使用韩文，可以使表达更灵活。我偶尔也会犯错，也看过不少把中国的古文译成韩文时，犯了致命错误的文章，因此想借此机会说一说。这并不是想指责谁，而且时间过去许久，也记不起实名，只希望与大家共勉。

有一次，看到某一期的学会期刊，不知不觉就笑出了声。因为发现了一处非常荒唐的误译。“执”字在词典里的解释为“抓住”，而“抓住”这一词在韩文中有好几种意思。有时意味着“拿到东西”，有时意味着“捕获野兽”。“执”属于前者。即，在韩国几乎不用

타 国的 글을 우리말로 옮기는 작업은 지난한 과정을 거친다. 특히 표의문자의 특성상 압축과 생략은 물론 상징·비유·함축 등의 표현이 심하여 난해하기로 둘째가라면 서러운 중국 고문(古文)의 경우는 더욱 많은 시간 노력을 요한다. 왜냐하면 한자만 적혀 있는 백문(白文, 주석이 없이 원문만 있는 텍스트)에 적절한 구두점과 문장부호를 찍고, 교감을 거치고, 사전에 없는 어휘는 『사고전서』(四庫全書) 검색 프로그램을 구동하여 비교·유추해야 하고, 관련 내용에 대한 상세한 주석도 달아야 하기 때문이다. 게다가 역문 역시 가독성(可讀性)이 중요하기에 자연스러운 우리말 표현에 신경을 쏟아야 한다. 나 자신도 이따금 실수를 범하지만, 중국의 고문을 우리말로 옮기는 과정에서의 치명적인 오류를 본 적이 있기에 이 자리를 빌려 소개해 보고자 한다. 이는 누군가를 힐난하고자 하는 것도 아니고, 어차피 오래되어 실명을 기억하지도 못하므로, 다만 함께 분발하자는 뜻으로 받아들였으면 한다.

예전에 학회지를 읽다가 나도 모르게 피식 웃음을 터뜨린 적이 있다. 무척 엉뚱한 오역을 발견했기 때문이다. 예컨대 ‘집(執)’자를 사전에서 찾으면 기본 의미로 ‘잡다’란 해설이 나온다. 그러나 ‘잡다’라는 우리말에도 여러 의미가 있다. 물건을 손에 쥐는 것을 뜻할 때

“执”字来表示捕获之意，通常用“捕”字来代替。如果不懂这一含义，就会误解为“打猎”。更何况“执”字后边的目的语是“虎子”，很容易理解成“擒虎子”。但是，相比字面意思，掌握文章的前后脉络和语境比什么都重要。原文的主语是内侍，这句话的意思难道是说内侍在擒小老虎？而且还是皇帝居住的宫中？按常理分析的话，这很难让人理解。然而这里的“虎子”并不是指小老虎，而是指“便盆”。皇帝使用的便盆不同于一般人，为了提高帝王的权威和品格，把便盆的形状制作成伏虎状。因此，“执虎子”是指侍从端着便盆，以备皇上随时方便。

再举个例子，臣子到了晚年，向皇帝表示“乞骸骨”，译文中写道向皇帝“请求骸骨”。这句话到底是什么意思呢？难道是臣子跟皇帝索要骸骨？完全不合逻辑。这也是源于没能正确理解中国人特有的比喻手法才出现的误译。其实这句话的意思是，大臣请求皇帝“使（自己的）骸骨归葬故乡”，即自请辞职。另外，我也看到了某位不熟悉中国文学的汉学家将中国的古代民歌《君子行》译成“君子走”，以为“行”是走路的意思。其实这是乐曲名，译成“君子之歌”较妥。

笔者在译注时，生怕犯下此类错误，所以非常小心，进行校对的时候，再三检查是否有违反常识的理论、表达是否自然等问题出现。韩国的谚语中有这么一句话，“看不到自己的缺点，却盯着别人的缺点无限放大。”下棋的时候，“当局者迷”，往往在旁看的人才是真正的高手。所以事情不分大小，凡事要小心谨慎。

도 있고, 짐승을 사냥해서 사로잡는 것을 뜻할 때도 있다. ‘執’은 전자에 해당한다. 즉 포획할 때는 거의 사용하지 않는다. 대신 보통 ‘잡을 포(捕)’와 같은 한자로 표현한다. 이러한 어감을 모르면 사냥해서 잡는다는 뜻으로 오해하기 십상이다. 더욱이 뒤에 목적으로 ‘호자(虎子)’가 나온다면 누구나 무심코 ‘호랑이 새끼를 사로잡다’로 이해하기 쉽다. 그러나 글이란 글자 그대로의 의미보다 전후 맥락과 상황을 파악하는 것이 무엇보다도 중요하다. 원문의 ‘집호자(執虎子)’는 내시(內侍)가 주어진 문장에서 등장한 말이다. 내시가 호랑이 새끼를 사냥해서 잡는다? 그것도 황제가 사는 궁중에서? 상식적으로 이해할 수 없는 상황이다. 여기서 ‘虎子’는 ‘호랑이 새끼’가 아니라 ‘요강’을 뜻하는 어휘이다. 황제의 요강은 일반인들이 사용하는 그것과 달리 권위와 품격을 높이기 위해 호랑이 새끼 모양으로 거창하게 제작하였다. 따라서 ‘執虎子’는 내시가 황제를 모시기 위해 요강을 손에 들고서 따라다닌다는 말이다.

예를 더 들면 한 신하가 만년에 황제에게 ‘걸해골(乞骸骨)’했다는 문장이 있었는데, 이를 황제에게 ‘뼈를 달라고 요청했다’로 번역한 예를 본 적이 있다. 이 무슨 말인가? 신하가 황제에게 뼈를 달라니? 전혀 상황 논리에 맞지 않는다. 이 또한 중국인들 특유의 비유적 표현을 이해하지 못한 데서 기인한 경우이다. 사실, 이는 신하가 황제에게 ‘고향에 돌아가 뼈를 묻을 수 있게 해 달라고 간청한다’는 말이다. 즉 자청해서 사직서를 제출하는 것이다. 또 중국문학에 익숙지 않은 어느 한문학자가 『군자행』(君子行)이란 중국 고대 민가의 제목을 ‘군자가 가다’로 번역한 경우도 보았다. 여기서 ‘行’은 노래를 뜻한다. 따라서 이는 ‘군자의 노래’로 번역하는 것이 맞는 표현이다.

필자도 역주서를 작업하면서 늘 이런 실수를 범하지 않을까 무척 조심한다. 그래서 교정을 보면서 언제나 ‘상식에 어긋나는 이해를 한 경우는 없는가?’ ‘부자연스러운 표현이 있지 않을까?’라고 반문하면서 제삼 검토한다. 우리 속담에서도 ‘자기 눈의 들보는 못 보아도 남의 눈에 티끌은 잘 본다’고 하지 않던가? 또 바둑을 둘 때 훈수를 두는 사람이 최고수라 하지 않던가? 소소한 문제라도 매사 신중에 신중을 기할 일이다.

致敬历史 开启未来

— 2021年“孔子学院日”活动成功举办 —

역사에 경의를 표하며 미래를 열어가자
- 2021년도 『공자학원의 날』 성공적 개최



2021年9月27日,由中国国际中文教育基金会组织,以“致敬历史,开启未来”为主题的2021年“孔子学院日”活动在中国北京成功举办。中国国际中文教育基金会理事长、中国科学院院士杨卫出席活动并致辞。孔子学院院长、教师、在华留学学员和中方合作机构代表等100余人出席现场活动,全球孔院通过线上共同庆祝这一属于自己的节日。

今年是设立“孔子学院日”的第八个年头。因为“八”在汉语里与“发展”的“发”谐音,具有“生机勃勃”“发展壮大”之美好意涵,所以本次“孔子学院日”以“致敬历史、开启未来”为主题,既是向孔子学院过去七年的发展历史和成绩致敬,也是向长期以来为孔院辛勤付出、作出重要贡献的孔院人和伙伴们致敬,同时展示全体孔院人共创美好未来的决心和信心!

2021년 9월 27일에 중국 국제중국어교육재단이 주최하는 “역사에 경의를 표하며 미래를 열어가자”는 주제로 2021년 “공자학원의 날” 행사가 중국 베이징에서 성공적으로 개최되었다. 중국 국제중국어교육재단 이사장과 중국과학원 원사인 양웨이(杨卫, 양위)가 참석하여 축사를 하였다. 공자학원 원장과 교사, 그리고 재중 유학생과 중국 측 협력 기관 대표 등 100여 명이 현장에 출석하였고 글로벌 공자학원은 온라인을 통해 이날을 함께 경축하였다.

올해는 ‘공자학원의 날’을 설립한 지 8년째 되는 해이다. ‘팔(八)’은 중국어에서 “발전(发展)”의 “발(发)”과 발음이 비슷하여 “생기가 넘침”, “거대한 발전” 등과 같은 아름다운 뜻을 지니고 있다. 따라서 이번 “공자학원의 날”이 “역사에 경의를 표하며 미래를 열어가자”를 주제로 한 것은 공자학원의 지난 17년의 발전 역사와 성과에 경의를 표할 뿐만 아니라 오랫동안 공자학원을 위해 헌신하고 공헌한 공자학원의 전제 성원들에게도 경의를 표하며 이와 동시에 공자학원의 성원들과 함께 아름다운 미래를 만들어가자는 다짐과 자신감을 보여 주는 것이기도 하다.

十年耕耘、十年收获

“孔子学院日”活动举办之日，首批75位院长获“孔子学院院长纪念奖章”殊荣。孔子学院自成立以来，为帮助所在国人民学习汉语、助力所在国家和中国的教育文化交流、增进中国人民与各国人民相互了解和友谊，发挥着日益重要的作用。孔子学院能够取得今天的成就，离不开中外双方合作机构、广大孔院师生以及社会各界的共同支持和努力。大批爱岗敬业、热心奉献的孔院院长们更是其他人无法取代的核心和关键，他们是中外方的连接点、是双方融合的关键点，他们是孔院发展政策规划的制定者、也是执行者，他们是教育工作者，更是友好的使者。为了表达对孔院院长们为孔子学院和国际中文教育事业所作贡献的崇高敬意，中国国际中文教育基金会决定自2021年起，向在院长岗位累计工作满十年、得到中外方合作机构一致认可的院长颁授“孔子学院院长纪念奖章”。

“‘君子乐其治，是以有终身之乐，无一日之忧’，”智利圣托马斯大学孔子学院外方院长李莲(Lilian Espinoza)用孔子的话语表达了对孔院大家庭的热爱，她说：“我喜欢在这里工作，热爱这份工作。”先后在孟加拉国两所孔院工作的周铭东院长用十年的时间，“从一个初来乍到的‘异乡人’成为了南北大学校长的中国女儿，成为达卡大学校长口中的‘半个孟加拉人’”。院长们对孔院家庭之热爱溢于言表。

黎巴嫩圣约瑟夫大学孔子学院外方院长安东尼·侯卡耶姆(Antoine Hokayem)即将结束五十二年的学术生涯，他说：“现在从孔子学院的岗位上离开我奉献终生的大学，这是我所认为最完美的收场。”巴西圣保罗州立大学孔子学院外方院长保利诺(Luís Antonio Paulino)说：“我很自豪能与许多巴西和中国同事，一起

10년 간의 피땀 어린 성과

“공자학원의 날” 행사에서 75 명의 원장이 첫 회의 “공자학원 원장 기념상” 을 수여받았다. 공자학원은 설립된 이래 해당 국민의 중국어 학습을 돕고 해당 국가와 중국의 교육 문화 교류를 촉진하며 중국과 각국 인민들의 상호 이해와 우의를 증진시키는 데 보다 중요한 역할을 하고 있다. 공자학원이 오늘날의 성과를 이룰 수 있는 것은 국내의 쌍방의 협력 기관과 공자학원의 교사와 학생들, 그리고 사회 각계의 지지와 노력이 있었기에 가능한 것이었다. 더욱이 직장을 사랑하고 헌신하는 공자학원 원장님들의 노력은 그 누구도 대신할 수 없는 핵심이자 관건이고 특히 국내외를 이어주는 연결 역할과 쌍방 융합의 중점적인 역할을 하였다. 이들은 공자학원의 발전 정책 기획의 정책 입안자이자 집행자이고 교육자이며 특히는 우호적인 사자(使者)이다. 공자학원과 국제중국어교육 사업에 대한 공자학원 원장님들의 숭고한 공헌에 경의를 표하기 위하여 중국 국제중국어 교육재단은 2021년부터 원장직 근무 만 10년이면 국내외 협력 기관이 모두 승인하는 “공자학원 원장 기념상” 을 수여한다.

“군자의 수행은 얻지 못하였을 때 그 과정을 즐기는 것이고 얻었을 때 그 기쁨을 누리는 것으로 어느 하루도 기쁘지 아니 한 날이 없다. (君子乐其治, 是以有终身之乐, 无一日之忧)” 고 하였는바, 칠레 성토마스대학교의 원장인 리렌(Lilian Espinoza)은 위의 공자의 말을 이용해 공자학원 대가족에 대한 뜨거운 사랑을 표현하였다. 그는 “나는 여기에서 일하는 것을 좋아하고, 이 직업을 무척 사랑한다.” 라고 하였다. 방글라데시의 공자학원 두 곳에서 일했던 저우밍둥(周铭东, 주명동) 원장은 10년이란 시간을 거쳐 “처음 이곳이 낯설었던 ‘이방인’ 에서 남북대학 총장의 중국 딸이 되었고 다카대학교 총장이 말하는 ‘반 방글라인’ 이 되었다.” 이렇듯 원장님들의 말씀은 공자학원 대가족에 대한 사랑이 넘쳐났다.





参与它的建设，成为巴中友谊美好历史的一部分。”院长们对孔院发展之成就充满自豪。

“由于疫情的原因，我们很快转为了线上课程，结果我们的学员人数甚至还大大增加了，这也给了我们很大的信心。”慕尼黑孔子学院外方院长高芳芳认为疫情阻挡不了学员们学习中文的热情。马达加斯加塔那那利佛大学孔子学院外方院长祖拉桑(Holiseheno Zo Eva Rasendra)说：“学习和传播中国语言文化是我毕生的追求。我想继续把我的全部时间和精力，奉献给中文教育事业。”匈牙利罗兰大学孔子学院外方院长郝清新(Hamar Imre)希望还有

레마는 세인트조셉대학교 공자학원 외방 원장인 앙투안느·호카엠(Antoine Hokayem)은 곧 52년 간의 학술 인생을 마치게 된다. 그는 “현재 공자학원이라는 직장에서 내가 평생을 바친 대학을 떠나는 것이야말로 가장 완벽한 마무리이다.”라고 하였다. 브라질 상파울루대학교의 공자학원 외방 원장인 안토니오 파울리노(Luis Antonio Paulino)는 “브라질과 중국의 많은 동료들과 함께 브라질과 중국의 우호적인 역사의 한 부분을 만들어가게 되어서 매우 자랑스럽다.”라고 하였다. 이렇듯 원장님들은 공자학원의 발전과 성과에 대해 큰 자부심을 가지고 있었다.

“코로나로 인해 우리는 온라인 수업으로 빠르게 전환하게 되었고 그 결과 학원의 학생수가 크게 늘었다는 것도 우리에게 큰 자신감을 주었다.” 뮌헨 공자학원의 외방 원장인 고팡팡(高芳芳, 高방방)은 코로나는 학생들의 중국어 학습 열정을 막지 못한다고 하였다. 마다가스카르 안타나나리보대학교의 공자학원 외방 원장인 조 에바 라센드라(Holiseheno Zo Eva Rasendra)는 “중국 언어문화를 배우고 전파하는 것은 내 일생의 추구였다. 나는 계속하여 나의 전부 시간과 정력을 중국

机会、还有能力、还有力量继续当孔子学院的院长，再等十年以后，再获得二十年的纪念奖章。

院长们对孔院事业之未来信心满满。

看着视频里那一帧帧精彩画面，听着院长们那一句句衷心祝福，让人深受感动、备受鼓舞。我们相信在包括院长在内的所有孔院人的共同努力下，孔子学院必将继续成为促进两校、两地、两国之间教育合作与交流的优质平台，必将为推动建设人类命运共同体发挥重要作用。

最·孔院，镜头下的温暖与力量

经专家评审，100部作品突围而出角逐“最·孔院”最终奖项。世界各国人民创造的灿烂文化，是人类共同的宝贵财富。孔子学院在开展好汉语教学的同时，也为促进文化知识传播、人民心灵沟通倾注了大量热情和心血。为了向中外社会展现最真实、最温暖、最感人、最幽默的孔院故事，展现世界不同国家和地区的文化，由中国国际中文教育基金会主办、中国教育出版传媒集团支持、面向孔院大家庭发起的“最·孔院”短视频征集活动得到了热烈响应。活动共收到风格各异、创意百出的参赛作品近500部，大家各施其才、各展所长，涌现出一批孔院达人和明星。在“最·孔院”，可以发现全球孔院的美好模样；在“最·中文”，可以聆听全世界说出的中国话；在“最·文化”，可以欣赏不同文明在此交流互鉴的精彩。大众投票的过程促进参与者的心灵沟通，主办方和支持单位设置的奖项重在提升孔院参与活动的热情。

CI.CN，我们共同的云上家园

全球孔子学院(孔子课堂)需要一个以网站为载体的共同的云上家园。孔子学院属于中国，也属于世界。新时期孔子学院将继续坚持开放、

어 교육 사업에 바치고 싶다.” 라고 하였다. 헝가리 오토 보스로랜드대학교의 외방 원장인 하마르 임레 (Hamar Imre)는 계속하여 공자학원 원장직을 맡을 수 있는 기회와 능력이 있다면 10년을 더 기다려서라도 20년의 기념상을 받을 수 있기를 기대한다고 하였다. 이렇듯 원장님들은 공자학원의 미래 사업에 대해 자신감이 넘쳐났다.

동영상 속의 하이라이트 장면을 보면서 원장님들의 진심 어린 덕담을 들으니 무척 감동되고 격려받게 되었다. 원장님을 비롯한 공자학원 모든 성원들의 노력으로 공자학원은 계속하여 두 학교, 두 지역, 두 나라 간의 교육 협력과 교류의 우수한 플랫폼을 제공할 것이며 인류의 운명공동체의 건설을 추진하는 데 중요한 역할을 할 것이다.

제일·공자학원(最·孔院), 카메라 속의 온기와 힘

전문가들의 심사를 거쳐 100부의 작품이 치열한 경쟁을 뚫고 “제일·공자학원(最·孔院)”의 최종 수상의 승부를 겨루고 있다. 세계 각국 사람들이 창조한 찬란한 문화는 인류의 중요한 재산이다. 공자학원은 중국어 교육을 잘 펼쳐나가는 동시에 문화 지식의 전파와 사람들의 마음 소통을 위해 심혈을 기울였다. 국내외적으로 사회에 가장 진실적이고 가장 따뜻하며 가장 감동적이고 가장 유머러스한 공자학원의 이야기뿐만 아니라 세계 여러 다른 나라와 지역의 문화를 보여주기 위하여 중국 국제중국어교육재단이 주최하고 중국교육출판사 미디어그룹이 후원하며 공자 대가족이 참여한 “제일·공자학원(最·孔院)”의 동영상 공모전은 뜨거운 호응을 얻었다. 공모전에는 각양각색의 창의성이 뛰어난 작품 500부가 접수되었는데 모두 자신의 재능을 한껏 발휘한 공자학원 스타들의 역량을 잘 보여주었다. “제일·공자학원(最·孔院)”에서 전체 공자학원의 가장 아름다운 모습을 엿볼 수 있었고 “제일·중국어(最·中文)”에서 전 세계가 말하는 중국말을 엿들을 수 있었으며 “제일·문화(最·文化)”에서 서로 다른 문화 교류의 아름다움을 감상할 수 있었다. 작품 선정 과정은 참여자의 마음



Online-voting

ZUI · CONFUCIUS INSTITUTE
SHORT VIDEOS

「最·孔院」

短视频投票

2021

09.29

09:00

10.15

24:00

【北京时间】

加强协同、不断创新，通过开放吸引中外社会各界更多支持，通过协同不断提质增效，通过创新不断激发内生动力，共同打造一个共赢共生的孔子学院生态圈。中国国际中文教育基金会自成立以来，就一直在为建立一个开放、协同、创新的孔子学院云上家园而不断努力。经过一年多反复打磨，几期开发，孔子学院全球门户网站www.ci.cn终于上线。网站将致力于加强全球孔子学院间的协同，提供更加开放、更加便捷、更加高效的服务，协助中外方合作机构更好地发挥主体作用，促进孔子学院更可持续、更高质量发展。

网站属于所有孔院人。要把网站建设得更好、作用发挥得更实，需要大家共同努力。欢迎大家登录网站，欢迎各孔院入驻网站，欢迎大家把自己的精彩课程、精彩作品共享到网站。

孔子学院作为中外合作举办的语言教学机构，自成立伊始，就一直秉持促进中文国际传播、加深世界人民对中国语言文化了解的宗旨，为增进国际理解作出了应有之贡献。中国国际中文教育基金会将坚持孔子学院共商共建共享的理念，继续与各方合作伙伴携手并肩，共同打造孔子学院健康发展生态圈，共同开创国际中文教育事业新篇章！

(中国国际中文教育基金会
중국 국제중국어교육재단)

의 소통을 촉진시켰다. 특히 주최 측과 후원 측이 마련한 상은 공자학원의 참여 열정을 불러일으키고자 한 데 있다.

CI.CN, 우리의 온라인 교육 플랫폼

전 세계의 모든 공자학원(공자 수업)은 웹사이트를 매개체로 하는 온라인 교육 플랫폼이 필요하다. 공자학원은 중국뿐만 아니라 전 세계와 함께 한다. 신세기 공자학원은 계속하여 개방을 견지하고 협력을 강화하며 끊임없이 창신할 것이다. 또한, 개방을 통해 국내외의 사회 각계의 더 많은 지지를 끌어내고 협력을 통해 부단히 효율을 높이며 창신을 통해 부단히 내부 잠재력을 끌어내고 함께 성장하는 공자학원을 만들어갈 것이다. 중국 국제중국어교육재단은 설립 이래 개방적이고 협력적이며 창신적인 공자학원 온라인 교육 플랫폼을 위해 끊임없이 노력해 왔다. 일 년여 동안의 반복적인 노력을 거쳐 공자학원 글로벌 포털 사이트 www.ci.cn 가 마침내 개설되었다. 이 웹사이트는 전 세계 공자학원 간의 협력을 전면적으로 강화하고 더 개방적이고 편리하여 효율적인 서비스를 제공하며 국내외 협력 기관들로 하여금 주체 역할을 더 잘할 수 있도록 협조할 것이다. 이밖에도 공자학원이 계속하여 질적으로 발전할 수 있도록 촉진 역할을 더할 것이다.

웹사이트는 공자학원 모든 성원의 소유이다. 따라서 이 웹사이트를 더욱더 잘 운영해 나가고 그 본 역할을 더 잘 수행하기 위해서는 여러분들이 함께 노력해야 한다. 여러분들이 이 사이트에 접속하는 것을 적극 환영하고 각 공자학원이 이 사이트에 입점하여 자신들의 다채로운 수업과 작품을 공유하는 것을 적극 환영한다.

공자학원은 국내외의 협력으로 설립된 언어교육기구로서 설립 초기부터 줄곧 중국어의 국제 전파를 촉진하고 전 세계인이 중국 언어문화에 대한 이해를 심화시키는 취지를 견지해 왔으며 국제적인 이해를 위해 이바지하였다. 중국 국제중국어교육재단은 계속하여 공자학원의 공동 상의, 공동 건설, 공동 공유 이념을 견지하고 각 협력 기관과 손잡고 함께 공자학원의 더 나은 교육 공간을 만들어가며 국제중국어교육사업의 새로운 장을 개척해 나갈 것이다.

(翻译 李莲姬 이연희)

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号(ISSN)和中国国内统一刊号(CN)面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为800-3000字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

< 공자학원 > 원고 모집 안내

< 공자학원 > 은 중국 국제중국어교육재단이 주최하고 상하이외국어대학교가 협조하여 전 세계를 대상으로 발행하는 출판물로, 국제표준 연속간행물 번호(ISSN)와 중국 국내통일 간행물 번호(CN)가 있다. 본 간행물은 격월간지로 중국·영국(中英), 중국·프랑스(中法), 중국·스페인(中西), 중국·러시아(中俄), 중국·독일(中德), 중국·이탈리아(中意), 중국·포르투갈(中葡), 중국·아랍(中阿), 중국·태국(中泰), 중국·한국(中韩), 중국·일본(中日) 11개 중의 대조판이 있다.

현재 원고를 모집하오니 주제는 아래와 같다.

1. 교육이나 연구 및 시험과 관련된 국제 중국어교육 분야.
2. 공자학원 이야기, 개인적인 시각에서 다룬 공자학원 이야기. 특히 특색 있는 공자학원이나 시범적인 공자학원 및 공자학원 연맹에서 일어난 이야기.
3. 중화문화, 다문화 교류, 현대 중국 사회 생활.

투고 규정

1. 원고는 제목, 본문, 서명과 저자 소개가 포함된 완성된 것이어야 한다.
2. 원고 분량은 800-3000 자 이내로 중국어, 외국어, 중외 대조가 모두 가능하다. 사진 파일을 제공하는 것을 환영하며 3MB 이상의 첨부 파일로 보내주시기 바란다.
3. 문의 사항이나 투고는 다음 주소(ci.journal@ci.cn)로 연락 주시기 바란다. 편집부는 원고 접수 10 일 이내에 투고자에게 회신하고 투고 정보를 확인한다.

투고 준수 사항: 투고 원고는 원본이어야 하고 중복 투고하거나 어떠한 위법 내용도 포함되어서는 안 되며 타인의 명예나 프라이버시 및 상업 기밀 등 합법적인 권익을 침해하여서는 안 된다. 그렇지 않을 경우 야기되는 법적 책임은 투고자가 부담한다. 투고를 마친 투고자는 본 원고의 수정, 복제, 편집, 번역, 정보 네트워크 전파 및 전자 디지털 콘텐츠 등 저작권(서명권과 동일성 유지권 제외)을 < 공자학원 > 편집부에 양도한다.

< 공자학원 > 편집부

孔子
学院

ci.cn

孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn



即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/6000 원

ISSN 1674-974X

